

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὥδη

- [1] Ἀδύ^{AdjN} τι^{Pt} τὸ^{ArtN} ψιθύ^{riσμα} καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} πίτυς αἰπόλε^{Adv} τήνα,
süß etwas das und die die πίτυς αἰπόλε dort, that one,
- [2] ἡ^N ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} παγᾶσι με λίσδεται, ἀδὺ^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὺ^N
die bei den tönt, is humming, süß aber auch du you
- [3] συρίσδες· μετὰ^{Prp} Πάνα τὸ^{ArtA} δεύτερον^{AdjA} ἀθλον ἀποισῆ.
pfeilst du pipe nach after den the zweiten second davontragen wirst. you will carry off.
- [4] αἴκα^{Kon} τῆνος^N ἔλη^{Prp} κεραὸν^{AdjA} τράγον, αἴγα τὺ^N
wenn jener nehme gehörnt du you ἀψῆ. if that one may take horned you ergreifst. may get.
- [5] αἴκα^{Kon} δέ^{Pt} αἴγα λάβῃ^{Prp} τῆνος^N γέρας, ἔξ^{Prp} τέ^{Pt} καταρρεῖ^{Adv}
wenn aber nimmt jener in into dann herabfließt if but may take that one into and flows down
- [6] ἡ^{ArtN} χίμαρος· χιμάρω^{Prp} δέ^{Pt} καλὸν^{AdjA} κρέας, ἔστε^{Kon} κέ^{Pt} ἀμέλης.
die the aber gut good bis until wohl at least melkest. the you may milk.
- [7] Ἄδιον^{AdvKmp} ώ^{iij} ποιμὴν τὸ^{ArtN} τεὸν^{AdjN} μέλος ἢ^{Kon} τὸ^{ArtN} καταχές^{AdjN}
süßer O sweeter das the dein your als than das the Hinabfließende if die O your than the down flowing
- [8] τῆν^N ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν^{Adv} ὕδωρ.
das that von der herabträufelt from oben that from above
- [9] αἴκα^{Kon} ται^{ArtN} Μοῖσαι τὰν^{ArtA} οἱδα δῶρον ἄγωνται,
wenn die die die die bringen, if the the lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὺ^N σακίταν^{AdjA} λαψῆ^{Prp} γέρας· αἴ^{Kon} δέ^{Pt} κέ^{Pt} ἀρέσκῃ^{Adv}
du you im Sack bagged ergreifst wenn aber wohl at least it may please you may get if but
- [11] τήναις^D τῆναις^N λαβεῖν, τὺ^N δέ^{Pt} τὰν^{ArtA} ὅιν ὕστερον^{Adv} ἀξῖ.
jenen zu nehmen, du aber den später erhältst. to those to take, you but the later you may value.
- [12] λῆς ποτὶ^{Prp} τᾶν^{ArtG} Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε^{Adv} καθίξας,^N
willst bei der willst hier gesetzt habend, you wish at of the you wish here having sat,

[13]	ώς ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	κά	ταντες ^{Adv}	τοῦτο ^A _{Pr}	γε ὥλιφον	ατ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	μυρίκαι,
	wie how	das the	hinab downward	des	dieses this	die the	die the	und auch and	
[14]	συρίσ ^{δεν;}	τὰς ^{ArtA}	δ ^{Pt}	αἴγας	ἐγών ^N _{Pr}	ἐν ^{Prp}	τῷδε ^D _{Pr}	νομευσῶ.	
	pfeifen; to pipe;	die the	aber but	ich I	in in	diesem this	werde will tend.		
[15]	οὐ ^{Pt}	θέμις	ὦϊ	ποιμὴν	τὸ ^{ArtN}	με σαμβρινόν,	AdjN	οὐ ^{Pt}	θέμις
	nicht not	O	das the	Mittag, midday,	nicht not	uns to us			
[16]	συρίσ ^{δεν.}	τὸν ^{ArtA}	Πᾶνα	δε δοίκαμες·	ἡ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἀπ ^{Prp}	ἄγρας	
	pfeifen. to pipe.	den the	haben gefürchtet· we have feared·	ja indeed	denn for	von from			
[17]	τανίκα ^{Adv}	κεκμα	κώς ^N _{PerAkt}	ἀμ παύεται·	ἔστι	δὲ ^{Pt}	πικρός,	AdjN	
	dann then	ermüdet seiend having grown weary	ruht sich- he rests·	ist is	aber but	herb, harsh,			
[18]	καὶ ^{Kon}	οἱ ^D _{Pr}	ἀ εἰ ^{Adv}	δριμεῖα ^{AdjN}	χοιλὰ	ποτὶ ^{Prp}	όνι	κάθηται.	
	und and	ihm to him	stets always	scharfe sharp	an toward		sitzt. sits.		
[19]	ἀλλὰ ^{Kon}	τὺ ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	Θύροι	τὸ ^{ArtA}	Δάφνιδος	ἄλγε'	ἀείδες
	aber but	du you	denn for	ja indeed	die the			singst you sing	
[20]	καὶ ^{Kon}	τᾶς ^{ArtG}	βουκολικᾶς	AdjG	ἐπι ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	πλέον ^{AdjAKmp}	ἴκεο	μοίσας,
	und and	der of the	bucolischen bucolic	auf upon	das the		mehr more	kamst du you came	
[21]	δεῦρ ^{,Adv}	ὑπὸ ^{Prp}	τὰν ^{ArtA}	πτελέαν	ἐσδώμεθα,	τῷ ^{ArtD}	τε ^{Pt}	Πριήπω	
	hierher hither	unter under	die the	setzen wir uns, let us sit,	dem to the	und and			
[22]	καὶ ^{Kon}	τᾶν ^{ArtG}	Κραναι ^{άν} _{AdjG}	κατενατίον,	Adv	ἔπειρ ^{Adv}	ό ^{ArtN}	θῶκος	
	und and	der of the	Kranaeischen Cranaean	gegenüber, opposite,	wo eben where indeed	der the			
[23]	τῆνος ^N _{Pr}	ό ^{ArtN}	ποιμενικός	AdjN	καὶ ^{Kon}	ταὶ ^{ArtN}	δρύες.	αὶ ^{Kon}	δέ ^{Pt} κ ^{Pt} ἀείσης
	jener that one	der the	hirtenhafte shepherdly		und and	die the	if when	aber but	wohl at least
[24]	ώς ^{Kon}	ὅκα ^{Adv}	τὸν ^{ArtA}	Λιβύαθε ^{Adv}	ποτὶ ^{Prp}	Χρόμιν	ἔσας ^N _{AorAkt}	ἐ	ποσδων, ^N _{PrAkt}
	wie as	als when	den the	aus Libya Libya ward	zu toward		gesungen habend having sung		wetteifernd, contending,
[25]	αἴγα	δέ ^{Pt}	τοι ^D _{Pr}	δωσῶ	διδυματόκον ^{AdjA}	ἐς ^{Prp}	τρὶς ^{Adv}	ἀ	μέλξαι,
	aber but	dir to you	werde ich geben I will give	zwillings gebärend twin bearing	zu into		dreimal thrice		melken, to milk,
[26]	ἄ ^N _{Pr}	δύ ^{Adj}	χοισ ^N _{PrAkt}	ἐριφως	ποταμέλγεται	ἐς ^{Prp}	δύο ^{Adj}	πέλλας,	
	die which	zwei two	habend having	wird gemolken is milked	in into		zwei two		

- [27] καὶ^{Kon} βαθὺ^{AdjA} κισσύβιον^N κε^{PerM/P} κλυσμένον^A ἀδέλ^{AdjD} κηρῷ,
und tief gewaschen liebem
and deep smeared in sweet
- [28] ἀμφῶ^{AdjN} εξ^{Adv} νεοτευχές^{AdjN} τι^{Adv} γλυφάγολο^{AdjG} ποτόσδον^{Adv}
beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.
- [29] τῶ^{ArtD} περι^{Prp} μὲν^{Pt} χείλη^N μαρύ^{εται} ὑψόθι^{Adv} κισσός,
an dem um zwar indeed schleicht sich oben
then around indeed trickles from above
- [30] κισσὸς^N ἐλιχρύσω^N κεκονιμένος^N PerM/P ἀ^{ArtN} δὲ^{Pt} κατ^{,Prp} αὐτὸν^A Pr
bestäubt· having been dusted· die aber entlang down along ihn it
having been dusted· the but along down along it
- [31] καρπῷ^N ἐλιξ^N εἰλεῖται^{AdjD} ἀγαλλομένα^N κροκό^{εντι.} AdjD
windet sich is twined sich schmückend safran farbenem.
is twined rejoicing in saffron hued.
- [32] ἔντο^{σθεν} Adv δὲ^{Pt} γυνά, τι^{Pr} θεῶν δαίδαλμα τέ^{τυκται},
innen aber was what ist gemacht,
within but what has been made,
- [33] ἀσκητὰ^{AdjN} πέπλω^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄμπυκι. πᾶρ^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ^D Pr ἄνδρες^N
kunst voll wrought und auch bei beside aber to her
wrought and and also beside but to her
- [34] καλὸν^{AdjA} ἐθειράζοντες^N PräAkt ἀμοιβαδίς^{Adv} ἄλλοθεν^{Adv} ἄλλος^N Pr
schön es Haar hair arranging kämmen d in turn abwechselnd from elsewhere je ein anderer another
fairly hair arranging comb d in turn alternately another
- [35] νεικεύουσ^N PräAkt ἐπέεσσι. τὰ^{ArtN} δ^{,Pt} οὐ^{Pt} φρενὸς^N ἄπτεται^{AdjD} αὐτᾶς^G Pr
streiten d quarreling das the aber nicht not berührt touches sie selbst· of her.
quarreling d quarreling das the but not touches herself
- [36] ἀλλ^{,Kon} ὥκα^{Adv} μὲν^{Pt} τῆν^A νον^A ποτὶ^{δέρκεται} ἄνδρα^N γε λᾶσσα^N PräAkt
aber wann indeed jenen that one hin blickt looks toward lachend,
but when indeed jenen that one looks toward smiling,
- [37] ἄλλοκα^{Adv} δ^{,Pt} αὖ^{Adv} ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} ῥιπτεῖ^N νόον. οἱ^N Pr δ^{,Pt} ὑπ^{,Prp} ἔρωτος^N
anderswann aber wieder zu den the wirft she hurls sie they aber unter under
at another time but again toward den the hurls they but under
- [38] δηθὰ^{Adv} κυλοιδόωντες^N PräAkt ἐτώσια^{AdjA} μοχθύζοντι.^N
lange zankend wrangling vergeblich vainly mühen sie sich. they toil.
- [39] τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} μετὰ^{Prp} γριπεύς^N τε^{Pt} γέρων^N πέτρα^N τε^{Pt} τέτυκται^{AdjD}
ihnen aber mit after und and und and ist gefertigt has been made
for them but after and and and and is made
- [40] λεπράς^{AdjA} ἐφ^{Prp} ο^D Pr σπεύδων^N PräAkt μέγα^{Adv} δίκτυον^N ἔξι^{Prp} βόλον^N ἔλκει^{AdjD}
rau he, auf welcher hastening sehr zum into zieht he drags
rough, upon which hastening great into drags

[41]	ὁ ^{ArtN} πρέσβυς, κάμνοντι ^D ΠräAkt τὸ ^{ArtN} καρτερὸν ^{AdjN} ἀνδρὶ ἐοικώς. ^N PerAkt	der the dem Müden to the weary das the Starke strong gleichend. having resembled.
[42]	φαίης κεν ^{Pt} γυίων νιν ^A ὅσον ^A σθένος ἐλλοπιεύειν·	würdest sagen wohl at least ihm him so viel how much zu röhren. zu wielden.
[43]	ῶδες ^{Adv} οἱ ^D Πr ὥδή καντὶ ^D ΠerAkt κατ ^{Prp} αὐχένα πάντοθεν ^{Adv} ἵνες	so thus ihm to him singend having swollen am down along allseits from everywhere
[44]	καὶ ^{Kon} πολὺ ω ^{AdjD} περ ^{Pt} ἐόντι ^D ΠräAkt τὸ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} σθένος ἔξιον ^{AdjN} ἔβας. ^{Adv}	und and grau haorig grey zwar though seiend, being, die the aber but würdig worthy mild. enough.
[45]	τυτθὸν ^{Adv} δ ^{Pt} ὕσσον ^A παθεν ^{Adv} ἀλιτρού τοιο ^{AdjG} γέροντος	wenig small aber but so viel as much von fern from afar meer erfahrenen sea worn
[46]	πυρναῖαις ^{AdjD} σταφυλαῖσι καλὸν ^{AdjN} βέβριθεν ἀλωά,	kern igen with hard schön fair ist beladen has been laden
[47]	τὰν ^{ArtA} ὥλιγος ^{AdjN} τις ^N κώρος ἐφ ^{Prp} αἰμασταῖσι φυλάσσει	die the klein little ein someone auf upon bewacht guards
[48]	ἥμενος. ^N ΠräM/P ἀμφὶ Prp δέ ^{Pt} νιν ^A δύο ^{Adj} ἀλώπεκες ὁ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ἀν ^{Prp} ὅρχως	sitzend. sitting. um around aber but ihn him zwei two die the zwar indeed up through
[49]	φοιτῇ σινομένα ^N ΠräM/P τὰν ^{ArtA} τρώξιμον, ^{AdjA} ὁ ^{ArtN} δ ^{Pt} ἐπι ^{Prp} πήρα	streift ranges schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the aber but an upon
[50]	πάντα ^{AdjA} δόλον κεύθοισα ^N ΠräAkt τὸ ^{ArtA} παιδίον οὐ ^{Pt} πρὶν ^{Adv} ἀνησεῖν	jeden all verbegend hiding das the nicht not bevor before los lassen to let go
[51]	φατὶ πρὶν ^{Adv} ἢ ^{Kon} ἀκράτιστον ^{AdjA} ἐπὶ ^{Prp} ξηροῖσι ^{AdjD} καθέξῃ.	sagt says bevor before oder or ungefrühstückt without breakfast auf upon trocknen dry foods nieder setze. he may sit.
[52]	αὐτὰρ ^{Kon} ὡς ^N ἀνθερίκοισι καλὸν ^{AdjA} πλέκει ἀκριδοθήραν	aber but er he schön fine flechtet plaits
[53]	σχοίνῳ ἐφαρμόσδων. ^N ΠräAkt μέλεται δέ ^{Pt} οἱ ^D οὔτε ^{Kon} τι ^{Pr} πήρας	passend-fitting. kümmert sich he concerns aber but ihm to him weder neither etwas anything
[54]	οὔτε ^{Kon} φυτῶν τοσοῦνον ^{AdjA} ὕσον ^A περὶ ^{Prp} πλέγματι γαθεῖ.	weder neither so viel, so much, wie as much um around freut er sich. he rejoiced.

[55]	παντῷ ^{Adv}	δέ ^{Pt}	άμφι ^{Prp}	δέ πας	περι πέπταται	ὑγρὸς ^{AdjN}	ἀκανθος·
	überall everywhere	aber but	um around		um fliegt has flown around	feucht wet	
[56]	αἰολὶ ^{AdjA}	τι ^A	θέ αμα, τέ ρας	κέ ^{Pt}	τυ ^A	θυμὸν	ἀ τύξαι,
	schillernd changeful	Pr	irgendein somewhat	wohl at least	Pr	dich you	erschrecken. to startle.
[57]	τῷ ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	ἐ γῶ ^N	πορθ	καλυ δωνίῳ ^{AdjD}	αἴγα	τ' ^{Pt} ἔ δωκα
	darum therefore	zwar indeed	Pr	I	kalydonischen Calydonian	auch and	gab gave
[58]	ἄνον	καὶ ^{Kon}	τυρό εντα ^{AdjA}	μέ γαν ^{AdjA}	λευ κοῖ ^{AdjG}	γά λακτος·	
	und and		Käse laden	großen great	weißen of white		
[59]	οὐδέ ^{Pt}	τι ^A	πω ^{Pt}	ποτὶ ^{Prp}	χεῖλος	ἐ μὸν ^{AdjA}	θύγεν,
	noch nor	etwas anything	noch yet	an toward	meine my	berührte, touched,	ἀλλ̄ ^{Pt} οὐδέ ^{Adv}
					my	sondern but	noch still
[60]	ἄχραν	τον. ^{AdjA}	τῷ ^D	καὶ ^{Kon}	τυ ^D	μά λα ^{Adv}	ἀρε σαίμαν,
	unbefleckt. undefiled.	Pr	Pr	also and	Pr	sehr very	gefallen würde, I might please,
[61]	αἴκα ^{Kon}	μοι ^D	τὸ ^N	φί λος ^{AdjN}	τὸν ^{ArtA}	ἐ φί μερον ^{AdjA}	ὕμνον
	wenn if	mir to me	Pr	freundlich dear	Pr	den you	ἀ είσης.
[62]	κοῦτι ^{KonPtA}	τι ^A	κερτομέω.	πόταγ'	ἄ γαθε. ij	τὰν ^{ArtA}	γὰρ ^{Pt} ἀ οιδὰν
	und nicht etwas and not anything	Pr	dich you	verspottet. I taunt.	einmal komm once come on	O Bester- good man-	die for
						die	denn the
[63]	οὐτὶ ^{Pt}	πφ ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	Ἄ δαν	γε ^{Pt}	ἐ κλελά θοντα ^A	φυ λαξεῖς.
	gar nicht not at all	irgend wie in any way	in into	doch at least	den the	vergessen habenden having forgotten	wirst bewahren. you will guard.
[64]	Ἄρχετε	βουκολι ^{AdjG}	κάς ^{AdjG}	Μοῖ σαι	φί λατ ^{AdjV}	Ἄρχετ'	ἀ οιδᾶς.
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear	beginne		
[65]	Θύρσις	ὅδ ^N	ώξ ^{Prp}	Αἴτ νας,	καὶ ^{Kon}	Θύρσιδος	ἀδέα ^{AdjN} φωνά.
	dieser this	von from		und and		süße sweet	
[66]	πᾶ ^{Adv}	ποκ ^{'Adv}	ἄρ ^{'Pt}	ἵθιθ',	ὅκ ^{Kon}	Δάφνις	ἐ τάκετο,
	wo where	einst sometime	denn then	wart ihr, were you,	als when	schmolz hin, was melting,	πᾶ ^{Adv}
							ποκα ^{Adv}
							Νύμφαι;
[67]	ἢ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	Πηνει	καλὰ ^{AdjA}	τέμπεα;	ἢ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}
	oder or	entlang down along		schöne beautiful		oder or	entlang down along
[68]	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	ποτα μοῖο	μέ γαν ^{AdjA}	ὁρον	εἴχετ'
	nicht not	denn for	ja indeed	großen great		hattet ihr you were holding	Ἄ νάπιω,

[69]	οὐδ', ^{Pt} auch nicht nor	Αἴτινας der bucolischen bucolic	σκοπεύ· ^A gewiss	οὐδ', ^{Pt} auch nicht nor	Ἄκιδος heilig es holy	ἱερὸν ^{AdjA} es	ὕδωρ. water.
[70]	ἄρχετε Beginnt begin	βουκολικᾶς ^{AdjG} der bucolischen bucolic	Μοῦσαι liebe dear	φίλαι ^{AdjV} liebe dear	ἄρχετ' beginnt begin	ἀοιδᾶς. beginning	
[71]	τῆνον ^A jenen that one	μὰν ^{Pt} gewiss indeed	θῶες, jenen that one	τῆνον ^A jenen that one	λύκοι heulten, howled,		
[72]	τῆνον ^A jenen that one	χώκ ^{KonArtN} und der and the	δρυμοῖο λέων beweinte wept	ἐκλαυσε beweinte wept	θανόντα. ^A gestorbenen. having died.	AorSAkt	
[73]	ἄρχετε Beginnt begin	βουκολικᾶς ^{AdjG} der bucolischen bucolic	Μοῦσαι liebe dear	φίλαι ^{AdjV} liebe dear	ἄρχετ' beginnt begin	ἀοιδᾶς. beginning	
[74]	πολλαὶ ^{AdjN} viele many	οἱ ^D ihm to him	πὰρ ^{Prp} bei beside	ποσὶ βόες, viele many	πολλοὶ ^{AdjN} viele many	δέ ^{Pt} aber but	τε ^{Pt} auch and
[75]	πολλαὶ ^{AdjN} viele many	δέ ^{Pt} aber but	αὖ ^{Adv} wieder again	δαμάλαι und and	καὶ ^{Kon} und and	πόρτιες klagten.	ἀδύραντο. lamented.
[76]	ἄρχετε Beginnt begin	βουκολικᾶς ^{AdjG} der bucolischen bucolic	Μοῦσαι liebe dear	φίλαι ^{AdjV} liebe dear	ἄρχετ' beginnt begin	ἀοιδᾶς. beginning	
[77]	ήνθ' Ἐρμῆς kam came	πράτιστος ^{AdjSupN} der Erste foremost	ἀπ ^{Prp} von from	ώρεος, sagte said	εἶπε und but-	δέ ^{Pt} und but-	"Δάφνι, "
[78]	τίς ^N wer who	τού ^A dich you	κατατρύχει; quält; wears down;	τίνος ^G wessen of whom	ὦ γαθεῖ o Bester O good man	τόσσον ^{Adv} so sehr so much	ἐρᾶσαι; liebst; you love;
[79]	ἄρχετε Beginnt begin	βουκολικᾶς ^{AdjG} der bucolischen bucolic	Μοῦσαι liebe dear	φίλαι ^{AdjV} liebe dear	ἄρχετ' beginnt begin	ἀοιδᾶς. beginning	
[80]	ήνθον kamen came	τοῖ ^{ArtN} die the	βοῦται, die the	τοῖ ^{ArtN} die the	ποιμένες, ώπόλοι	ήνθον· kamen· came·	
[81]	πάντες ^N alle all	ἀνηρώτευν, fragten, were asking,	τί ^A was what	πάθοι erlitte might suffer	κακόν. ήνθ' kam came	ὁ ^{ArtN} der the	Πρίηπος
[82]	κῆφα· und sprach· and he said·	"Δάφνι τάλαν, "Δάφνι warum why	τί ^A warum why	τὺ ^N du you	τάκεαι, schmilzt hin, you melt,	ἀ ^{ArtN} die the	δέ ^{Pt} aber but
						τε ^{Pt} auch and	κώρα

[83]	πάσας AdjA alle all	ἀνὰ Prp auf und ab up and down	κράνας, πάντα Pr alle all	ἄλσεα ποσσὸ φορεῖται läuft umher she ranges			
[84]	(ἄρχετε βουκολικᾶς AdjG (Beginnt begin	Μοῦσαι φίλαις AdjV der bucolischen bucolic	liebe dear	ἄρχετ' ἀοιδᾶς beginnt begin			
[85]	ζάτειο'; streift; you wander;	ἄϊ δύνησε ρώς Adv ah schwer zu lieben hard to love	τις N Pr jemand someone	ἄγαν Adv allzu too much	καὶ Kon und and	ἄμιχανος AdjN ratlos helpless	έσσι. bist. you are.
[86]	βούτας μὰν Pt gewiss at least	ἔλέγευ, νῦν Adv sagtest, you were called, nun now	δέ Pt aber but	αἰπόλω ἄνδρι gleichst. you resemble.			
[87]	ἄπολος ὅκκι Kon wenn at least	ἔσορῇ τὰς ArtA du erblickst he looks die the	μηκάδας οἷα N Pr die the wie how	βατεῦνται, sie sich besteigen, they mount,			
[88]	τάκεται ὄφθαλμώς, Adv schmilzt hin mit den Augen, in his eyes,	ὅτι Kon weil because	οὐ Pt nicht not	τράγος αὐτὸς N Pr he looks selbst himself	ἔγεντο. geworden ist. he became.		
[89]	ἄρχετε βουκολικᾶς AdjG Beginnt begin	Μοῦσαι φίλαις AdjV der bucolischen bucolic	liebe dear	ἄρχετ' ἀοιδᾶς beginnt begin			
[90]	καὶ Kon τὺς N Pr und and du aber but	δέ Pt wohl at least	ἐπειδή Kon wenn when	ἔσορῆς τὰς ArtA siehst you look die the	παρθένος οἷα N Pr die the wie how	γε λαῦντι, A lachende, laughing, PräAkt	
[91]	τάκειται ὄφθαλμώς, Adv schmilzt du mit den Augen, in your eyes,	ὅτι Kon weil because	οὐ Pt nicht not	μετὰ Prp mit with	ταῖσιν D Pr ihnen the	χορεύεις." du tanzest." you dance."	
[92]	τῶς Adv δέ Pt so thus aber but	οὐδὲν A Pr nichts nothing	ποτε λέξαθ' ὁ ArtN vollendete spoke der the	βουκόλος, ἀλλὰ Kon der the sondern but	τὸν ArtA den the	αὐτῷ A Pr selben selfsame	
[93]	ἄνυε vollführte was accomplishing	πικρὸν AdjA bitteren bitter	καὶ Kon und and	ἔς Prp bis zu into	τέλος vollführte was accomplishing	μοίρας·	
[94]	ἄρχετε βουκολικᾶς AdjG Beginnt begin	Μοῦσαι πάλιν Adv der bucolischen bucolic wieder again	πάλιν Adv wieder again	ἄρχετ' ἀοιδᾶς. beginnt begin			
[95]	ἤνθε γε Pt kam indeed	μὰν Pt wirklich at least	ἄδεια AdjN lieblich sweet	καὶ Kon und and	ἄρτι N die the	κύπρις γελάοισα, N die the lachend, laughing, PräAkt	
[96]	λάθρια Adv heimlich secretly	μὲν Pt zwar indeed	γελάοισα, N lachend, laughing, PräAkt	βαρὺν AdjA schweren heavy	δέ Pt aber but	ἄνα Prp in throughout	θυμὸν ἔχοισα, N haltend, holding, PräAkt

- [97] Κείπε· "τú^N_{Pr} θηγ^{Pt} τòv^{ArtA} Ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγιξεῖν· und sage· "du wahrliech indeed den the beschwöre pray zu beugen· to bend·
- [98] ἦ^{Pt} δό^{Pt} οὐκ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} Ἔρωτος ὑπ^{Prp} ἀργαλέω^{AdjP} ἐλυγίχθης; etwa denn nicht selbst von unter leid vollen gebogen wurdest; truly then not yourself under painful you were bent;
- [99] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῦσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' ἀοιδᾶς. Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin
- [100] τὰν^{ArtA} δό^{Pt} ἄρα^{Pt} χώ^{KonArtN} Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα, die the aber also und der and the erwiderte was answering· schwere, heavy,
- [101] Κύπρι νεμεσσατά, AdjV Κύπρι θνατοῖσιν^{AdjD} ἀπεχθής^{AdjV} rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst· hateful·
- [102] ἡδη^{Adv} γὰρ^{Pt} φράσδη πάνθ^A_{Pr} ἄλιον^{AdjA} ἄμμι^D_{Pr} δεδύκειν· schon already denn sagst you say alles all vergeblich vain uns to us versunken zu sein· to have sunk·
- [103] Δάφνις κήν^{KonPrp} Αἴδα κακὸν^{AdjN} ἔσσεται ἄλγος Ἔρωτι. und in and in bös es evil wird sein will be
- [104] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῦσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' ἀοιδᾶς. Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin
- [105] ω^{Adv} λέγεται τὰν^{ArtA} Κύπριν ὁ^{ArtN} βουκόλος, ἔρπε ποτε^{Adv} Ἱδαν, so thus wird gesagt is said die the der the geh go einmal once
- [106] ἔρπε ποτε^{Adv} Ἀγχίσην. τηνετ^{Adv} δρύες, ἐνθα^{Adv} κύπειρος· geh go einmal once dort there wo where
- [107] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῦσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' ἀοιδᾶς. Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin
- [108] ὥραιος^{AdjN} χώδωνις, KonArtN επει^{Kon} καὶ^{Kon} μᾶλα^{Adv} νομεύει. stattlich youthfull und Adonis, und Adonis, weil since auch and sehr sheep weidet pastures.
- [109] καὶ^{Kon} πτῶκας βάλλει καὶ^{Kon} θηρία πάντα^A_{Pr} διώκει. und and trifft hits und and the alle all jagt. pursues.
- [110] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῦσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' ἀοιδᾶς. Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[111]	αὖθις ^{Adv}	ὅπως ^{Kon}	στασῇ	Διομήδεος	ἄσσον ^{Adv}	ἱοῖσα, ^N gehend, going,
	abermais again	damit so that	stellst dich you may stand		näher nearer	
[112]	καὶ ^{Kon}	λέγε·	τὸν ^{ArtA}	βούταν	νικῶ	Δάφνιν,
	und and	sage· say·	den the	siege ich I conquer		aber but
					μάχευ	μοι. ^D PrI
					kämpfe fight	mit mir." for me."
[113]	ἄρχετε	βουκόλικῆς ^{AdjG}	Μοῦσαι	πάλιν ^{Adv}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin	
[114]	ὦ ^{ij} λύκοι,	ὦ ^{ij} θῶες,	ὦ ^{ij} ἀν ^{Prp}	ἄρεα	φωλάδες ^{AdjN}	ἄρκτοι,
	o	o	o up through	Höhlen bewohnende den dwellers		
[115]	χαίρεθ·.	ό ^{ArtN}	βουκόλος	ὕμιν ^D _{Pr}	ἐγώ ^N _{Pr}	Δάφνις
	seid gegrüßt. fare well.	der the	euch to you	i	ich I	nicht mehr no longer
						auf und ab up through
						ἄν,
[116]	οὐκέτ ^{Pt}	ἀνὰ ^{Prp}	δρυμώς,	οὐκ ^{Pt}	ἄλσεα.	χαῖρ'
	nicht mehr no longer	auf und ab down along		nicht not		sei gegrüßt hail
						Ἄρεθοισα,
[117]	καὶ ^{Kon}	ποταμοί,	τοι ^{ArtV}	χεῖτε	καλὸν ^{AdjA}	κατὰ ^{Prp}
	und and	die the	fießt you pour	schön es fair		entlang down along
						Θύμβριδος
						Ὄδωρ.
[118]	ἄρχετε	βουκόλικῆς ^{AdjG}	Μοῦσαι	πάλιν ^{Adv}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin	
[119]	Δάφνις	ἐγών ^N _{Pr}	ὅδε ^N _{Pr}	τῆνος ^N _{Pr}	ό ^{ArtN}	τὰς ^{ArtA}
	ich I	dieser this	jener that one	der the	die the	βόας
						ώδε ^{Adv}
						νομεύων, ^N PrÄkt
						hürend, tending,
[120]	Δάφνις	ό ^{ArtN}	τὰς ^{ArtA}	ταύρως	καὶ ^{Kon}	πόρτιας
	der the	die the		und and		ώδε ^{Adv}
						ποτίσδων. ^N PrÄkt
						tränkend. watering.
[121]	ἄρχετε	βουκόλικῆς ^{AdjG}	Μοῦσαι	πάλιν ^{Adv}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin	
[122]	ὦ ^{ij} Πάν,	Πάν,	εἴτ ^{Kon}	ἐσσοί	κατ' ^{Prp}	ἄρεα
	o	o	sei es whether	bist you are	entlang down along	μακρὰ ^{AdjA}
						λαγη long
[123]	εἴτ ^{Kon}	τύ ^N _{Pr}	γ ^{Pt}	ἀμφιπολεῖς	μέγα ^{AdjA}	Μαίναλον,
	oder or whether	du you	at least	bewohnst go about	groß es great	
						ἐνθ ^{Adv}
						ἐπ ^{Prp}
						νᾶσον
[124]	τὰν ^{ArtA}	Σικελάν, ^{AdjA}	Ἐλίκας	δέ ^{Pt}	λίπ ^N _{AorSAkt}	ἡρίον
	die the	sizilische, Sicilian,		aber and	gelassen having left	
						αἰπύ ^{AdjA}
						τε ^{Pt}
						σάμα

[125] τῆνο^A_{Pr} Λυκαονίδαο, τὸ^{ArtN} καὶ^{Kon} μακάρεσσιν^{AdjD} ἀγητόν.^{AdjN}
jenes das auch den Seligen bewunderungs wert.
of that the even to the blessed admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet der bucolischen geht go endet cease
cease bucolic

[127] εὐθέως^{Adv} ὡναξ καὶ^{Kon} τάνδε^A_{Pr} φέρευ πακτοῖο μελίπνουν^{AdjA}
wo there auch and diese this trage take honig duftig
there and this bring honey breathing

[128] ἐκ^{Prp} κηρῶ σύριγγα καλάν,^{AdjA} περὶ^{Prp} χεῖλος ἐλικτάν.^{AdjA}
aus out of schön, fair, um around gewunden.
out of beautiful, fair, around twined.

[129] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐγών^N_{Pr} ὑπέ^{Prp} ἐρωτος^{Prp} ἐς^{Pt} Ἀιδαν^{Adv} ἔλκομαι
ja denn ich unter in werde gezogen
truly for I under into I am dragged
already.

[130] λήγετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet der bucolischen geht go endet cease
cease bucolic

[131] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} τα μὲν^{Pt} φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δέ^{Pt} ἔκανθαι,
nun now aber zwar at least würdet tragen you might bear
but but at least you might bear aber but
now but at least you might bear but

[132] ἀ^{ArtN} δέ^{Pt} καλά^{AdjN} νάρ^{Prp} κισσος^{Prp} ἐπ^{Prp} ἀρκεύθοισι κομάσαι·
die the aber schön fairly auf upon wuchern-
the but fairly upon to grow-

[133] πάντα^N_{Pr} δέ^{Pt} εναλλα^{Adv} γένοιτο, καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} πίτυς ὄχνας ἐνείκαι.
alles aber umgekehrt möge werden, might become, und die the pine branches to bring.
all things but contrariwise might become, and the pine branches to bring.

[134] Δάφνις επει^{Kon} θνάσκει· καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} κύνας ὄλαφος ἔλκοι,
da since stirbt- dies· und and die the möge ziehen, might drag,

[135] κὴξ^{KonPrp} ὥρεων τοι^{ArtN} σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.
und aus die the sängen.
and out of the would warble.

[136] λήγετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet der bucolischen geht go endet cease
cease bucolic

[137] χω^{KonArtN} μὲν^{Pt} τόσο^A_{Pr} εἰπών^N ἀπεπαύσατο· τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} Ἀφροδίτα
und der zwar so viel gesagt habend having said hörte auf- ceased· den the aber but
and the at least so many said having said he stopped den the but

[138] ἤθελ['] ἀνορθώσαι· τά^{ArtN} γέ^{Pt} μὰν^{Pt} λίνα πάντα^A_{Pr} λελοίπει
wollte aufzurichten- to raise up die doch indeed wahrlich at least alle all
was willing to raise up indeed was true at least all has left

- [139] ἐκ^{Prp} Μοιράν, χω^{KonArtN} Δάφνις ἔβα ρόον. ἔκλυσε δίνα
von out of und der and the ging went löste heard
- [140] τὸν^{ArtA} Μοίσαις φίλον^{AdjA} ἄνδρα, τὸν^{ArtA} οὐ^{Pt} Νύμφαισιν ἀπεχθῆ. AdjA
den the lieben dear den the nicht not verhassten. hateful.
- [141] λήγετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease
- [142] καὶ^{Kon} τὺ^N_{Pr} δίδου τὰν^{ArtA} αἴγα τό^{ArtA} τε^{Pt} σκύφος, ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ἀμέλξας^N AorAkt
und and du you gib give die the αἴγα das the und and σκύφος, so that wohl at least ἀμέλξας^N gemolken habend having milked
- [143] σπείσω ταις^{ArtD} Μοίσαις. ὥϊ χαίρετε πολλάκι Adv Moīsai,
opfere ich den to the οο seid begrüßt rejoice oft many times
- [144] χαίρετ'. εἰγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὑμιν^D_{Pr} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ὕστερον^{Adv} ἄδιον^{AdvKmp} ἀσῶ.
seid begrüßt. rejoice. ich aber euch to you auch and in into das Spätere later süßer sweeter werde singen. I will sing.
- [145] πλήρες^{AdjN} τοι^{Pt} μέλι τος τὸ^{ArtN} καλὸν^{AdjN} στόμα Θύρσι γένοιτο,
voll full dir at least der the καλὸν^{AdjN} στόμα möge werden, might become,
- [146] πλήρες^{AdjN} τοι^{Pt} σχαδόνων, καὶ^{Kon} ἀπ^{Prp} Αἰγίλω Ισχάδα τρώγοις
voll full dir at least σχαδόνων, und and von from Αἰγίλω Ισχάδα τρώγοις würdest essen you might eat
- [147] ἀδεῖαν, AdjA τέττιγος ἐπει^{Kon} τύα^N_{Pr} φέρτερον^{AdvKmp} ἀδεις.
süß, sweet, da since du you at least besser better singst. you sing.
- [148] ἡνίδε Adv τοι^{Pt} τὸ^{ArtN} δέ πας· θᾶσαι^{Adv} φίλος, AdjV ὡς^{Kon} καλὸν^{AdjN} ὅσδει·
hier lo here dir at least der the δέ πας· θᾶσαι^{Adv} φίλος, friend, wie how καλὸν^{AdjN} ὅσδει· duftet er. it smells.
- [149] Ὄραν πεπλύσθαι νιν^A_{Pr} ἐπι^{Prp} κράναισι δοκησεῖς.
gewaschen zu sein to have been washed ihn it an upon wirst meinen. you will seem.
- [150] ὥδι^{Adv} ἦθι Κισσαίθα, τὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὅμελγέ νιν.^A_{Pr} αι^{ArtN} δὲ^{Pt} χιμαιραι,
so thus geh go du you aber but ὅμελγέ ihm. it. die the aber but χιμαιραι,
- [151] οὐ^{Pt} μὴ^{Pt} σκιρτα σεῖτε, μὴ^{Pt} ὄ^{ArtN} τράγος νῦμιν^D_{Pr} ἀναστῇ.
nicht not ja nicht by no means werdet hüpfen, you will skip, damit nicht not der the euch to you auf stehe. may rise.

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

[1]	$\pi\ddot{\alpha}$ ^{Adv}	$\mu\omega\iota^D_{Pr}$	$\tau\dot{\alpha}^{\text{ArtN}}$	$\delta\acute{\alpha}\phi$ ^N	$\nu\alpha\iota;$	$\phi\acute{e}\rho\epsilon$	$\Theta\acute{e}s\sigma t\upsilon\lambda\cdot$	$\pi\ddot{\alpha}$ ^{Adv}	$\delta\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\tau\dot{\alpha}^{\text{ArtN}}$	$\phi\acute{l}\tau\rho\alpha;$	
	wo	mir to me	die the	bring bring				wo	where	aber but	die the	
[2]	$\sigma\tau\acute{e}\phi\omega\upsilon$	$\tau\dot{\alpha}^{\text{ArtA}}$	$\kappa\acute{e}\lambda\acute{e}\beta\alpha\upsilon$	$\phi\omega\iota$	$\nu\iota\kappa\acute{e}\omega$ ^{AdjD}		$\text{o}\acute{i}\delta\dot{\omega}$	$\grave{\alpha}$	$\acute{\alpha}\acute{\omega}\omega,$			
	bekränze wreath	die the		purpurnem	with purple							
[3]	$\acute{\omega}\zeta^{\text{Kon}}$	$\tau\dot{\alpha}^{\text{ArtA}}$	$\acute{\epsilon}\mu\dot{\omega}^{\text{AdjA}}$	$\beta\alpha\dot{\omega}\dot{\nu}^{\text{AdjA}}$	$\varepsilon\acute{u}\nu\tau\alpha^{\text{PräAkt}}$	$\phi\acute{l}\lambda\omega^{\text{AdjA}}$	$\kappa\acute{a}\tau\alpha$	$\theta\acute{u}\sigma\omega\mu\alpha\iota$		$\grave{\alpha}\acute{n}\delta\rho\alpha,$		
	damit so that	den the	meinen my	schweren heavy	liegenden sleeping	lieben dear		werde opfern I will sacrifice		utterly		
[4]	$\acute{\omega}\zeta^N_{Pr}$	$\mu\omega\iota^D_{Pr}$	$\delta\omega\delta\epsilon\kappa\alpha$	$\tau\alpha\iota\delta\zeta^{\text{AdjN}}$	$\grave{\alpha}\phi^{\text{Prp}}$, seit from	$\grave{\omega}^G_{Pr}$ dem Zeitpunkt which	$\tau\acute{a}\lambda\alpha\zeta^{\text{AdjN}}$	$\text{o}\acute{u}\delta\acute{e}\pi\omega\theta^{\text{Pt}}$		$\grave{\iota}\kappa\acute{e}\iota,$ kommt, comes,		
	der who	mir to me	zwölftägig of twelve days				arm wretch	niemals never				
[5]	$\text{o}\acute{u}\delta^{\text{Pt}}$	$\grave{\xi}\gamma\omega\upsilon$	$\pi\acute{o}\tau\epsilon^{\text{Kon}}$	$\rho\omega\upsilon$	$\tau\epsilon^{\text{Thn}\acute{a}k\alpha m\epsilon\zeta}$		$\grave{\eta}^{\text{Kon}}$	$\zeta\omega\iota^{\text{AdjN}}$	$\acute{\epsilon}\acute{u}\mu\acute{e}\zeta,$			
	noch nor	erkannte knew	ob whether		wir gestorben sind have we died		oder or	lebendige living	sind. we are.			
[6]	$\text{o}\acute{u}\delta\acute{e}^{\text{Pt}}$	$\theta\acute{u}\rho\alpha\zeta$	$\grave{\alpha}\rho\alpha\chi\epsilon\nu$	$\grave{\alpha}\acute{n}\acute{a}\rho\sigma\iota\omega\zeta^{\text{AdjN}}$	$\grave{\alpha}^{\text{Prp}}$	$\grave{\rho}\acute{a}^{\text{Pt}}$	$\text{o}\acute{i}^D_{Pr}$	$\grave{\alpha}\acute{\lambda}\grave{\lambda}\grave{\alpha}^{\text{Adv}}$				
	auch nicht not even		pochte he knocked	un männlich. unmanly.	so then	so at least	wohl to him	anderswo elsewhere				
[7]	$\grave{\acute{\omega}}\chi\acute{\epsilon}\tau^{\text{PräAkt}}$	$\grave{\xi}\chi\omega\upsilon^{\text{N}}$	$\grave{\delta}^{\text{A}}_{Pr}$	τ^{Pt}	$\acute{\epsilon}\acute{E}\rho\omega\zeta$	$\tau\acute{a}\chi\acute{l}\nu\acute{\alpha}\zeta^{\text{AdjA}}$	$\phi\acute{r}\acute{e}\nacute{a}\zeta$	$\grave{\acute{\omega}}^{\text{A}}_{Pr}$	τ^{Pt}	$\grave{\acute{\alpha}}\acute{p}\rho\acute{o}\delta\acute{\tau}\alpha;$		
	ging davon went off	haltend having	was what	und and		schnelle swift	which which	und and				
[8]	$\beta\acute{a}\acute{s}\acute{e}\acute{u}\mu\alpha\iota$	$\pi\acute{o}\tau\acute{t}\acute{l}^{\text{Prp}}$	$\tau\dot{\alpha}^{\text{ArtA}}$	$\text{T}\acute{\i}\mu\alpha\acute{y}\acute{h}\tau\acute{o}\i\acute{o}$		$\pi\acute{a}\acute{l}\alpha\acute{s}\acute{t}\acute{r}\alpha\upsilon$						
	werde gehen I will go	zu toward	der the									
[9]	$\alpha\acute{u}\acute{r}\iota\omega\upsilon^{\text{Adv}}$	$\grave{\acute{\omega}}^{\text{Kon}}$	$\nu\acute{l}\omega^{\text{Pr}}$	$\grave{\i}\acute{\delta}\omega,$		$\kappa\acute{a}^{\text{Kon}}$	$\mu\acute{e}\mu\omega\mu\omega\mu\iota$	$\text{o}\acute{i}\acute{\alpha}^{\text{Pr}}$	$\mu\acute{e}^{\text{A}}_{Pr}$	$\pi\acute{o}\iota\acute{e}\iota,$		
	morgen, tomorrow,	damit so that	ihn him	Ich sehe, I may see,		und and	werde tadeln I will blame	welche Dinge what things	mich me	macht. he does.		
[10]	$\nu\acute{u}\upsilon^{\text{Adv}}$	$\delta\acute{e}^{\text{Pt}}$	$\nu\acute{l}\omega^{\text{Pr}}$	$\acute{\epsilon}\acute{k}^{\text{Prp}}$	θ^{Pt}	$\text{θ}\acute{u}\acute{e}\omega\upsilon$	$\kappa\acute{a}\tau\alpha$	$\theta\acute{u}\sigma\omega\mu\alpha\iota$	$\grave{\acute{\alpha}}\acute{l}\grave{\grave{\alpha}}^{\text{Kon}}$	$\acute{\sigma}\acute{e}\lambda\acute{\alpha}\iota\acute{\alpha},$		
	jetzt now	aber but	ihn him	aus out of				werde opfern. I will sacrifice utterly.		doch but		
[11]	$\phi\acute{a}\acute{i}\acute{\nu}\acute{e}$	$\kappa\acute{a}\acute{l}\acute{\alpha}\acute{\nu}\acute{e}^{\text{AdjN}}$	$\tau\acute{l}\omega^{\text{Pr}}$	$\grave{\gamma}\grave{\alpha}\rho^{\text{Pt}}$	$\pi\acute{o}\tau\acute{a}\acute{e}\acute{s}\acute{o}\omega\mu\iota$		$\grave{\acute{\alpha}}\acute{s}\acute{u}\chi\acute{\alpha},$ ^{Adv}	$\delta\acute{a}\acute{m}\omega\upsilon$				
	scheine shine	schön- fair-	jene you	denn for		werde aufsuchen I will call	leise, softly,					
[12]	$\tau\acute{\alpha}^{\text{ArtD}}$	$\chi\acute{\theta}\acute{o}\nu\acute{l}\acute{\alpha}^{\text{AdjD}}$	θ^{Pt}	$\acute{E}\acute{k}\acute{a}\acute{\tau}\acute{\alpha},$	$\tau\dot{\alpha}^{\text{ArtA}}$	die	$\kappa\acute{a}^{\text{Kon}}$	$\sigma\acute{k}\acute{u}\acute{l}\acute{\alpha}\acute{k}\acute{\epsilon}\acute{\varsigma}$	$\tau\acute{r}\acute{o}\mu\acute{e}\acute{\nu}\acute{t}\acute{\i}$			
	der to the	chthonischen chthonian	und and		whom		auch also			erzittern tremble		
[13]	$\acute{\epsilon}\acute{r}\acute{\chi}\acute{o}\mu\acute{e}\acute{\nu}\acute{a}^{\text{Präm/P}}$	$\nu\acute{e}\kappa\acute{u}\acute{\nu}\acute{a}$	$\grave{\alpha}\acute{n}\acute{\alpha}^{\text{Prp}}$	τ^{Pt}	$\acute{h}\acute{r}\acute{\i}\acute{\alpha}$	$\kappa\acute{a}^{\text{Kon}}$	$\mu\acute{e}\acute{l}\acute{\alpha}\acute{\nu}\acute{a}^{\text{AdjA}}$	$\acute{\alpha}\acute{\i}\acute{\mu}\acute{\alpha}.$				
	kommende coming		hin auf up through		und and		und and	schwarz es black				

[14]	χαῖρ'	'Εκά τα	δα σπλῆτι, AdjV	καὶ Kon	έξ Prp	τέλος	άμμινD Pr	ό πάδει.
	sei gegrüßt hail	freigebige, kindly,	and into	and	bis	to us	uns	begleite. attend.
[15]	φάρμακα	ταῦτ'A Pr	ἐρ δοισαN PräAkt	χε ρείοναAdjA	μήτε Kon	τι Pr		Κίρκης
	diese these	tuend doing	schlechter worse	weder neither	etwas anything			
[16]	μήτε Kon	Μηδεί ας	μήτε Kon	ξανθᾶςAdjG	Περι μῆδας.			
	noch nor	anything	noch nor	der blonden fair haired				
[17]	ἴηγξ,	ἔλκε τὸN Pr	τῆνονA Pr	ἐ μὸνAdjA	ποτὶ Prp	δῶμα	τὸνArtA	ἄνδρα.
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward	zu	den the	
[18]	ἄλφιτά	τοιPt	πρᾶτονAdv	πυρὶ	τάκεται·	ἀλλ' Kon	ἐπὶ πασσε	
	at least	zuerst first		schmilzt melts		aber but	bestreue upon	
[19]	Θεστυλί.	δειλαία, AdjV	πᾶs Adv	τὰς ArtA	φρένας	ἐκπεπό	τασαι;	
	Arme, wretched,	wo where	die the		heraus geflogen bist;		you have flown out;	
[20]	ἴ Pt	ρά Pt	γε Pt	τρισμασαρὰ AdjN	καὶ Kon	τινὸ Prp	ἐπὶ χαρμα	τέ τυγμαι;
	etwa wohl truly	ja then	at least	dreifach verhasst thrice accursed	und and	jemandem that one	geworden bin;	I have been made;
[21]	πάσσο'	ἄμα Adv	καὶ Kon	λέγε	ταῦτα A Pr	"τὰ ArtA	Δέλφιδος	όστια πάσσω."
	streue zugleich together	und and	sage say	dieses these things	die	"die	bestreue ich."	I sprinkle."
[22]	ἴηγξ,	ἔλκε τὸN Pr	τῆνονA Pr	ἐ μὸνAdjA	ποτὶ Prp	δῶμα	τὸνArtA	ἄνδρα.
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward	zu	den the	
[23]	Δέλφις	ἐμ', A Pr	άνια σεν·	ἐ γὼ N Pr	δ' Pt	ἐπὶ Prp	Δέλφιδι	δάφναν
	mich me	kränkte pained	ich I	aber but	bei upon			
[24]	αἴθω·	χώς Kon	αὕτα N Pr	λακεῖ	μέγα Adv	καππυρί σασαN	AorAkt	
	entzünde ich I lignite	und wie and as	diese this one	kläfft cracks	sehr greatly	knisternd verbrannt habend	having charred	
[25]	κήξαπινας KonAdv	ἄ φθη,	κούδε KonPt	σπιδὸν	εἴδομες	αὐτᾶς, G Pr		
	und plötzlich and from chips	entzündet wurde, was kindled,	und auch nicht and not even	sahen wir we saw		von ihr, of her,		
[26]	οὕτω Adv	τοιPt	καὶ Kon	Δέλφις	ἐ νὶ Prp	φλογὶ σάρκ'	άμα θύνοι.	
	so thus	ja indeed	auch and	in in	in in	zer mahle er.	may crumble.	
[27]	ἴηγξ,	ἔλκε τὸN Pr	τῆνονA Pr	ἐ μὸνAdjA	ποτὶ Prp	δῶμα	τὸνArtA	ἄνδρα.
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward	zu	den the	

[28] ὡς^{Kon} τοῦ^{τον^A Pr} τὸν^{ArtA} κηρὸν^{N Pr} εἰγῶ^{N Pr} σὺν^{Prp} δαίμονι^N τάκω,
wie as diesen den den ich mit schmelze ich,
as this the the I with I melt,

[29] ὡς^{Kon} τάκοιθ'^N ὑπ'^{Prp} ἔρωτος^{ArtN} ὁ^{ArtN} Μύνδιος^N αὐτίκα^{Adv} Δέλφις.
so möge schmelzen von der the sofort at once
so may melt under the at once

[30] χώς^{Kon} δινεῖθ'^N ὅδε^{N Pr} ρόμβος^N ὁ^{ArtN} χάλκεος^{AdjN} εξ^{Prp} Ἀφροδίτας,
und wie wirbelt dieser der eherne aus aus of
and as is whirled this the bronze out of

[31] ὡς^{Kon} τῆνος^{N Pr} δινοῖτο^{Adv} ποθε^{,Adv} ἀμετέραιοι^{AdjD} θού^{Prp} ραισιν.
so so jener that one möge sich drehen einmal unsfern at our
so that one might be whirled sometime ourself

[32] ίνγξ, ἔλκε τὺ^{N Pr} τῆνον^{A Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα^N τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the
drag you that one my toward the man

[33] νῦν^{Adv} θεύσω^N τὰ^{ArtA} πύτυρα. τὺ^{N Pr} δ^{,Pt} Ἄρτεμι^N καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} εν^{Prp} Ἄιδα
nun now werde ich opfern I will offer die the du you aber but und and den the in in
now offer I will offer die the you but but and and the the in in

[34] κινήσαις^N ἀδάμαντα^N καὶ^{Kon} εἴ^{Kon} τί^{A Prp} περ^{Pt} ἀσφαλὲς^{AdjA} ἄλλο.^{AdjA}
mögest bewegen yoū might move und sei es if etwas ja festes andere.
move you might move and sei es if anything ja firm else.

[35] Θεστυλί, ταὶ^{ArtN} κύνες^N ἄμμιν^{D Prp} ἀνὰ^{Prp} πτόλιν^N ὥρυονται.
die the uns to us durch throughout heulen.
the the us through throughout are howling.

[36] ἀ^{ArtN} θεός^N ἐν^{Prp} τριόδοισι· τὸ^{ArtN} χαλκίον^N ὡς^{Kon} τάχος^N ἄχει.
die the an at das the chalkeion so as tachos tont.
the the at the chalkeion so as tachos bring.

[37] ίνγξ, ἔλκε τὺ^{N Pr} τῆνον^{A Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα^N τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the man
drag you that one my toward the man

[38] ἡνίδε^{Adv} σιγῇ^N μὲν^{Pt} πόντος, σιγῶντι^{D PräAkt} δ^{,Pt} ἀγῆται·
hier lo here zwar indeed schweigend seiend aber but
here lo here zwar indeed being silent but

[39] ἀ^{ArtN} δ^{,Pt} ἐμὰ^{AdjN} οὐ^{Pt} σιγῇ^N στέρονων^N ἐν^{Adv} τοσθεν^{Adv} ἀνία,
die aber meine my nicht not innen within
the but my not not innen within

[40] ἀλλ,^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τῆνῳ^{D Pr} πᾶσα^{AdjN} καταίθομαι, ὅς^{N Pr} με^{A Pr} τάλαιναν^{AdjA}
sondern but auf upon jenem that one ganz all entbrenne ich, der who mich me armselige wretched
but upon jenem that one ganz all I burn, who me wretched

[41] ἀντὶ^{Prp} γυναικὸς^N ἔθηκε^N κακῶν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀπάρθενον^{AdjA} ἤμεν.
anstatt instead of machte he made schlechte wretched und jungfräulich un deflowered war ich.
I was.

[42] ίνγξ, ἔλκε τὺ^N Pr τῆνον^A Pr ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the the man.

[43] ἐς^{Prp} τρὶς^{Adv} ἀποσπένδω καὶ^{Kon} τρὶς^{Adv} τάδε^A Pr πότνια^{AdjV} φωνέω·
bis for dreimal thrice I pour libations und and dreimal thrice dieses these things Herrin lady rufe ich I call.

[44] εἴτε^{Kon} γυνὰ τήνω^D Pr παρακέκλιται εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} ἀνήρ,
sei es whether bei jenem to that one hat sich niedergelegt has lain beside sei es whether auch even the man.

[45] τόσσον^{AdjA} ἔχοι λάθας, ὅσσον^A Pr ποκα^{Adv} θησέα φαντί^{AdjG}
so viel so much möge er haben may he have so viel wie as much as einst once sagen sie they say.

[46] ἐν^{Prp} Δύ^α λασθήμεν ἐυπλοκάμω^{AdjG} Ἀριάδνας.
auf on vergessen worden sei was forgotten schön gelockten by fair tressed.

[47] ίνγξ, ἔλκε τὺ^N Pr τῆνον^A Pr ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the the man.

[48] ἵππομανες^{AdjN} φυτόν^{Prp} ἐστι παρ^{,Prp} Ἀρκάστι· τῷ^{ArtD} δ^{,Pt} ἐπὶ^{Prp} πᾶσαι^{AdjN}
pferde rasend horse mad ist is bei among dem by this aber but auf upon alle all.

[49] καὶ^{Kon} πῶλοι μανονται ἀν^{,Prp} ὥρεα καὶ^{Kon} θοαί^{AdjN} ὕπποι.
und and rasen rage auf und ab through und and schnelle swift.

[50] ώς^{Kon} καὶ^{Kon} Δέλφιν^{Prp} τοιμι, καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τόδε^A Pr δῶμα περάσαι
so so auch also möchte ich sehen, might I see, und and in into dieses this eintreten to pass.

[51] μαινομένω^D PräM/P τικλος^{AdjN} λιπαράς^{AdjG} ἔκτοσθε^{Adv} παλαιστρας.
rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside.

[52] ίνγξ, ἔλκε τὺ^N Pr τῆνον^A Pr ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the the man.

[53] τοῦτο^A Pr ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} χλαύνας τὸ^{ArtN} κράσπεδον τῷ^{ArtN} ὥλεσε Δέλφις.
dieses this von from des the der the der the verlor lost.

[54] ὡγώ^{KonN} νῦν^{Adv} τιλλοισα^N PräAkt κατ^{,Prp} ἀγριώ^{AdjD} ἐν^{Prp} πυρὶ βάλλω.
wie ich and I nun now rupfend seiend plucking hinab down wildem on wild in in werfe. I cast.

[55] αἰατ^{ij} Ἔρως ἀνηρέ^{AdjV} τι^A Pr μευ^G Pr μέλαν^{AdjA} ἔκ^{Prp} χροὸς αῖμα
weh alas quälerisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black aus out of.

- [56] ἐμφὺς^{Adv} ὡς^{Kon} λιμνᾶτις ἄπαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} βδέλλα πέπωκας;
fest by sucking wie like ganz all aus out of getrunken hast du; you have drunk;
- [57] ίνγξ, ἔλκε τὺ^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἔνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [58] σαύραν τοι^{Pt} τριψασα^N_{AorAkt} ποτὸν κακὸν^{AdjA} αὔριον^{Adv} οἰσῶ.
ja for you gerieben habend having ground bösen evil morgen tomorrow werde ich bringen. I will bring.
- [59] Θεστυλί, νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} λαβοῖσα^N_{AorAkt} τὺ^N_{Pr} τὰ^{ArtA} θρόνα ταῦθ'^A_{Pr} ὑπό μαξον
nun now aber but genommen habend having taken du you die the diese these wisch darunter wipe under
- [60] τᾶς^{ArtG} τή|νω^G_{Pr} φλι|άς καθ^{.Prp} ὑπέρτερον^{Adv} ἄς^G_{Pr} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} νύξ,
des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and
- [61] καὶ^{Kon} λέγ· ἐπιφθύ|ζοισα.^N_{PräAkt} "τὰ^{ArtA} Δέλφιδος ὀστία μάσσω."
und and sage say zischend muttering over "die "the bestreiche ich." I smear."
- [62] ίνγξ, ἔλκε τὺ^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἔνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [63] νῦν^{Adv} δὴ^{Pt} μῶνα^{AdjN} εἰοῖσα^N_{PräM/P} πόθεν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἔρωτα δακρύσω;
nun now ja indeed allein alone seiend being woher whence den the werde ich beweinen; shall I weep;
- [64] ἐκ^{Prp} τίνος^G_{Pr} ἄρξω μαι; τίς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} κακὸν^{AdjA} ἄγαγε τοῦτο^A_{Pr}
aus from welchem whom soll ich beginnen; should I begin; wer who mir to me Böses evil brachte brought dieses; this;
- [65] ἤνθ' ἀ^{ArtN} τῷ^{ArtG} Εὐβούλοιο κανηφόρος ἄμμιν^D_{Pr} Ἀναξώ
kam die des of the ringsum, among us uns among us
- [66] ἄλσος^C ἐς^{Prp} Ἀρτέμιδος, τῷ^{ArtD} δὴ^{Pt} τόκα^{Adv} πολλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἄλλα^{AdjN}
in into der where ja indeed damals then vieles many things zwar indeed andere other
- [67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, Adv ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} λέαινα.
zogen ein went in procession ringsum, all around, unter among aber but
- [68] φράζεό μεν^G_{Pr} τὸν^{ArtA} ἐρωθ· ὅθεν^{Adv} ἔκετο, πότνα^{AdjV} Σελάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
- [69] καὶ^{Kon} μ^A_{Pr} ἀ^{ArtN} Θευχαρίδα Θράσσα^{AdjN} τροφὸς ἀ^{ArtN} μακρῖτις^{AdjN}
und and mich me die the thrakische Thracian die the selige blest deceased

[70]	ἀγχ(θυ)ρος ^{AdjN}	ναύοισα ^N	τεύχατο	καὶ ^{Kon}	λιτάνευσε
	nachbarlich next door	wohnend dwelling	gelobte sie prayed	und and	flehte sie begged
[71]	τὰν ^{ArtA}	πομπὰν	θάσασθαι·	ἐγὼ ^N Pr	δέ ^{Pt} aber but
	die the	bei zu wohnen werden· to behold·	ich I	οἱ ^D ihr to her	die the
[72]	ώμαρτευν	βύσσοιο	καλὸν ^{AdjA}	σύροισα ^N PräAkt	χιτῶνα,
	begleitete ich I accompanied		schönen fair	ziehend trailing	
[73]	κάμφιστειλαμένα ^{KonN} und angelegt habend and having wrapped around	τὰν ^{ArtA}	ξυστίδα	τὰν ^{ArtA}	Κλεαρίστας.
		den the		der the	
[74]	φράζεό	μευ ^G mir tell	τὸν ^{ArtA}	ἔρωθ'	ὅθεν ^{Adv}
	meiner of me	den the		woher whence	ἔκετο, kam, came,
					πότνα ^{AdjV} Herrin lady
					Σε λάνα.
[75]	ἡδη ^{Adv}	δέ ^{Pt}	εὖσα ^N seiend being	μέσον ^{AdjA}	κατ'
	schon already	aber but		mitten in the middle	πρό
				entlang down along	άμαξιτόν, wo where
					τὰ ^{Adv} die the
[76]	εἶδον	όμοῦ ^{Adv}	Δέλφιν	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
	sah I saw	zugleich together		und and	Εὔδαμιππον
					λόντας. ^A gehende. going.
[77]	τοῖς ^{ArtD}	δέ ^{Pt}	ξανθοτέρα ^{AdjKmpN}	μὲν ^{Pt}	ἔλιχροιο
	ihnen to them	aber but	blonder more blond	zwar indeed	γε νειάς,
[78]	στήθεα	δέ ^{Pt}	στίλβοντα ^A glänzende shining	πολὺ ^{Adv}	πλέον ^{AdjKmpN}
	aber but			viel much	μehr more
					ἢ Kon als than
					τυ ^N du you
					Σε λάνα,
[79]	ώς ^{Kon}	ἀπό ^{Prp}	γυμνασίοιο	καλὸν ^{AdjA}	πόνον
	wie as	von from		schönen fair	ἄρτι ^{Adv}
					λιπόντων. ^G verlassen habend. having left.
[80]	φράζεό	μευ ^G mir tell	τὸν ^{ArtA}	ἔρωθ'	ὅθεν ^{Adv}
	meiner of me	den the		woher whence	ἔκετο, kam, came,
					πότνα ^{AdjV} Herrin lady
[81]	χώς ^{KonAdv}	ἴδον	ώς ^{Kon}	έμάνην,	ώς ^{Kon}
	und wie and as	sah, I saw,	wie as	raste ich, I went mad,	wie how
					μευ ^G meiner of me
					πέρι ^{Prp}
					θυμὸς ^G entzündet wurde was shattered
[82]	δειλαίας ^{AdjG} der Armen· of wretched one·	τὸ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	κάλλος	ἐτάκετο,
		das the	aber but		schmolz hin, was melting,
					κούτε ^{KonPt}
					und weder and nor
					τι ^A etwas anything
[83]	τήνας ^A jene of that	ἐφρασάμαν,	οὐδέ ^{Pt}	πάλιν ^{Adv}	οἴκαδ ^{Adv}
		I considered,	und nicht nor	wieder back	ἀπῆνθον
					ging ich I went away

[84]	ἔγνων·	ἀλλά	Kon	μέ ^A	Pr	τις ^N	Pr	καπυ	φρά	AdjN	νόσος	ἐξεσά	λαξε,										
	erkannte ich-	aber		mirch	me	irgend eine	someone	fiebrige	febrile			schüttelte auf,	shook out,										
[85]	κείμαν	δ	Pt	ἐν	Prp	κλιν	τῆρι	δέκ'	Adj	ἄματα	καὶ	Kon	δέκα	Adj	νύκτας,								
	lag ich	aber	in	in		zehn	ten	zehn	and	und	and	zehn	ten										
[86]	φράζεό	μεν ^G	Pr	τὸν	ArtA	ἐρωθ'	ὅθεν	Adv	ἴκετο,	πότνα	AdjV	Σε	λάνα.										
	zeige mir	tell	meiner	of me	den	the	woher	whence	kam,	Herrin		Sie	lady										
[87]	καὶ	Kon	μεν ^G	Pr	χρώς	μὲν ^{Pt}	όμοιος	AdjN	ἐγίνετο	πολλάκι	Adv	Θάψω,											
	und	and	meiner	of me	zwar	indeed	ähnlich	like	wurde	was becoming	oft	often											
[88]	ἔρρευν	δ	Pt	ἐκ	Prp	κεφα	λᾶς	πᾶ	σαι	AdjN	τρίχες,	αὐτὰ	N	δε	Pt	λοιπὰ	AdjN	λοιπὰ	AdjN	Übrig	remaining		
	flossen	were flowing	aber	but	aus	out of		alle	all		selbst	the rest	aber	but									
[89]	ὁστί'	ἔτ	Adv	ἢς	Kon	δέρμα.	καὶ	Kon	ἐς	Prp	τίνος ^G	Pr	οὐκ ^{Pt}	ἐπέ	ρασα								
	noch	still	war	was	und	and	und	and	in	into	wessen	whom	nicht	not	durch schritt ich	I passed through							
[90]	ἢ	Kon	πού	ας	AdjG	ἔλι	πον	γραί	ας	AdjG	δόμον,	ἄτις ^N	Pr	ἐ	πᾶδεν;								
	oder	or	welcher	of what sort	ließ ich	I left	alten Frau	of old woman	die welche	who					beschwor; was chanting;								
[91]	ἀλλ	Kon	ἢς	ούδεν ^A	Pr	ἔ	λαφρόν.	AdjN	ό	ArtN	δε	Pt	χρόνος	ἄνυτο		φεύγων.	N	PrAkt					
	doch	but	war	was	nichts	nothing	leicht-	light-	der	the	aber	but			eilte	was being accomplished							
[92]	φράζεό	μεν ^G	Pr	τὸν	ArtA	ἐρωθ'	ὅθεν	Adv	ἴκετο,	πότνα	AdjV	Σε	λάνα.										
	zeige mir	tell	meiner	of me	den	the	woher	whence	kam,	Herrin		Sie	lady										
[93]	χούτω	KonAdv	τῷ	ArtD	δού	λα	τὸν	ArtA	ἀλαθέα	AdjA	μῦθον	ἐλεξα·											
	und so	and thus	der	to the	den	the	wahr	true	sagte ich-						I said.								
[94]	"εἰ	Kon	δ	Pt	ἄγε	Θεστυλί	μοι	D	χαλε	πᾶς	AdjG	νόσω	εύρε	τι	A	μῆχος.							
	"wenn	"if	aber	but	komm	come	mir	to me	schweren	of grievous		finde	find	etwas	something								
[95]	πᾶσαν	AdjA	ἐ	χει	με ^A	Pr	τά	λαιναν	AdjA	ό	ArtN	Μύνδιος·	ἀλλά	Kon	μο	λοισα	N	AorAkt					
	ganz	all	hält	holds	mirch	me	arm	wretched	der	the	aber	but	gekommen	seiend	gekommen	seiend	having come						
[96]	τήρη	σον	ποτὶ	Prp	τὰν	ArtA	Τιμα	γήτοι	ο	πα	λαίστραν.												
	beobachte	watch	zu	toward	die	the																	
[97]	τηνετ'	Adv	γὰρ	Pt	φοι	τῇ,	τη	νετ'	Adv	δε	Pt	οι	D	άδυ	AdjN	κα	θῆσθαι."						
	dort	there	denn	for	geht er ein,	he frequents,	dort	there	aber	but	ihm	to him	süß	sweet	zu sitzen."	to sit."							

[98]	φράζεο	μευ ^G Pr	τὸν ^{ArtA}	ἐρωθ'	ὅθεν ^{Adv}	ἴκετο,	πότνα ^{AdjV}	Σε λάνα.
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[99]	"κήπει ^{Kon}	κά ^{Pt}	νιν ^A Pr	ἐόντα ^A PrÄkt	μάθης	μόνον, ^{AdjA}	δύσυχα ^{Adv}	γεῦσον,
	"und wenn "and when	wohl at least	ihn him	seiend being	erkennst you may learn	nur, only,	leise softly	nicke, nod,
[100]	κείφ'	ὅτι ^{Kon}	Σιμαιίθα	τυ ^N Pr	καλεῖ,	καὶ ^{Kon}	ὑφαγέο	τὰδε. "D Pr
	und sage and say	dass that		dich you	ruft, calls,	und and	gehe mit lead your self	hierher." to this."
[101]	ώς ^{Adv}	ἐφάμαν·	ἀ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ἥνθε	καὶ ^{Kon}	ἄγαγε	λιπαρόχρων ^{AdjA}
	so thus	sagte ich· I said·	die the	aber but	kam she came	und and	führte led	den the
								glänzend farbigen sleek skinned
[102]	εἰς ^{Prp}	ἐμὰ ^{AdjA}	δώματα	Δέλφιν·	ἐγὼ ^N Pr	δε ^{Pt}	νιν ^A Pr	ώς ^{Kon}
	in into	meine my			ich I	aber but	ihn him	als as
								ἐνόησα I perceived
[103]	ἄρτι ^{Adv}	θύρας	ὑπὲρ ^{Prp}	ούδօν	ἀμειβόμενον ^A PrÄM/P	ποδὶ	κούφω ^{AdjD}	
	eben just		über over		wechselnd seiend crossing		leichtem light	
[104]	(φράζεο	μευ ^G Pr	τὸν ^{ArtA}	ἐρωθ'	ὅθεν ^{Adv}	ἴκετο,	πότνα ^{AdjV}	Σε λάνα)
	(zeige mir (tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[105]	πᾶσα ^N Pr	μὲν ^{Pt}	ἐψύχθην	χιόνος	πλέον, ^{AdjKmpA}	ἐν ^{Prp}	δε ^{Pt}	με τώπῳ
	ganz all	zwar indeed	erkaltete ich I was chilled		mehr, more,	auf in	aber but	
[106]	ἰδρώας	μευ ^G Pr	κοχύδεσκεν	τὸσον ^{AdjA}	νοτίαλισιν ^{AdjD}	ἐρσαῖς,		
	meiner of me	perlte was dripping	gleich equal	den feuchten with dewy				
[107]	οὐδέ ^{Pt}	τι ^A Pr	φωνᾶσαι	δυνάμαν,	οὐδ ^{Pt}	ὅσσον ^A Pr	ἐν ^{Prp}	ὑπνῷ
	und nicht and not	etwas anything	zu sprechen to speak	vermochte ich, I was able,	und nicht nor	so viel as much as	im in	
[108]	κνυζεῦνται	φωνεύντα ^A PrÄkt	φιλαν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	ματέρα	τέκνα·		
	nörgeln they whimper	sprechend speaking	liebe dear	zu toward				
[109]	ἀλλ ^{Kon}	ἐπάγην	δαγύδι	καλὸν ^{AdjA}	χρόα	πάντοθεν ^{Adv}	ἴσοι. ^{Adv}	
	sondern but	erstarnte ich I was fixed		schön fair	ringsum	from all sides	gleich. equally.	
[110]	φράζεο	μευ ^G Pr	τὸν ^{ArtA}	ἐρωθ'	ὅθεν ^{Adv}	ἴκετο,	πότνα ^{AdjV}	Σε λάνα.
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[111]	καὶ ^{Kon}	μ ^A Pr	ἐσιδῶν ^N AorSAkt	ώστοργος, ^{AdjN}	ἐπὶ ^{Prp}	χθονὸς	ὅμιματα	πίξας ^N AorAkt
	und and	mich me	erblickt habend having looked	wie zärtlich, kindly,	auf upon		geheftet habend having fixed	

[112]	ξετ' επι ^{Prp} κλιντήρι καὶ ^{Kon} έζόμενος ^N Φάτο μῦθον.	sat auf und sitting sprach he said
[113]	ἢ ^{Pt} πά ^{Pt} με ^A Σιμαίθα τόσον ^{Adv} έφθασας, ὅσον ^A εγώ ^N θην ^{Pt}	truly da mich me so sehr so much zuvor kamst, you anticipated, so viel as much as ich I wahrlch indeed
[114]	πρῶν ^{Adv} ποκα ^{Adv} τὸν ^{ArtA} χαρίεντα ^{AdjA} τρέχων ^N Φτλίνον,	früher beforetime einst once den the anmutigen graceful laufend running zuvorkam I anticipated
[115]	ἐς ^{Prp} τὸ ^{ArtA} τεὸν ^{AdjA} καλέσασα ^N τόδε ^A στέγος ἢ ^{Kon} με ^A παρῆμεν.	in into das the dein your dies having called Dach this oder or mich me beisammen warst. you were by.
[116]	φράζεο μευ ^G τὸν ^{ArtA} ἐρωθ' ὅθεν ^{Adv} ἵκετο, πότνα ^{AdjV} Σε λάνα.	zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam came, Herrin lady
[117]	ἥνθον γάρ ^{Pt} κεν ^{Pt} εγώ ^N ναὶ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} γλυκὺν ^{AdjA} ἥνθον Ἔρωτα,	I came ja wohl at least ich, I, ja den by the süßen sweet kam I came
[118]	ἢ ^{Kon} τρίτος ^{AdjN} ἢ ^{Kon} τέταρτος ^{AdjN} ἐών ^N φίλος ^{AdjN} αὐτίκα ^{Adv} νυκτός,	oder or dritter third oder or vierter fourth seiend being Freund friend sogleich straightway
[119]	μᾶλα ^{Adv} μὲν ^{Pt} ἐν ^{Prp} κόλποισι Διωνύσιο φυλάσσων, Ν	sehr apples zwar indeed in in hütend, guarding,
[120]	κρατὶ δέ ^{Pt} ἔχων ^N λεύκαν, Ἡρακλέος ιερὸν ^{AdjA} ἔρνος,	aber but haltend having heilig sacred
[121]	πάντοθε ^{Adv} πορφύραισι ^{AdjD} περ ^{Pt} ζώστραισιν εἰλικτάν.	allseits everywhere mit purpurnen with purple um around gewunden. twined.
[122]	φράζεο μευ ^G τὸν ^{ArtA} ἐρωθ' ὅθεν ^{Adv} πότνα ^{AdjV} Σε λάνα.	zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam came, Herrin lady
[123]	καὶ ^{Kon} με ^A εἰ ^{Kon} μέν ^{Pt} κέ ^{Pt} ἔδεχεσθε, τάδε ^A ἢς φίλα ^{AdjN} καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} εἰλαφρὸς ^{AdjN}	und mich wenn zwar indeed wohl nähmet auf, you accepted, dies these war were lieb-dear. und and denn for leicht light
[124]	καὶ ^{Kon} καλός ^{AdjN} πάντεσσι ^D μετ' ^{Prp} ἡθέοισι καλεῦμαι.	und and schön bei allen to all unter among werde genannt. I am called.
[125]	εῦδόν τι ^{Pt} εἰ ^{Kon} κε ^{Pt} μόνον ^{Adv} τὸ ^{ArtN} καλὸν ^{AdjN} στόμα τεῦς ^G ἐφίλασσα·	schlief ich auch, wenn wohlfest at least nur only das the schöne fair deins of you küsste ich I kissed.

[126]	<i>εἰ</i> ^{Kon} δ ^{·Pt} ἀλλ ^{Adv} λό ^{Adv} μ ^A _{Pr} ώ θεῖτε	stießest you were pushing	καὶ ^{Kon} ἀ ^{ArtN} θύρα	die the	εἴχετο	μοχλῷ,
wenn if	aber but	anders elsewhere	mich me	und and	die the	hielte sich was held
[127]	πάντως ^{Adv} καὶ ^{Kon} πελέ ^N κεις	und and	λαμπάδες	ήνθον	ἐφ ^{·Prp} ὑμέας ^A _{Pr}	gegen against euch. you.
durchaus altogether	auch and		I came	I came		
[128]	φράζεό	μευ ^G _{Pr} τὸν ^{ArtA} ἔρωθ'	woher whence	ὅθεν ^{Adv} ἵκετο,	πότνα ^{AdjV}	Σε λάνα.
zeige mir tell	mir of me	den the	kam, came,	Herrin lady		
[129]	νῦν ^{Adv} δὲ ^{Pt} χάριν	zwar at least	ἔφαν	τῷ ^{ArtD} Κύπριδο	πρῶτον ^{Adv}	ὁ φείλειν,
nun now	aber but	sagten they said	der to the	zuerst first	zu schulden, to owe,	
[130]	καὶ ^{Kon} μετὰ ^{Prp} τὰν ^{ArtA} Κύπριν	du you	με ^A _{Pr}	δευτέρα ^{AdjN}	ἐκ ^{Prp} πυρὸς	εἵλευ
und and	nach after	die the	mir me	als Zweite second	aus out of	wähltest you chose
[131]	ὦ ^{ij} γύναι	ἐσκαλέσασα ^N _{AorAkt}	τε δὲ ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp} τοῦτο ^A _{Pr}	μέλαθρον	
o O	herbei gerufen habend having called up	dein your	zu toward	dieses this		
[132]	αὕτω ^{Adv} ἡμίφλεκτον ^{AdjA}	halb brennend- half burning-	Ἐρως	δὲ ^{Pt} ἄρα ^{Pt}	καὶ ^{Kon} Λιπαρά ^{AdjD}	
ebenso just so			aber but	nun then	und and	dem Liparäer Liparaean
[133]	πολλάκις ^{Adv} Ἡφαίστοιο	σέλας	φλογερώτερον ^{AdjKmpA}		αἴθει.	
oft often		feuriger more fiery			entfacht. kindles.	
[134]	φράζεό	μευ ^G _{Pr} τὸν ^{ArtA} ἔρωθ'	ohoher whence	ἵκετο,	πότνα ^{AdjV}	Σε λάνα.
zeige mir tell	mir of me	den the	kam, came,	Herrin lady		
[135]	"σὺν ^{Prp} δὲ ^{Pt} κακίς ^{AdjD}	maνίαις	καὶ ^{Kon} παρθένον	ἐκ ^{Prp} θαλάμῳ		
"mit "with	aber but	bösen evil	und and	aus out of		
[136]	καὶ ^{Kon} νύμφαν	έφοβησ'	ἔτι ^{Adv}	δέμνια	θερμὰ ^{AdjA}	λιποῖσαν ^A _{AorAkt}
und and	erschreckte scared	noch still		warm warm	verlassen habend having left	
[137]	ἀνέρος.	ώς ^{Adv} ὁ ^{ArtN} μεν ^{Pt}	εἶπεν·	ἐγὼ ^N _{Pr}	δέ ^{Pt} οἱ ^D _{Pr}	ἀρτ ^{ArtN} ταχυπειθῆς ^{AdjN}
so thus	der the	zwar indeed	sagte- said-	ich I	aber but	schnell überredbar quick to be persuaded
[138]	χειρὸς	ἔφαψαμένα ^N _{AorM/P}	μαλακῶν ^{AdjG}	ἔκλιν'	ἐπὶ ^{Prp}	λέκτρων.
berührt habend having touched		weicher soft	legte ich laid down	auf upon		
[139]	καὶ ^{Kon} ταχὺ ^{Adv}	χρώς	ἐπὶ ^{Prp}	χρωτὶ	πεπάνετο,	καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtN} πρόσωπα
und and	schnell quickly	auf upon		weich geworden war, was warmed,	und and	die the

[140] θερμότερ ^{AdjKmpN}	ἡς	ἡ Kon	πρόσθε, Adv	καὶ Kon	έψιθυ· ρίσδομες	ἀδύ· Adv
wärmer	waren	als	zuvor, before,	und	flüsterten wir we were whispering	süß· sweet·
[141] χῶς Kon	κά Pt	τοι D Pr	μή Pt	μακρὰ AdjA	φί λα AdjA	θρυλέοιμι
und wie	wohl	dir to you	nicht not	lange long	Liebes dear	plaudern würde ich I might babble
[142] ἐπράχθη	τὰ ArtN	μέ γιστα, AdjSupN	καὶ Kon	ἐς Prp	πόθον	ἡνθομες
wurde getan was done	die the	größten, greatest,	und and	in into		er blühten wir we bloomed
[143] κοῦτε KonPt	τι A Pr	τῆνος N Pr	ἐ μὺν D Pr	ἐπε μέμψατο	μέσφα Adv	τό ArtN γ , Pt
und weder	etwas	jener that one	mir to me	tadelte an complained	bisher so far	das the ja at least
and nor	anything					gestern, yesterday
[144] οὕτ· Pt	ἐγὼ N Pr	αὖ Adv	τή νω. D Pr	ἀλλ· Kon	ἡνθέ μοι D Pr	τε Pt Φι λίστας
noch	ich I	wieder again	to that one.	sondern but	kam came	die both und and
nor					mir to me	
[145] μάτηρ	τᾶς ArtG	ἀλαϊς AdjG	αὐ λητρίδος	ἄρ N Pr	τε Pt Με λιξούς	
der of the		umher irrenden	wandering	die both	und and	
[146] σάμερον, Adv	ἀνίκα Adv	πέρ Pt	τε Pt ποτ· Adv	ώρανὸν	ἔτρεχον	ἵπποι
heute, today,	als when	gar just	und and	einst once		
[147] Ἀω	τὰν ArtA	βόδό παχυν' AdjA	ἀπ' Prp	Οκεανοῦ	φέροισαλ. N	Πρᾶkt
die the		rosen armig	von from		tragend.	bearing.
		rosy armed				
[148] κεῖπε	μοι D Pr	ἄλλα AdjA	τε Pt	πολλὰ AdjA	καὶ Kon	ἄρα Pt Δέλφις
und sagte	mir to me	anderes other	und and	vieles many	und and	liebt, is in love,
and said						
[149] κεῖτε Kon	νιν A Pr	αὖτε Adv	γυναικός	ἔχει πόθος	εἴτε Kon καὶ Kon	ἀνδρός,
und ob	ihn him	wieder again		hat has	ob whether	
and whether					auch and	
[150] οὐκ Pt	ἔφατ·	ἀτρεκὲς AdjN	ἴδμεν,	ἀ τὰρ Kon	τόσον· AdjA	αἰὲν Adv Ἐρωτος
nicht	sagte he said	genau exactly	zu wissen, we know,	aber but	so viel· so much·	immer always
not						
[151] ἀκράτω AdjD	ἔπειχετο	καὶ Kon	ἔς Prp	τέλος	Ὥχετο	Φεύγων N Prākt
un gemischemt	über goss er sich	und and	in into		ging hin was going	fliehend, fleeing,
with unmixed	was poured upon					
[152] καὶ Kon	φάτο	οι D Pr	στεφάνοισι	τὰ ArtA	δώματα	πυκάσδειν.
und and	sagte he said	ihm to him		die the		dicht bedecken zu.
[153] ταῦτά A Pr	μοι D Pr	ἄ ArtN	ξείνα AdjN	μυθίσατο·	ἔστι δ , Pt	ἀλαθής AdjN
diese things	mir to me	die the	Fremde stranger	erzählte told·	ist is aber but	wahr· true·
these						

[154]	ἡ̄ ^{Pt}	γάρ̄ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	καὶ̄ ^{Kon}	τρις̄ ^{Adv}	καὶ̄ ^{Kon}	τετράκις̄ ^{Adv}	ἄλλοκ̄ ^{Adv}	ἐφοίτη,
	jaeindeed	dennfor	mirto me	auchand	dreimalthrice	undand	viermalfour times	ein andermalet another time	kam,he used to come,
[155]	καὶ̄ ^{Kon}	παρ̄ ^{Prp}	ἐμίν̄ ^D _{Pr}	ἐτίθει	τὰν̄ ^{ArtA}	Δωρίδα ^{AdjA}	πολλάκις̄ ^{Adv}	ὅλπαν·	
	undand	bei beside	mirme	setzte he was placing	die the	dorische Dorian	oftmals often		
[156]	νῦν̄ ^{Adv}	δέ̄ ^{Pt}	τε̄ ^{Pt}	δωδεκατ̄ ^{AdjN}	ἀφ̄ ^{Prp}	ώτε ^G _{Pr}	νυν̄ ^A _{Pr}	ούδε ^{Pt}	ποτεῖδον.
	nun now	aber but	auch and	zwölftägig twelfth day	seit from	dessen since	ihn him	auch nicht and not	sah ich je. I saw.
[157]	ἡ̄ ^{Pt}	ό̄ ^{Pt}	οὐκ̄ ^{Pt}	ἄλλο ^{AdjA}	τι ^A _{Pr}	τερπνὸν ^{AdjA}	ἔχει,	ἄμων ^G _{Pr}	δέ̄ ^{Pt} λέ λασται;
	jaeindeed	doch then	nicht not	anderes other	etwas thing	Erfreuliches pleasant	hat, he has,	unser of us	aber but hat vergessen; he has forgotten;
[158]	νῦν̄ ^{Adv}	μὲν̄ ^{Pt}	τοῖς ^{ArtD}	φίλ̄ τροις	καταθύσομαι·	αἰ ^{Kon}	δ̄ ^{Pt}	ξτι ^{Adv}	κήμε ^{KonA} _{Pr}
	nun now	zwar indeed	den the	I will sacrifice utterly.	wenn if	aber but	noch yet	und mich and me	
[159]	λυπῇ,	τὰν̄ ^{ArtA}	Ἄδαο πύλαν	ναῑ ^{Pt}	Μοίρας ἀραξεῖ.				
	kränkt er, he may vex,	die the	ja yes		wird anschlagen. he will smite.				
[160]	τοῖά ^{AdjA}	οἱ ^D _{Pr}	ἐν ^{Prp}	κίστα	κακὰ ^{AdjA}	φάρμακα	φαμὶ	φυ	λάσσειν,
	solche such things	ihm for him	in in	böse evil	sage ich I say	zu verwahren, to keep,			
[161]	Ἄσσυρίω ^{AdjD}	δέ ^{Sp}	σποινα	παρο ^{Prp}	ξείνοιο	μαθοῖσα. ^N			
	assyrischem Assyrian	von from		von from	gelernt habend, having learned.				
[162]	ἀλλὰ ^{Kon}	τὺ ^N _{Pr}	μὲν̄ ^{Pt}	χαίροισα ^N _{PrAkt}	ποτ̄ ^{Adv}	Ὥκεα	νὸν	τρέπε	πώλους,
	aber but	du you	zwar indeed	freudend seiendoing rejoicing	einst once		wende turn		
[163]	πότνι ^{.AdjV}	ἐγὼ ^N _{Pr}	δ̄ ^{Pt}	οἰσῶ	τὸν ^{ArtA}	ἐμὸν ^{AdjA}	πόνον	ῶσπερ ^{Kon}	ὑπέσταν.
	Herrin-lady-	ich I	aber but	werde tragen I will bear	den the	meinen my	so wie just as	übernahm ich. I undertook.	
[164]	χαῖρε	Σελαναία	λιπαρόχροες,	χαίρετε	δ̄ ^{Pt}	ἄλλοι ^{AdjN}			
	sei gegrüßt hail	Selanaean	glänzend farbige, sleek skinned,	seid gegrüßt hail	aber and	andere others			
[165]	ἀστέρες,	εὔκλητο ^{AdjG}	κατ̄ ^{Prp}	ἄντυγα	Νυκτὸς	ὁπαδοί.			
	wohl rollenden of easy rolling	entlang down along							

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσδω	ποτὶ ^{Prp}	τὰν̄ ^{ArtA}	Ἀμαρυλλίδα,	ται ^{ArtN}	δέ̄ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	αἴγει
	zeche ich	zu toward	der the		die the	aber but	mir to me	

- [2] βόσκουται κατ',^{Prp} ὅρος, καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} Τίτυρος αὐτὰς^A_{Pr} ἐλαύνει.
weiden sie entlang down along und and der the sie them treibt. drives.
- [3] Τίτυρ' εἰμίν^D_{Pr} τὸ^{ArtN} καλὸν^{AdjN} πεφιλαμένε,^V_{PerM/P} βόσκε τὰς^{ArtA} αἴγας,
mir for me der the liebe good Geliebter, beloved, hüte feed die the
- [4] καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} κράναν ἄγε Τί τυρε, καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐνόρχαν
und and zu toward der the führe lead und and den the
- [5] τὸν^{ArtA} Λιβυκὸν^{AdjA} κνά κωνα φυλάσσεο, μή^{Pt} τι^A_{Pr} κορύψῃ.
den the libyschen Libyan hüte dich, watch, damit nicht not etwas anything stoße er. he may butt.
- [6] οἱ^O χαρίεσσος^{AdjV} ἄμα ωυλλί, τί^A_{Pr} μι^A_{Pr} οὐκέτι^{Adv} τοῦτο^A_{Pr} κατ',^{Prp} ἄντρον
holde gracefull warum why mich me nicht mehr no longer dieses this an down at
- [7] παρκύπτοισα^N_{PräAkt} καλεῖς τὸν^{ArtA} ἐρωτύλον; η^{Pt} δά^{Pt} με^A_{Pr} μισεῖς;
hervor lugend beside peeping rufst calling den the ja indeed then mich me hasst du; you hate;
- [8] ι^{Pt} δά^{Pt} γέ^{Pt} τοι^D_{Pr} στυλός^{AdjN} καταφαίνομαι ἐγγύθεν^{Adv} ημεν,
ja denn doch at least dir to you stumpf nasig erscheine ich I appear aus der Nähe from near war ich, I was,
- [9] νύμφα, καὶ^{Kon} προγένενιος,^{AdjN} ἀπάγξα σθαί με^A_{Pr} ποησεῖς.
and and vor bärig; fore bearded; zu erhängen to hang one self mich me wirst machen. you will make.
- [10] ἡνίδε^{Adv} τοι^D_{Pr} δέκα^{Adj} μᾶλα φέρω· τηνῶθε^{Adv} καθεῖλον,
siehe hier lo here dir for you zehn ten bringe ich. I bring von dort from there riss ich ab, I plucked down,
- [11] ὃ^D_{Pr} μι^A_{Pr} ἐκέλευ καθελεῖν τύ^N_{Pr} καὶ^{Kon} αὔριον^{Adv} ἄλλα^{AdjA} τοι^D_{Pr} οἰσῶ.
woher mich where me befahlst you were bidding herab zunehmen to take down du you. und and morgen tomorrow anderes other dir for you werde bringen. I will bring.
- [12] θᾶσαι^{Adv} μάν^{Pt} θυμαλγές^{AdjN} ἐμὸν^{AdjN} ἔχος· αἴθε^{Pt} γε νοίμαν
bald be quick wahrlich indeed Herz schmerzend heart aching mein my ach möge would that würde ich werden I might become
- [13] ἀ^{ArtN} βομβεύσα^N_{PräAkt} μέλισσα καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} τεὸν^{AdjA} ἄντρον ικούμαν
die the sum mend buzzing und and in into dein your käme ich I might come
- [14] τὸν^{ArtA} κισσὸν διαδὺς^N_{AorAkt} καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} πτέριν, ο^D_{Pr} τὺ^N_{Pr} πυκάσδη.
den the hindurch geschlüpft habend having slipped through und and die the wo where du you bedeckst. you cover.
- [15] νῦν^{Adv} εγνων τὸν^{ArtA} Ἔρωτα· βαρὺς^{AdjN} θεός· η^{Pt} δά^{Pt} λεαίνας
nun now erkannte ich I knew den the schwer heavy ja indeed denn then

- [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ^{Pt} νιν^A_{Pr} ἔτρεφε μάτηρ,
sog, he suckled, und auch ihn nährte was rearing
- [17] ὅς^N_{Pr} με^A_{Pr} καὶ τασμύχων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐξ^{Prp} ὄστιον ἄχρις^{Adv} ἵππει.
der who mich me versengend singeing und and in den into bis up to trifft. he scorches.
- [18] ὡς^{iij} τὸ^{ArtA} καὶ λὸν^{AdjA} ποθορεῦσα, ^V_{AorAkt} τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN} λίθος· ὡς^{iij} κυάνοφρου^{AdjV}
o das the schöne fair begehrend, rushing forth, das the ganze whole o blau brau ige dark browed
- [19] νύμφα, πρόσπτυξαί με^A_{Pr} τὸν^{ArtA} αἰπόλον, ὡς^{Kon} το^A_{Pr} φιλάσω.
umarme embrace mich me den the damit so that dich you küsse ich. I may kiss.
- [20] ἔστι καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} κενεοῖσι^{AdjD} φιλάμασιν ἀδεά^{AdjN} τέρψις.
es gibt there is auch and in in leeren empty liebe sweet
- [21] τὸν^{ArtA} στέφανον τίλαι με^A_{Pr} κατ^{Prp} αὐτίκα^{Adv} λεπτὰ^{AdjA} ποησεῖς,
den the pflücke pluck für mich me gerade down along eben jetzt at once feine fine wirst machen, you will make,
- [22] τόν^{ArtA} το^{Pt} εἰγών^N_{Pr} Ἀμαρυλλί φίλα^{Adv} κισσοῖ φυλάσσω
den the at least ich I lieben dear bewahre I keep
- [23] ἀμπλέξας^N_{AorAkt} καλύκεσοι καὶ^{Kon} εὔδυμοισι^{AdjD} σελίνοις.
umwunden habend having twined und and wohl duftenden with sweet smelling
- [24] (Ὦμοιοί γώ, Ν_{Pr} τί^A_{Pr} πάθω; τί^N_{Pr} ὁ^{ArtN} δύσσοος; ^{AdjN} οὐχ^{Pt} ὑπακούεις;)
(weh alas ich, I was what werde ich erleiden; may I suffer; was what der the Un glück liche; ill fated one; nicht not hörst du; you hearken;
- [25] τὰν^{ArtA} βαίταν ἀποδὺς^N_{AorAkt} ἔς^{Prp} κύματα τηνῶ^{Adv} ἀλεῦμαι,
die the ausgezogen habend having stripped in into dort there hinein stürze ich, I plunge,
- [26] ὥπερ^{Kon} τῶς^{Adv} θύνως σκοπεύεται Ὄλπις ὁ^{ArtN} γριπεύεις
so wie just as so the two überwacht keeps watch der the
- [27] καίκα^{KonPt} δήποθάνω, τό^{ArtN} γε^{Pt} μάκι^{Pt} τεὸν^{AdjN} ἀδὺ^{AdjN} τέτυκται.
und wenn ja ich sterbe, indeed I may die, das this doch at least ja indeed dein your süß es sweet ist geworden. has been made.
- [28] ἔγνων πρῶν, ^{Adv} ὅκα^{Kon} με^G_{Pr} μεμνάμενω, ^{DuN}_{PerM/P} εἰ^{Kon} φιλέεις με, ^A_{Pr}
erkannte ich vorhin, beforetime, als when meiner of me erinnert seiend, remembering, wenn if liebst du you love mich, me,
- [29] οὐδὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} τηλέφυλον ποτε μάξατο, τὸ^{ArtN} πλατάγημα,
und auch nicht nor das the schüttelte er, ever struck, das the

[30]	ἀλλ᾽, Kon sondern but	αὐτῶς, Adv bloß thus	ἀπάλι, AdjD weichem with soft	ποτὶ, Prp zu toward	πάχεος ver dorrt. was withered out.				
[31]	εἶπε, Kon sagte said	καὶ, Kon und and	ἀγροί, AdjN wahre true	ἀλαθέα, AdjN wahre true	κοσκινό, AdjN wahre true				
[32]	ἀ, ArtN die the	πρῶν, Adv vorhin formerly	ποιολογεῦσα, PräAkt Herden zählend fate speaking	Παραιβάτις, die because	ούνεκ, Kon weil because	ἐγώ, Pr ich I	μὲν, Pt zwar at least		
[33]	τὸν, Pr sie you	ὅλος, Adv ganz whole	ἔγκειμαι, hängen ich an, I am set upon,	τὸν, Pr du you	δέ, Pt aber but	μευ, Pr meiner of me	λόγον keinen none	οὐδένα, AdjA keinen none	ποιῇ. machst. you make.
[34]	ἥ, Pt ja indeed	μάν, Pt wahrlich at least	τοι, Pt dir ja	λευκὴ, AdjA weiße white	διδυματόκον, AdjA zwillings gebärende twin bearing	αἴγα bewahre,	φυλάσσω, I keep,		
[35]	τάν, ArtA die which	με, Pr mich me	καὶ, Kon und and	ἀ, ArtN die the	Μέριμνωνος die the	ἐριθακίς die the	μελανόχρως, AdjN dunkel farbige black skinned		
[36]	αἰτεῖ, Kon bittet, asks,	καὶ, Kon und and	δωσῶ werde geben I will give	οἱ, D, Pr ihr, to her,	ἐπει, Kon da weil since	τού, N, Pr du you	μοι, D, Pr mir to me	ἐνδιαθέρπητῃ. innerlich zerschmetterst. you shatter within.	
[37]	Ἄλλεται zuckt leaps	όφθαλμός, AdjN mein es of me	μευ, Pr mein es of me	ὁ, ArtN das the	δεξιός, AdjN rechte- right-	ἥ, Pt wohl indeed	ὁρά, γ, Pt ja then at least	ἴδησῶ ich werde sehen I may see	
[38]	αὐτάν, A, Pr sie; her;	φάσεῦμαι werde ich singen I will sing	ποτὶ, Prp zu toward	τὰν, ArtA der the	πίτυν so thus	ῶδι, Adv so	ἀποκλινθείς, N, AorPas zurück gelehnt, having leaned back,		
[39]	καὶ, Kon und and	κέ, Pt wohl at least	μ, A, Pr mich me	ἴσως, Adv vielleicht perhaps	ποτί, δοι, würde aufsuchen, she might come to,	ἐπει, Kon da weil since	οὐκ, Pt nicht not	ἀδαμαντίνα, AdjN stahl harte adamantine	ἐστίν. ist. she is.
[40]	Ἴππομένης als when	ὅκα, Kon ja indeed	δῆ, Pt die the	τὰν, ArtA die the	παρθένον wollte he wanted	ἠθελε he wanted	γάμαι, heiraten, to marry,		
[41]	μᾶλι, Adv sehr very	ἐν, Prp in in	χερσίν genommen habend having taken	ἔλαύν, N, AorSAkt vollbrachte he was accomplishing.	δρόμον άνυεν.	ἀ, ArtN die the	δέ, Pt aber but	Ἄταλάντα	
[42]	ώς, Kon wie as	ζένεν, sah sie, she saw,	ώς, Kon wie as	ἔμανη, raste sie, she was mad,	ώς, Kon wie as	ἔς, Prp in into	βαθὺν, AdjA tiefen deep	ἄλατ' ἔρωτα.	
[43]	τὰν, ArtA die the	ἄγε λαν und der and the	χώ, KonArtN und der and the	μάντις von from	ἀπ, Prp von from	Ὥθρυος führte was leading	ἄγε führte was leading	Μελάμπους	

[44]	$\dot{\epsilon}\zeta$	Prp	Πύλον·	$\dot{\alpha}$	ArtN	$\delta\dot{\epsilon}$	Pt	Βύαντος	$\dot{\epsilon}v$	Prp	ἀγκού	N	ναισιν	$\dot{\epsilon}$	κλίνθη,		
	nach	to	die	the	aber	but		in	in		wurde	gelegt,			was laid,		
[45]	μάτηρ		$\dot{\alpha}$	ArtN	χαρί	εσσα	AdjN	περίφρονος		AdjG	Ἀλφεσι		βοίης.				
	die	the	anmutige	graceful				sehr klugen	of wise								
[46]	$\tau\dot{a}v$	ArtA	$\delta\dot{\epsilon}$	Pt	κα	λάν	AdjA	Κυθέ	ρειαν	$\dot{\epsilon}v$	Prp	ώρεσι		μᾶλα	Adv		
	die	the	aber	but		schöne	fair			in	in	sehr	sheep		weidend seiend		
															pasturing		
[47]	οὐχ	Pt	ού	τῶς	Adv	ἄ	δωνις	$\dot{\epsilon}$	πι	Prp	πλέον	AdvKmp	ἄγαγε	λύσσας,	N		
	nicht	not	so	thus		zu	upon		zu	upon	mehr	more	führte	led	AorAkt,		
															rasing,		
[48]	ἄστ	Kon	ού	δέ	Pt	φθίμε	νόν	A	PerM/P	νιν	Pr	ἄ	τεροπρ	μα	ζοῦ		
	so dass	so that	auch	nicht	not even	tot seiend	dead			ihn	him	ohne	without				
															setze;		
															you place;		
[49]	ζαλω		τῶς	AdjN	$\mu\dot{e}v$	Pt	ἐ	μίν	D	Pr	ό	ArtN	τὸν	ArtA	ἄτροπον	AdjA	
	beneidens	wert	enviable		zwar	at least		mir	to me		der	the	den	the	un wend	baren	
															un turning		
[50]	Ἐνδυμί	ων,	ζα	λῶ	$\delta\dot{\epsilon}$	Pt	φί	λα	Adv	γύναι		Ιασί	ωνα,				
	beneide	ich	I envy		aber	but	liebe	weise	dear								
[51]	ὅς	N	Pr	τοσ	σην	AdjA	ἐ	κύ	ρησεν,	ὅσ	'A	Pr	ού	Pt	πε	σεῖσθε	
	der	who		so	viel	so great		erlangte,	he attained,	wie	viel	as many	things	nicht	not	werdet	ihr erfahren
																you will learn	
																Un eingeweihte profane.	
[52]	Ἄλγεω		τὰν	ArtA	κεφα	λάν,	τὶν	A	Pr	δ	Pt	ού	Pt	μέλει.	ούκέτ	Adv	
	ich	schmerze	I ache		den	the	sie	her		aber	but	nicht	not	kümmert es.	it matters.		
														nicht mehr	no longer		
[53]	κεισεῦ	μαι	$\delta\dot{\epsilon}$	Pt	πε	σών,	N	ΑορSAkt	καὶ	Kon	τοὶ	ArtN	λύκοι	ώδε	Adv		
	ich	werde	liegen	aber	but	gefallen	seiend,	having fallen,	und	and	die	the	so	thus	μ	A	
			I shall												Pr	ich	
															me	werden fressen.	
																they will eat.	
[54]	ώς	Kon	μέλι		τοὶ	Pt	γλυκὺ	AdjN	τοῦτο	N	Pr	κα	τὰ	Prp	βρόχθοι	ο	
	dass	so that	at least		dir	ja	süß	es	dies	this		herab	durch	down	along	γέ	νοίτο.
																werde.	
																might become.	

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ	μοι	D	Pr	ώ	jj	Κορύ	δων,	τίνος	G	πρ	αι	ArtN	βόες;	ή	Pt	ρα	Pt	Φι	λώνδα;
	sage	to me	O				wessen	of whom				die	the	ist es	ja		then			
[2]	οὐκ,	Pt	ἀλλ	Kon	A	γιω	νος·	βό	σκειν	$\delta\dot{\epsilon}$	Pt	μοι	D	πρ	αύτὰς	A	πρ	έ	δωκεν.	
	nicht,	sondern	but				weiden	to feed		aber	but	mir	to me			sie	them		gab er.	he gave.

[3]	ἵπτ ist es so then	πάντες wo where	ψεύτης dir you	κρύβεται heimlich secretly	τὰ die the	ποθέσπερα Spät abende late evening	πάσας alle all	ἀμέλγεις; melkst du; you milk;
[4]	ἀλλα sondern but	όντος der the	γέρων lässt zu lets loose	ὑφίστηται die the	μοσχάς und mich and me	κήμεται Pr	φυλάσσει. bewacht. he guards.	
[5]	αὐτὸς selbst himself	δέ aber but	ἐξ Prp in into	τίνα welche what	ἄφαντος unsichtbare unseen	όντος der the	βουκόλος χώραν;	
[6]	οὐκ nicht not	ἀκούσας; hörtest du; you heard;	ἄγων führend leading	νιν ihm him	ἐπί ^{πρ} zu upon	Ἀλφεὸν χώρατο ging davon went off	Μίλων.	
[7]	καὶ und and	πόκα je once	τῆνος jener that one	ἐλαῖον in in	όφθαλμοισιν zu sein we were	ὁ πώπει; hat gesehen; he had seen;		
[8]	φαντί ^π sagen sie they say	νιν ihm him	ἱρακλῆτι ihm him	βίην zu	κάρτος zu	ἐρίσδειν. wetteifern. to vie.		
[9]	κήμ und mich and us	ἔφαθε sagte he said	άντηρ die the	Πολυθρεύκεος zu sein we were	εἶμεν zu	ἀμείνω besser. better.		
[10]	κώχεται und ging davon and he went	ἔχων haltend having	σκαπάνων und and	τε und and	καὶ und and	εἴκατε ^π zwanzig twenty	τουτόθει von hier these here	
[11]	πείσαι überzeugen to persuade	τολπτ dir ja at least	Μίλων ja at	καὶ ^κ und and	τῶις so the two	λύκος sogleich straightway	αὐτίκα ^π rasen. to rage.	
[12]	ταὶ ^π die the	δαμάλατ aber but	δέ ^π αὐτὸν ihn him	μυκώμεναι ^N muhen d lowing	αἵδε ^N diese these	ποθεῦντι. ^D verlangend. to the longing one.		
[13]	δειλαῖται ^π armselige wretched	γέ ^π ja at least	αὖται ^N diese- these-	τὸν ^π den the	βουκόλον den the	ώς ^κ wie as	κακὸν ^π schlechten bad	εὗρον. fanden sie. they found.
[14]	ἵπτ ja indeed at least	μάνπτ wahrlich at least	δειλαῖται ^π armselige wretched	γέ, ^π ja, at least,	καὶ ^κ und and	οὐκέτι ^π nicht mehr no longer	λῶντι zu weiden.	νέμεσθαι. to graze.
[15]	τήνας ^G dieser da those	μὲν ^π zwar at least	δή ^π ja indeed at least	τοι ^π dir ja	τᾶς ^π der of the	πόρτιος der	αὐτὰ ^N selbst it self	λέλειπται sind verblieben has been left
[16]	τώστια. μὴ ^π nicht not	πρῶκας ver zehrt sie feeds itself	σιτίζεται so wie just as	ώσπερ ^{Kon} der the	όπτιξ; der			

- [17] οὐ^{Pt} Δᾶν, ἀλλ᾽^{Kon} ὥκα^{Kon} μέν^{Pt} νιν^A_{Pr} ἐπ̄^{Prp} Αἰσάροιο νομεύω
nicht not sondern but wenn whenever zwar indeed ihm him an upon weide ich I pasture
- [18] καὶ^{Kon} μαλακῶ^{AdjG} χόρτοιο καλάν^{AdjA} κώμυθα δίδωμι,
und and weich soft schöne fair gebe ich, I give,
- [19] ἄλλοκα^{Adv} δέ^{Pt} σκαύρει τὸ^{ArtN} βαθύσκοιο^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} Λάτυμον.
anderswann at another time aber but hüpfte bounds das the tief schattige deep shaded um around
- [20] λεπτὸς^{AdjN} μὰν^{Pt} χώ^{KonArtN} ταῦρος ὁ^{ArtN} πυρρίχος^{AdjN} εἴθε^{Kon} λάχοιεν
schlank slender gewiss at least und der and the der the rötlich. red haired. o möchten would that erlangen they might get
- [21] τοι^{ArtN} τῷ^{ArtG} Λαμπριάδα, τοι^{ArtN} δαμόται, ὅκκα^{Kon} θύωντι
die the des to the die the wenn when opfern they sacrifice
- [22] τῷ^{ArtD} Ἡρα, τοιόνδε^{AdjA} κακοχράσμων^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} δάμος.
der to the solch ein es· such a· denn of ill tempered der for Demos the
- [23] καὶ^{Kon} μὰν^{Pt} ἐς^{Prp} Στομάλιμνον ἐλαύνεται ἐς^{Prp} τε^{Pt} τὸ^{ArtA} Φύσκω,
und and gewiss at least in into wird getrieben is driven in into und and die the
- [24] καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} Νήαιθον, ὅπῃ^{Adv} καλὰ^{AdjN} πάντα_{Pr} φύοντι,
und and zu toward den the wo where schöne fair all es all wachsen, grow,
- [25] αἰγίπυρος καὶ^{Kon} κνύζα καὶ^{Kon} εὔώδης^{AdjN} μελίτεια.
und and und and wohl duftende sweet smelling
- [26] φεῦ^{ij} φεῦ^{ij} βασεῦνται καὶ^{Kon} ταὶ^{ArtN} βόες ὡ^{ij} τάλαν^{AdjV} Αἴγων
weh alas werden gehen they will go und and die the Unglücklicher wretch
- [27] εἰς^{Prp} Αὖδαν, ὅκα^{Kon} καὶ^{Pt} τὸ^N_{Pr} κακᾶς^{AdjG} ἡράσσαο νίκας,
in into als when auch and du you böser of evil begehrtest you did pray
- [28] χά^{KonArtN} οὐρῆξ εὐρῶτι^{AdjD} παλύνεται, ὅν^A_{Pr} ποκ^{:Adv} ἐπάξα.^N ΑορSAkt
und die and the von Moder with mildew wird bestäubt, is strewn, die which einst once befestigte ich. I brought.
- [29] οὐ^{Pt} τῇνα^A_{Pr} γέ^{Pt} οὐ^{Pt} Νύμφας, ἐπει^{Kon} ποτὶ^{Prp} Πίσσαν ἀφέρπων^N PrÄkt
nicht not jene that one at least, nicht not da since zu toward weg schleichend going off
- [30] δῶρον ἔμοι^D_{Pr} νιν^A_{Pr} ἔλειπεν· ἔγω^N_{Pr} δέ^{Pt} τις_{Pr} εἰμὶ μελικτάς,
mir to me ihn him ließ-left· ich I aber but irgend einer someone bin am

[31]	κεῦ ^{KonAdv}	μὲν ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	Γλαύκας ἀγρούματι,	εὖ ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	Πύρρω.
	und gut and well	zwar at least	die the	schlage zusammen, I knock,	gut well	aber but	die the	
[32]	αἰνέω	τάν ^{ArtA}	τε ^{Pt}	Κρότωνα, καλὸς	πόλις,	ἄν ^N	τε ^{Pt}	Ζάκυνθος
	loben ich I praise	die the	auch and	schöne fair	die which	aus auch	die the	
[33]	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ποταῷον, AdjN	τὸ ^{ArtN}	Λακίνιον	ἄπερ ^{Adv}	ό ^{ArtN}	πύκτας
	und and	das the	Fluss heiligtum, river place,	das the	wo eben where indeed	woeben	der the	
[34]	Αἴγων	όγδώκοντα ^{Adj}	μόνος	κατεδαίσατο	μάζας.			
	achtzig eighty	kontra alone	verzehrte er ate up					
[35]	τηνεῖ ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ταῦρον	ἀπ· ^{Prp}	ἄρεος	ἄγε	πιάξας ^N
	dort there	und and	den the	von from	führte er he led	geführt	gepackt habend	AorAkt having seized
[36]	τᾶς ^{ArtG}	όπλας	κῆδωκ'	Ἀμαρυλλί,	ταὶ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	γυναικες	
	der of the	und gab er and gave		die the	aber but			
[37]	μακρὸν ^{AdjA}	ἀνασταν,	χώ ^{KonArtN}	βουκόλος	ἐξεγέλασσεν.			
	lang long	riefen sie auf, they cried out,	und der and the	und der and the	lachte er auf. laughed out.			
[38]	ῳ ^{iij} χαρύεσσο ^{AdjV}	Ἀμαρυλλί,	μόνας	σέθεν ^G	οὐδὲ ^{Pt}	θανούσας		
	O O	anmutige graceful	allein alone	deiner of you	nicht einmal not even	gestorben seiend	having died	
[39]	λασεύμεσθ-	ὅσον ^{Pr}	αἴγες	ἐμίν ^D	φίλαι,	ὅσσον ^{Pr}	ἀπέσβης.	
	tollen wir- we frolic-	so sehr as much	mir to me	lieb, dear,	deiner of you	so sehr as much	verlosch st du. you expired.	
[40]	αἰατ ^{ij}	τῷ ^{ArtG}	σκληρῷ ^{AdjG}	μάλα ^{Adv}	δαίμονος,	ὅς ^N	με ^A	λελόγχει.
	ach alas	des at least	harten of harsh	sehr very	der who	der who	me me	hat zugeteilt. has allotted.
[41]	θαρσεῖν	χρή	φίλε ^{AdjV}	Βάτε-	τάχ ^{Adv}	αὔριον ^{Adv}	ἔσσετ'	ἄμεινον. ^{AdjKmpN}
	mutig sein to take heart	ist nötig it is need	Freund dear	bald soon	morgen tomorrow	wird es sein it will be		besser. better.
[42]	ἐλπίδες	ἐν ^{Prp}	ζωοῖσιν, AdjD	ἀνέλπιστοι	δὲ ^{Pt}	θανόντες. ^N		
	bei in	Lebenden, living ones,	hoffnungslos hopeless	aber but	Gestorbene. having died.			
[43]	χώ ^{KonArtN}	Ζεὺς	ἄλλοκα ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	πέλει	αἴθριος,	ἄλλοκα ^{Adv}	δ ^{Pt} ὥει.
	und der and the	anderswann at another time	zwar at least	ist is	heiter, clear,	anderswann at another time	aber but	regnet. rains.
[44]	θαρσέω.	βάλλε	κάτωθε ^{Adv}	τὰ	μοσχία-	τὰς ^{ArtG}	γὰρ ^{Pt}	ἐλαίας
	bin zuversichtlich. I am of good cheer.	wirf cast	hinab down from	die the	der of the	denn for		

[45]	τὸν ^{ArtA} θαλ ^{λὸν} τρῷ ^{γοντι} τὰ ^{ArtN} δύσσοα ^{. AdjN} σίτθ ['] ὥ ^{παργος.}	den the nagen sie to the gnawing die the Unglücklichen. wretched. post hush der the
[46]	σίτθ['] ὥ ^{ArtN} κυμαί ^{θα} ποτὶ ^{Prp} τὸν ^{ArtA} λόφον. οὐκ ^{Pt} ἔσα ^{κούεις;}	pst hush die the zu toward den the nicht not hörst du; you hear;
[47]	ἥξω ναι ^{Pt} τὸν ^{ArtA} πᾶνα κα ^{κὸν} ^{AdjA} τέλος αὐτίκα ^{Adv} δωσῶν, N FuAkt	komme ich hin ja yes den by the schlecht es bad sofort at once geben werden, giving,
[48]	εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} ἄπει του ^{τῶθεν.} Adv τδ ['] αὖ ^{Adv} πάλιν ^{Adv} ἕδε ^N ποθέρπει.	wenn nicht geh weg von hier. from here. sieh see wiederum again erneut again diese this stört. soothes.
[49]	εἴθε ^{Kon} ἦν μοι ^D πρόκον ^{AdjA} τὸ ^{ArtA} λαγωβόλον, ώς ^{Kon} τυ ^A πάταξα.	o wäre war mir to me knorrig es knöfty das the so dass so that dich you schläge ich. I struck.
[50]	θᾶσαι ^{Adv} μ ['] πρ ^ω ὡ ^{ij} Κορύδων πὸ ^T πρ ^G Διός· ὅ ^{ArtN} γὰρ ^{Pt} ἄκανθα	schnell mich me o zu toward des the die the denn for
[51]	ἀρμοῖ μ ['] πρ ^ω ὡδ ['] ἐπάταξ ['] ὑπὸ ^{Prp} τὸ ^{ArtA} σφυρόν. ώς ^{Adv} δέ ^{Pt} βαθεῖα ^{AdjN}	mech me so thus traf es struck unter under den the wie how doch but tief deep
[52]	τάτρα κτυλλίδες ἔντι. κακώς ^{Adv} ἀ ^{ArtN} πόρτις ὅλοιτο·	sind. are. schlecht badly die the möge zugrunde gehen. might be destroyed.
[53]	ἐξ ^{Prp} ταύταν ^A πήν ^{Pt} σμεύμενος, N Präm/P ἦ ^{Pt} ὥρα ^{Pt} γε ^{Pt} λεύσσεις;	in into diese that one wurde ich getroffen I was struck gähnend. yawning. wahrliech then nun indeed at least siehst du; you look;
[54]	ναι ^{Pt} ναι ^{Pt} τοῖς ^{ArtD} ὄνυχεσσιν ἔχω τέ ^{Pt} νιν ^A ἄδει ^N καὶ ^{Kon} αὐτά. ^N	ja ja, mit den with the halte ich I hold auch ihn· ihm· diese these und and selbst. same ones.
[55]	όσσιχον ^{Adv} ἔστι τὸ ^{ArtN} τύμμα καὶ ^{Kon} ἀλίκον ^{AdjN} ἄνδρα δαμάζει.	so groß as much ist is der the und and so mächtig so big bezwingt. it tames.
[56]	εἰς ^{Prp} ὥρος ὅκη ^{Kon} ἔρπης, μὴ ^{Pt} νήλιπος, AdjN ἔρχεο Βάττε.	auf into wenn when du gehest, you go, nicht not bar fuß barefoot geh go
[57]	ἐν ^{Prp} γὰρ ^{Pt} ὅρει ῥάμνοι τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀσπάλαθοι κομέονται.	im in denn for und and auch also wachsen sie. are grown.
[58]	εἴπ ['] ἄγε μ ['] πρ ^ω ὡ ^{ij} Κορύδων , τὸ ^{ArtN} γερόντιον ἦ ^{Pt} ὥρα ^{Pt} διώκει,	sage komm mich me come o das the wirklich then nun indeed verfolgt, pursues,

[59]	τήναν ^A jene that one	τὰν ^{ArtA} die the	κυάνοιφρυν ^{AdjA} dunkel brau ige dark browed	ἐρωτίδα, ige	τᾶς ^{ArtG} deren of whom	ποκέ ^{Adv} einst once	ἐκνίσθη; juckte es; was chafed;
[60]	ἀκμάν ^{Adv} noch just now	γέ ^{Pt} ja	ώ ⁱ δειλαῖς ^{AdjV} Armen- wretch-	πρό ^{Adv} earlier	γέ ^{Pt} ja	μὲν ^{Pt} zwar indeed	αὐτὸς ^N selbst himself
[61]	καὶ ^{Kon} und and	ποτὶ ^{Prp} bei toward	τῷ ^{ArtD} der the	μάνδρα ^N überraschte ich I was seizing	κατελάμβανον ^V	ἄμος ^{Adv} indem while	ἐνήργει. er arbeitete. he was working.
[62]	εὖ ^{Adv} gut well	γέ ^{Pt} ja	ῶνθρωπε ^N lieb ich. I love.	φιλοῖφα. ^V	τό ^{ArtN} das the	το ^{Pt} dir ja	γένος ^N oder either
[63]	ἐγγύθεν ^{Adv} nah nearby	ἢ ^{Kon} oder or	Πάνεσσι ^N	κακονάμοισιν ^{AdjD} schlecht schienigen ill shanked	ἐρίσδεις. wetteiferst du.		

Gedicht 5

Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αáīges ^N meine, my,	ἐμαí̄ ^{AdjV}	τῆnōn ^A jenen that one	τὸn ^{ArtA} den the	πoiména ^N	τόndē ^A diesen this one	Σi býrta ^N
[2]	φεύγετε ^V fleht flee	τὸν ^{ArtA} den the	λάκωνα ^N	τό ^N das the	μευ ^G mein es	νάκος ^N	ἐχθὲς ^{Adv} gestern yesterday
[3]	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἀπὸ ^{Prp} von from	τᾶς ^{ArtG} der the	κράνας; ^N	σίττ' ^V pst hush	ἀμνίδες ^N	ἢ ^{Kon} nicht not
[4]	τόν ^A den the	μευ ^G mein es	τὰν ^{ArtA} die the	σύριγγα ^N	πρό ^{Adv} vorher	κλέψαντα ^A gestohlen habend having stolen	Κομάταν; ^N
[5]	τὰν ^{ArtA} die the	ποίαν ^{AdjA} welche what kind	σύριγγα; ^N	τὺ ^N du you	γάρ ^{Pt} denn for	ποκά ^{Adv} einst once	δῶλε ^N Σιβύρτα ^N
[6]	ἐκτάσσα ^N gestimmt habend having made	σύριγγα;	τί ^{Pr} warum why	δέ ^{Pt} aber but	οὐκέτι ^{Adv} nicht mehr no longer	σὺν ^{Prp} mit with	Κορύδωνι ^N
[7]	ἀρκεῖ ^V genügt it is enough	το ^{Pt} dir ja at least	καλάμας ^N	αὐλὸν ^N pfeifen to toot	ποπύσδεν ^V	ἔχοντι; ^D habend; to the having;	
[8]	τὰν ^{ArtA} die the	μοι ^D mir to me	ἔδωκε ^N gab er gave	λύκων ^N	ὦ λεύθερε. ^{AdjV} ο Freier Mann. O free man.	τὶν ^A welche which	δέ ^{Pt} aber but
						τὸ ^{ArtN} das the	ποιῶν ^{AdjN} was für eine Art what kind

[9] Λάκων	ἀγκλέψας ^N	AorSAkt gestohlen habend having stolen	πόκ ^{Adv}	εἰστ ^{Adv} einst when	ἔβα	νάκος;	εἶπε	Κομάτα·	sage say	
[10]	οὐδὲ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	Εὑμάρρρ	τῷ ^{ArtD}	δεσπότᾳ	ἴς	τι ^A irgend	εἰγεύδειν.	nicht nor denn for dem the warst you were etwas anything zu verraten. to tell.	
[11]	τὸ ^{ArtA}	Κροκύλος	μοι ^D mir	ἔδωκε,	τὸ ^{ArtA}	ποικίλον, ^{AdjA}	ἀνίκ ^{Kon}	ἔθυσε	den the to me gab, gave, den the bunten, dappled, als when opferte he sacrificed	
[12]	ταῖς ^{ArtD}	Νύμφαις	τὰν ^{ArtA}	αἴγα·	τὺ ^N δ ^{Pt}	ώ ^{ij}	κακὲ ^{AdjV}	καὶ ^{Kon}	τόκ ^{Adv}	ἐτάκευ
[13]	βασκάινων, ^N neidend seiend, begrudging,	Πᾶνα	τὰν ^{ArtA}	νῦν ^{Adv}	με ^A mir	τὰ ^{ArtA}	λοίσθια ^{AdjA}	γυμνὸν ^{AdjA}	ἔθηκας.	und and nun now me die the Letzten last things nackt naked setzttest. you made.
[14]	οὐκ ^{Pt}	αὐτὸν ^A ihn selbst him self	τὸν ^{ArtA}	Πᾶνα	τὸν ^{ArtA}	ἄκτιον, ^{AdjA}	οὐ ^{Pt}	τέ ^{Pt}	γε ^{Pt}	Λάκων
[15]	τὰν ^{ArtA}	βαίταν	ἀπέδυσ'	ό ^{ArtN}	Καλαιθέδος,	ἢ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	τίνας ^A jenen		die the zog aus stripped off der the oder or hinab nach down along jenen those
[16]	τᾶς ^{ArtG}	πέτρας	ῶνθρωπε	μανεῖς ^N rasend seiend having gone mad	ἐξ ^{Prp}	Κρῆθιν	ἀλοίμαν.			der of the rasend seiend having gone mad in into möchte springen. I might leap.
[17]	οὐ ^{Pt}	μᾶν ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	αὐτὰς ^A sie selbst themselves	τὰς ^{ArtA}	λιμνάδας	ῶγαθὲ ^{ijV}			nicht not wahrlich not at least nicht not sie selbst themselves die the O Bester O good man
[18]	αἵτε ^{NPt} die und who and	μοι ^D mir	ἴλαοί ^{AdjN} gnädige gracious	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	εὔμενέ ^{ες} wohl gesinnte well disposed	τελέθοιεν,			
[19]	οὐ ^{Pt}	τευχ ^G nicht irgend jemandes not of anyone	τὰν ^{ArtA}	σύριγγα	λαθὼν ^N unbemerkt seiend having escaped notice	ἔκλεψε	Κομάτας.			
[20]	αἱ ^{Kon}	τοι ^D wenn dir ja at least	πιστεύσαιμι,	τὰ ^{ArtA}	Δάφνιδος	ἄλγε·	ἀρούμαν.			auf mich nähme. I might pray for.
[21]	ἀλλ ^{Kon}	ῶν ^{Pt}	αἴκα ^{Kon}	λῆσ	ἔριφον	θέμεν,	ἔστι	μὲν ^{Pt}	οὐδὲν ^A nichts	aber but nun then wenn if willst you wish hin legen, to set, ist it is zwar at least nichts nothing
[22]	ἱερόν, ^{AdjN} heilig, sacred,	ἀλλά ^{Kon}	γε ^{Pt}	τοι ^D dir at least	διαείσομαι,	ἔστε ^{Kon}	κ ^{Pt}	ἀπείπης.	aber but doch at least dir at least werde besingen, I will tell through, bis until wohl at least du untersagst.	

[23]	ὕς ποτ', Adv	Αáiθανάíαν ^{AdjA}	ἔριν ἥρισεν.	ἡнίδε ^{Adv}	κεῖται				
	einst once	athenischen Athenaean	stritt. strove.	hier lo here	liegt lies				
[24]	ἄριψος·	ἀλλά ^{Kon}	γε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τὺ ^N _{Pr} τὸ ^{ArtA}	εὔβοτον ^{AdjA}	ἀμνὸν	ἔρισδε.	
	aber but	at least	doch	auch and	du you	den the	weide rich pasture	wetteifere. vie.	
[25]	καὶ ^{Kon}	πῶς ^{Adv}	ὦ ^O Κίνα ^{δος}	τὺ ^N _{Pr}	τάδ· ^A _{Pr}	ἔσσεται	ξ ^{Prp}	ἴσω ^{AdjD}	ἀμνόν; ^D _{Pr}
	und and	wie how	O	du you	dies es these	wird sein it will be	aus out of	gleichem equal	uns; to us;
[26]	τίς ^N _{Pr}	τρίχας	ἀντ', ^{Prp}	ἔρι ^{ων}	έπο ^{κιξατο;}	τίς ^N _{Pr}	δε ^{Pt}	παρεύσας ^N _{AorAkt}	
	wer who	instead of		hat gesetzt; has picked;	wer who	aber but	beigegeben habend having substituted		
[27]	αἰγὸς	πρατοτό ^{Kolo} _{AdjG}	κακόν ^{AdjA}	κύνα	δήλετ'	ἀμέλγειν;			
	erst gebärenden first born	schlechte bad		ließ zu dares	zu melken;	to milk;			
[28]	ὅστις ^N _{Pr}	νικασεῖν	τὸν ^{ArtA}	πλατίον ^{AdjA}	ώς ^{Kon}	τὺ ^N _{Pr}	πεποίθεις,		
	wer whoever	zu siegen to conquer	den the	breiten broad	wie as	du you	bist überzeugt, you have trusted,		
[29]	σφάξ ^{βομβέων} _{PräAkt}	τέττιγος	ἐναντίον. ^{Adv}	ἀλλά ^{Kon}	γάρ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	το ^D _{Pr}		
	summend seiend buzzing	gegenüber. opposite.	aber but	denn for	nicht not	not	at least		
[30]	ἄριψος	ἴσοπαλής, ^{AdjN}	τυῖδ ^D _{Pr}	ό ^{ArtN}	τράγος	οὔτος. ^N _{Pr}	ἔρισδε.		
	gleich stark, equal in wrestling,	diesem hither	diesem hither	der the	dies er. this.	wetteifere. vie.			
[31]	μὴ ^{Pt}	σπεῦδ·.	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	το ^D _{Pr}	πυρὶ	θάλπεαι.	ἄδιον ^{AdvKmp}	ἀση̄
	nicht not	beeile dich. hasten.	nicht not	denn for	dir at least	wärmet du dich. you are warmed.	wärmer sweeter	süßer	singest you may sing
[32]	τεῖδ ^D _{Pr}	ὑπὸ ^{Prp}	τὰν ^{ArtA}	κότι ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	τάλσεα	ταῦτα ^A _{Pr}	καθίξας. ^N _{AorAkt}	
	hier here	unter under	die the	und and	und and	diese these	diese these	gesetzt habend. having sat.	
[33]	ψυχρὸν ^{AdjN}	ὕδωρ	του ^{τεῖ} _{Adv}	καταλείβεται.	ὕδε ^{Adv}	πεφύκει			
	kalt cold	hier here	hier here	träufelt herab. is dripped down.	so hier here	ist gewachsen has grown			
[34]	ποία	χά ^{KonArtN}	στιβάς	ἄδε, ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ἀκρίδες	ώδε ^{Adv}	λαλεῦντι.	
	und die and the		diese, this,	und and	so hier here	plaudern. chatter.			
[35]	ἀλλά ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	τι ^A _{Pr}	σπεύδω·	μέγα ^{Adv}	δ ^{Pt}	ἄχθομαι,	εἰ ^{Kon}	τολμῆς
	aber but	nicht not	etwas anything	ele. I hasten.	sehr greatly	aber but	ärgere mich, I am burdened,	wenn if	wagest you may dare
[36]	ὅμμασι	τοῖς ^{ArtD}	όρθοῖσι ^{AdjD}	ποτιβλέπεν,	ὄν ^A _{Pr}	ποτ ^{Adv}	ἔόντα ^A _{PräAkt}		
	den the	geraden straight	an zu blicken, to look toward,	den whom	einst once	seiend being			

[37]	παῖδ'	ξτ' Adv	ἐγὼν N Pr	ἔδιδασκον.	ἴθ'	ἀ ArtN	χάρις	ἐξ Prp	τί A Pr	ποθε· Pt	ἔρπει.
	noch still	ich I	lehrete. I was teaching.	sieh see	die the	in into	was what	einmal ever			kriecht. creeps.
[38]	θρέψω	καὶ Kon	λύκιδεῖς, AdjA	θρέψω	κύνας,	ώς Kon	τυ N Pr	φάγωντι.			
	nähre nourish	und and	Wolf artige, wolf whelps,	nähre nourish	damit so that	du you	mögen fressen. they may eat.				
[39]	καὶ Kon	πόκ' Adv	ἐγὼ N Pr	παρὰ Prp	τεῦς G Pr	τι A Pr	μαθὼν N AorAkt	καλὸν AdjA	ἢ Kon	καὶ Kon	κούσας N AorAkt
	und and	einst ever	ich I	bei from	deiner of you	etwas anything	gelernt habend having learned	schön es good	oder or	oder also	gehört habend having heard
[40]	μέμναμ'	ὦ ij	φθονερὸν AdjN	τὺ N Pr	καὶ Kon	ἀπρεπὲς AdjN	ἀνδρίον	αὕτως. Adv			
	ich erinnere mich; I remember;	O	neid isch es envious one	du you	und and	un schicklich es unseemly		einfach so. just so.			
[41]	...										
[42]	ἀλλὰ Kon	γὰρ Pt	ἔρφ'	ῶδ' , Adv	ἔρπε,	καὶ Kon	ὕστατα Adv	βουκολι αξῆ.			
	aber but	denn for	geh come	so hier, hither,	geh, go,	und and	zuletzt last	mögest bucolicieren. you may sing bucolic.			
[43]	οὐχ Pt	ἔρψω	τῇ νεῖ. Adv	τοὐ τεῖ Adv	δρύες,	ῶδε Adv	κύπειρος,				
	nicht not	werde gehen I will go	dorthin- there-	hier here	so hier here						
[44]	ῶδε Adv	καλὸν AdjN	βομβεῦντι D	ποτι Prp	σμήνεσσι	μέλισσαι.					
	so hier here	schön fair	summend seiend to buzzing	zu toward							
[45]	ἔνθ , Adv	ὕδατος	ψυχρῶ AdjG	κρᾶναι	δύο· Adj	ταὶ ArtN	δέ Pt	ἐπὶ Prp	δένδρει		
	dort there		kalten cold	die the	zwei- two-	die the	aber but	auf upon			
[46]	ὅρνιχες	λαλαγεῦντι·	καὶ Kon	ἀ ArtN	σκιὰ	οὐδὲν N Pr	ὁμοία AdjN				
	schwatten- chatter-	und and	die the	nichts nothing	gleich like						
[47]	τῷ ArtD	παρὰ Prp	τίν. D Pr	βάλλει	δέ Pt	καὶ Kon	τίτυς	ὑψόθε Adv	κώνοις.		
	der to the	neben beside	dir- you-	wirft casts	aber but	und and	die the	von oben from above			
[48]	ἥ Pt	μὰν Pt	ἀρνακῆδας	τε Pt	καὶ Kon	εἵρια	τεῖδε Adv	πατησεῖς,			
	wahrlich indeed	ja	und and	und also	und and	hier here		wirst treten, you will tread,			
[49]	αἴκ Kon	ἔνθης,	ὕπνω	μαλακώτερα. AdjKmpN	ταὶ ArtN	δέ Pt	τραγεῖαι AdjN				
	wenn if at least	hingehst, you may come,		weicher- softer-	die the	aber but	ziegen haften goatish				
[50]	ταὶ ArtN	παρὰ Prp	τίν D Pr	ὅσδοντι	κακώτερον AdvKmp	ἢ Kon	τύ N Pr	περ Pt	ὅσδεις.		
	die the	bei beside	jene m you	riechen smell	schlechter worse	als than	du you	doch indeed	riechst. you smell.		
[51]	στασῶ	δέ Pt	κρατῆρα	μέγαν AdjA	λευκοῖ AdjG	γάλακτος					
	ich werde hinstellen I will set	aber but		großen great	weißen of white						

[52]	$\tau\alpha\iota\zeta^{\text{ArtD}}$	$\text{N}\mu\mu\varphi\alpha\iota\varsigma,$	$\sigma\tau\alpha\sigma\bar{\omega}$	ich werde hinstellen I will set	$\delta\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\kappa\alpha\dot{\iota}^{\text{Kon}}$	$\dot{\alpha}\delta\epsilon\varsigma^{\text{AdjG}}$	$\dot{\alpha}\lambda\lambda\varsigma^{\text{AdjA}}$	$\dot{\varepsilon}\lambda\alpha\iota\omega.$
den to the				aber but	aber but	auch and	süßen of sweet	anderen another	
[53]	$\alpha\dot{\iota}^{\text{Kon}}$	$\delta\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\kappa\epsilon^{\text{Pt}}$	$\kappa\alpha\dot{\iota}^{\text{Kon}}$	$\tau\bar{\nu}^{\text{N}}_P$	$\mu\dot{\iota}\lambda\varsigma,$	$\dot{\alpha}\alpha\lambda\bar{\nu}^{\text{AdjA}}$	$\pi\tau\epsilon\bar{\nu}^{\text{Adv}}$	$\pi\alpha\tau\eta\sigma\iota\varsigma,$
wenn if	aber but	wohl at least		auch and	du you	kommest, you may come,	zarte soft	so hier here	wirst treten you will tread
[54]	$\kappa\alpha\dot{\iota}^{\text{Kon}}$	$\gamma\lambda\alpha\chi\omega\bar{\nu}'$	$\dot{\alpha}\nu\theta\epsilon\sigma\sigma\alpha\bar{\nu}^{\text{N}}$	blühend seiend- having flowered-		$\dot{\nu}\pi\epsilon\sigma\sigma\bar{\nu}$	taut	$\delta\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\chi\mu\alpha\iota\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$
und and			PräAkt			wird unter gebreitet	will be spread under	aber but	
[55]	$\delta\epsilon\rho\mu\alpha\bar{\nu}\bar{\nu}$	$\tau\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{ArtG}}$	$\pi\alpha\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{Prp}}$	$\tau\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{D}}_P$	$\mu\alpha\lambda\alpha$	$\kappa\omega\tau\epsilon\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{AdjKmpN}}$	$\tau\epsilon\tau\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{Adv}}$	$\dot{\alpha}\rho\mu\bar{\nu}\bar{\nu}$	
der of those		bei beside		jenen you		weicher softer		viermal four times	
[56]	$\sigma\tau\alpha\sigma\bar{\omega}$		$\delta\cdot\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\dot{\alpha}\kappa\tau\bar{\nu}^{\text{Adj}}$	$\mu\dot{\epsilon}\nu^{\text{Pt}}$	$\gamma\alpha\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$	$\tau\bar{\nu}^{\text{ArtD}}$	$\Pi\alpha\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu},$	
ich werde hinstellen I will set	aber but	acht eight		zwar at least		dem to the			
[57]	$\dot{\alpha}\kappa\tau\bar{\nu}^{\text{Adj}}$	$\delta\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\sigma\kappa\alpha\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$	$\mu\dot{\epsilon}\nu^{\text{Pt}}$	$\tau\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$	$\pi\lambda\bar{\nu}^{\text{AdjA}}$	$\kappa\eta\bar{\nu}\bar{\nu}'$	$\dot{\varepsilon}\chi\mu\alpha\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{N}}$	PräAkt
acht eight	aber but					voll full		haltend. having.	
[58]	$\alpha\dot{\nu}\dot{\nu}\theta\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{Adv}}$	$\mu\dot{\nu}\dot{\nu}^{\text{D}}_P$	$\pi\dot{\nu}\dot{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$	$\kappa\alpha\dot{\iota}^{\text{Kon}}$	$\alpha\dot{\nu}\dot{\nu}\theta\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{Adv}}$	$\beta\mu\kappa\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$	$\alpha\dot{\nu}\dot{\nu}\theta\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{Adv}}$		
von hier selbst right here	mir to me	becher trinke drink here		und and	von hier selbst right here	bucoliciere- sing bucolic-			
[59]	$\tau\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{ArtA}}$	$\sigma\alpha\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{G}}_P$	$\pi\alpha\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$	$\dot{\varepsilon}\chi\bar{\nu}$	$\tau\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{ArtA}}$	$\delta\mu\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$	$\dot{\alpha}\lambda\lambda\bar{\nu}^{\text{Kon}}$	$\tau\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{N}}_P$	$\dot{\alpha}\mu\mu\bar{\nu}^{\text{A}}_P$
die the	deiner selbst of your self			halte hold	die the		aber but	wer who	uns us
[60]	$\tau\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{N}}_P$	$\kappa\mu\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu};$	$\alpha\dot{\iota}\theta^{\text{Kon}}$	$\dot{\varepsilon}\nu\theta\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{Adv}}$	$\pi\dot{\nu}\dot{\nu}\theta\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{Adv}}$	$\dot{\alpha}\theta^{\text{ArtN}}$	$\beta\mu\kappa\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$	$\dot{\varepsilon}\delta^{\text{Adv}}$	$\dot{\alpha}\theta^{\text{ArtN}}$
wer who	wird richten; will judge;		o wenn doch would that	hier here	einmal ever	der the	so hier thus	der the	Luv Kwpaç
[61]	$\dot{\alpha}\dot{\nu}\dot{\nu}\dot{\nu}\dot{\nu}^{\text{A}}_P$	$\dot{\varepsilon}\gamma\bar{\nu}^{\text{N}}_P$	$\tau\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{A}}_P$	$\pi\dot{\nu}\dot{\nu}\dot{\nu}\dot{\nu}\dot{\nu}$	$\kappa\mu\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$	$\dot{\alpha}\delta\lambda\bar{\nu}^{\text{Kon}}$	$\tau\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{ArtA}}$	$\dot{\alpha}\dot{\nu}\dot{\nu}\dot{\nu}\dot{\nu}\dot{\nu}$	
nichts nothing	ich I	jenen of that	kümmer mich- I pursue-		sondern but	den the			
[62]	$\alpha\dot{\iota}^{\text{Kon}}$	$\lambda\bar{\nu}\bar{\nu}$	$\tau\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{ArtA}}$	$\delta\mu\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$	$\mu\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$	$\beta\mu\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$	$\dot{\alpha}\mu\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$	$\tau\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{ArtA}}$	$\dot{\varepsilon}\mu\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$
wenn if	willst, you wish,	den the		werden rufen, we will call,		der who	die the		
[63]	$\tau\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{A}}_P$	$\tau\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{ArtA}}$	$\pi\alpha\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{Prp}}$	$\tau\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{A}}_P$	$\xi\mu\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$	$\dot{\alpha}\mu\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$	$\dot{\varepsilon}\sigma\bar{\nu}\bar{\nu}$	$\delta\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$M\bar{\nu}\mu\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$
jene those	die the	neben beside	der him	holz spaltet sich- sits on wood-		ist is	aber but		
[64]	$\beta\mu\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$	$\mu\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$	$\kappa\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$	$\nu\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$	$\dot{\varepsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$	$\xi\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$	$\dot{\alpha}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$	$\dot{\alpha}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$	
rufen wir. let us call.	du you	rufe call	ihn. him.	komm go	o	ein wenig a little			
[65]	$\tau\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$	$\dot{\varepsilon}\nu\theta\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{N}}$	AorAkt	$\dot{\alpha}\mu\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$	$\gamma\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$	$\dot{\alpha}\mu\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$	$\dot{\alpha}\sigma\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$	$\dot{\alpha}\mu\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$	$\dot{\alpha}\mu\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}$
hier here	einge treten seiend- having come in-		wir we	denn for	wetteifern, we contend,	wer who ever		besser better	

- [66] βουκολι|αστάς ἔστι. τù^N δ·Pt ω̄ϊ φίλε^{AdjV} μήτ·Kon έμε^A Μόρσων
ist. du aber but dear weder neither mich me Mόρσων
- [67] ἐν^{Prp} χάρι|τι κρί|νης, μήτ·Kon ω̄ν^{Pt} τύγα^N τοῦτον^A οὐ|γάσης.
in in entscheide st, you may judge, weder nor nun then du you at least diesen this one begünstige st. you may benefit.
- [68] ναι^{Pt} ποτὶ^{Prp} τᾶν^{ArtG} Νυμ|φᾶν Μόρ|σων φίλε^{AdjV} μήτε^{Kon} Κομάτα
ja yes bei toward den of the Freund dear weder nor
- [69] τὸ^{ArtA} πλέον^{AdjKmpA} ιθύ|νης, μήτ·Kon ω̄ν^{Pt} τύγα^N τῷδε^D χαρίξη.
das the Mehr more richte st, you may incline, weder nor nun then du you at least diesem to this one gefäll st. you may show favor.
- [70] ἀδε^N το^D ἡ^{ArtN} ποί|μνα τῷ^{ArtD} Θουρίω ἔστι. Σι|βύρτα,
dies hier dir die des to the Θουρίω ist is Σι|βύρτα,
- [71] Εύμάρα δὲ^{Pt} τὰς^{ArtA} αἰγας^N ὁ|ρῆς φίλε^{AdjV} τῷ^{ArtD} Συβα|ρίτα.
aber but die the siehst you see Freund dear des to the Συβα|ρίτα.
- [72] μή^{Pt} τú^N τις^N ἡρώ^{Tn} πὸ^{Adv} τῶ^{ArtD} Διός, αἴτε^{Kon} Σι|βύρτα
nicht not du jemand someone fragtest asked einst toward bei dem the ob whether Σι|βύρτα
- [73] αἴτ·Kon ἐμόν^{AdjN} ἔστι κάκιστε^{AdjSupV} τὸ^{ArtN} ποίμνιον; ώς^{Adv} λάλος^{AdjN} οὐσί.
oder ob or mein my ist is Schlechtester worst das the wie how geschwätzig talkative bist. you are.
- [74] βέντιοθ^{Ij} οὐτος^N εἰγω^N μὲν^{Pt} ἀλαθέα^{AdjA} πάντ^A ἀγο|ρεύω
bravo be off dieser, this one, ich I zwar indeed wahre es true alles all sage I speak
- [75] κούδεν^{KonA} καυχέομαι· τù^N δ·Pt αἴγαν^{Adv} φιλοκέρτομος^{AdjN} οὐσί.
und nichts and nothing prahle ich· I boast du aber but gar excessively spott liebend mockery loving bist. you are.
- [76] εἴα^{Ij} λέγ['] εἰ^{Kon} τι^A λέγεις, καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ξένον^{Prp} πόλιν^A αὐθις^{Adv}
nun come now sage speak wenn if etwas anything sagst, you say und den the in into wieder again
- [77] ζῶντ^A ἀφες[·] οὐ^{Ij} Παι|άν, ἦ^{Pt} στωμύλος^{AdjN} ησθα^A Κομάτα.
lebend seiend living lass· release· O wahrlich truly schwatz haft loud mouthed warst you were Κομάτα.
- [78] ταὶ^{ArtN} Μοῖσαί με^A φιλεῦντι πολὺ^{Adv} πλέον^{AdvKmp} ἥ Kon τὸν^{ArtA} ἀοιδὸν
die the mich me lieben love viel much mehr more als than den the
- [79] Δάφνι[·] εἰγω^N δ·Pt αὐταῖς^D χιμάρως δύο^{Adj} πρᾶν^{Adv} ποκ^{,Adv} οὐσα.
ich I aber but ihnen to them zwei two vorhin just now einst once opferte ich. I sacrificed.

[80] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμ,^A_{Pr} ὥπολ^{λων} φιλέ^{ει} μέγα,^{Adv} καὶ^{Kon} καλὸν^{AdjA} αὐτῷ^D_{Pr}
und denn mich liebt sehr, und schön ihm
and for me loves greatly, and fine to him

[81] κριὸν ἐγὼ^N_{Pr} βόσκω. τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} Κάρνεα καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} ἐφέρπει.
ich ziehe auf. die aber ja indeed naht.
I feed. the but I draw near.

[82] πλὰν^{Prp} δύο^{Adj} τὰς^{ArtA} λοι^{πάς}^{AdjA} διδυματόκος^{AdjA} αἴγας ἀμέλγω,
außer zwei die übrigen zwilling tragend melke ich,
except two the remaining twin bearing I milk,

[83] καὶ^{Kon} μ,^A_{Pr} ᾧ^{ArtN} παι^ς ποθορεῦσα^N^{AorAkt} "τάλαν"^{ij} λέγει "αὐτὸς^N_{Pr} ἀμέλγεις;["]
und mich die hervor springend "Weh" sagt "selbst melkst du;
and me the having run up "wretch" she says "your self you milk;

[84] φεῦ^{ij} φεῦ^{ij} Λάκων το^D_{Pr} ταλάρως σχεδὸν^{Adv} εἴκατι^{Adj} πληροῖ
weh weh alas dir at least beinahe nearly zwanzig twenty füllt
beschmutzt. stains.

[85] τυρῶ καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄναβον^{AdjA} ἐν^{Prp} ἄνθεσι παῖδα μολύνει.
und den unreifen in in beschmutzt.
and the un bearded in in stains.

[86] βάλλει καὶ^{Kon} μάλιστι τὸν^{ArtA} αἰπόλον ἀ^{ArtN} Κλεαρίστα
wirft auch den die the Kläres

[87] τὰς^{ArtA} αἴγας παρελάντα^A^{AorAkt} καὶ^{Kon} ἀδύ^{AdjA} τι^A_{Pr} ποπιυλιάσδει.
die the vorbei treibend having driven by und süß etwas pfeift.
the sweet something to chirp.

[88] κήμε^{KonA} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Κρατίδας τὸν^{ArtA} ποιμένα λεῖος^{AdjN} ὑπαντῶ^N^{PrAkt}
und mich denn der den ποιμένα glatt entgegen gehend
and me for the shepherd sleek meeting

[89] ἐκμαίνει λιπαρὰ^{AdjN} δὲ^{Pt} παρ^{Prp} αὐχένα σείεται οὐθειρα.
macht rasend· glänzend aber entlang schwingt sich makes mad· sleek beside shakes

[90] ἀλλ, ^{Kon} οὐ^{Pt} σύμβλητ^{AdjN} ἔστι κυνόσβατος οὐδ, ^{KonPt} ἀνεμώνα
sondern nicht vergleichbar ist noch nor but not comparable nor

[91] πρὸς^{Prp} ρόδα, τῶν^{ArtG} ἄνδηρα παρ^{Prp} αἰμασι^{αῖσι} πεφύκει.
gegen toward deren of the an by sind gewachsen. has grown.

[92] οὐδὲ^{KonPt} γὰρ^{Pt} οὐδ, ^{KonPt} ἀκύλοις^{AdjD} ὅμομαλδες^{AdjN} αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἔχοντι
auch nicht denn auch nicht mit hakigen gleich glatt- die zwar haben
nor for not even spines like smooth. the indeed have

[93] λυπρὸν^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} πρύνοι λεπύριον, αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} μελιχραΐ^{AdjN}
schmerz lich von from die the aber sanft. painful honey sweet.

[94]	κήγω ^{KonN} und ich and I	μὲν ^{Pt} zwar indeed	δω ^S werde geben I will give	τῷ ^{ArtD} der to the	παρθένῳ sofort at once	αὐτίκα ^{Adv} dort there	φάσσαν sitzt er. perches.
[95]	ἐκ ^{Prp} aus out of	τῷ ^{ArtG} der the	ἀρκεύ ^{θω} herab genommen habend. having taken down.	καθελών. ^N AorAkt	τῇ ^{γε} ^{Adv} dort there	γὰρ ^{Pt} denn for	ἐφίσδει. sitzt er. perches.
[96]	ἀλλ, ^{Kon} sondern but	ἐγὼ ^N ich I	ἐξ ^{Prp} in into	χλαῖναι weichen soft	μαλακὸν ^{AdjA} wenn when	πόκον, ^{Kon} werde kämmen I will full	πέξω
[97]	τὰν ^{ArtA} das the	οἶν das the	πέλλαν, ^{AdjA} dunkle, dusky coated,	Κρατίδᾳ werde schenken I will give as a gift	δῶρόσμαι selbst. my self.	αὐτός. ^N wie as	πρ.
[98]	σίττ ^{ij} pst hush	ἀπὸ ^{Prp} von from	τᾶς ^{ArtG} der the	κοτίνω die the	μηκάδες.	ἄδε ^{Adv} hier here	νέμεσθε, weidet euch, graze,
[99]	ώς ^{Kon} wie as	τὸ ^{ArtN} den the	κάταντες ^{Adv} hinab wärts downward	τοῦτο ^A dieses this	γεώλοφον	ατ ^{ArtN} die the	τε ^{Pt} und and
[100]	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἀπὸ ^{Prp} von from	τᾶς ^{ArtG} der the	δρυὸς dieser this one	οὗτος ^N der the	ὁ ^{ArtN} der the	Κύναρος und and
[101]	τούτει ^{Adv} hier here	βοσκη werdet grasen you will graze	ποτ ^{·Adv} einst once	άντολάς,	ώς ^{Kon} wie as	ό ^{ArtN} der the	Φάλαρος [.]
[102]	ἔστι ist there is	δέ ^{Pt} aber but	μοι ^D mir to me	γαυλὸς zypressen holzen, cypress made,	κυπαρίσσινος, ^{AdjN}	ἔστι ist there is	κρατήρ, aber but
[103]	ἔργον	Πραξιτέλευς.	τῷ ^{ArtD} dem to the	παιδὶ dieses these	ταῦτα ^A dieses these	ψυλάσσω.	bewahre ich. I keep.
[104]	χάμιν ^{KonD} und uns and to us	ἔστι ist is	κύων φιλοποίμνιος, ^{AdjN} Herden liebend, flock loving,	δῆς ^N der who	λύκος	ἄγχει,	würgt, strangles,
[105]	δὲ ^A den whom	τῷ ^{ArtD} dem to the	παιδὶ gebe ich I give	τὰ ^{ArtA} die the	θηρία	πάντα ^{AdjA} alle all	διώκειν. zu jagen. to pursue.
[106]	ἀκρίδες,	αἱ ^N die who	τὸν ^{ArtA} den the	φραγμὸν über springt you leap over	ὑπέρπαδῆτε	τὸν ^{ArtA} den the	ἀμόν, ^A unseren, our,
[107]	μή ^{Pt} nicht not	μευ ^G meines of me	λωβα schändet ihr you will outrage	τῷ ^{ArtA} die the	ἀμπέλος.	ἐντὶ sind are	ἄβαι. denn for

- [108] τοὶ^{ArtN} τέτιγες, ὁρῆτε τὸν^{ArtA} αἰπόλον ὡς^{Kon} ἐρεθίζω·
 ihr the sieht you see den the wie how reize ich. I provoke.
- [109] οὐτῶς^{Adv} χύμες^{KonN} Πρ θην^{Pt} ἐρεθίζετε τῶς^{ArtDu} καλαμευτάς,
 so thus und ihr you gewiss indeed reizt you provoke die beiden the
- [110] μισέω τὰς^{ArtA} δασυκέρκος^{AdjA} ἀλώπεκας, ἀ^N Πρ τὰ^{ArtA} Μίκωνος
 hasse ich die the busch schwänzigen bushy tailed die who die the die the
- [111] αἰεὶ^{Adv} φοιτῶ σαὶ^N ΠräAkt τὰ^{ArtA} ποθέσπερα^{AdjA} ὥστι ζοντι.
 immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening lassen bersten. they crack.
- [112] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐγὼ^N Πρ μισέω τῶς^{ArtDu} κανθάρος, οἱ^N Πρ τὰ^{ArtA} Φιλώνδα
 und and denn for ich I hasse I hate die beiden the κανθάρος, die who die the die the
- [113] σῦκα κατατρώγοντες^N ΠräAkt ὑπανέμυοι^{AdjN} φορέονται.
 ab fressend devouring down wind getrieben down wind werden getragen. are borne.
- [114] ἢού^{Pt} μέμνα, ὅ^{Kon} ἐγὼ^N Πr το^A κατίλασα, καὶ^{Kon} τὺ^N Πr σεσαρώ^N PerAkt
 etwa nicht indeed not erinnerst dich, als when ich I dich you κατίλασα, und and τὺ^N Πr σεσαρώ^N gereinigt habend having brushed
- [115] εὖ^{Adv} ποτε κιγκλίζευ καὶ^{Kon} τὰς^{ArtG} δρυὸς εἴχεο τίνας;^A Πr
 gut well einst riegeltest once you latched und and der the hieltest du held jene; those;
- [116] τοῦτο^N Πr μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} μέμναμ[.] ὅ^{Kon} μάν^{Pt} ποκα^{Adv} τεῖδε^{Adv} το^A δήσας^N AorAkt
 dieses this zwar indeed nicht not erinnere ich. I remember wann when at least einst once hier this here dich you gebunden habend having bound
- [117] Εὔμάρας ἔκαθηρε καλῶς^{Adv} μάλα,^{Adv} τοῦτο^N Πr γ^{Pt} ισαμι.
 reinigte he cleansed gut well sehr, very, dies this at ja least weiß ich. I know.
- [118] ἢ^{Pt} δῆ^{Pt} τις^N Πr Μόρσων πικραίνεται· ἢούχι^{Pt} παρήσθευ;
 ja in der Tat indeed jemand a certain wird erbittert. is embittered ja nicht then not at all warst anwesend; did you perceive;
- [119] σκίλλας ἵων^N ΠräAkt γραίας^{AdjG} ἀπο^{Prp} σάματος αὐτίκα^{Adv} τίλλειν.
 gehend going der Alten old von from sogleich straightway pflücken. to pluck.
- [120] κὴγὼ^{KonN} Πr μὰν^{Pt} κνίζω Μόρσων τινά.^A Πr καὶ^{Kon} τὺ^N Πr δὲ^{Pt} λεύσσεις.
 und ich and I ja at least reize I scratch irgend einen- someone und and du you aber but blickst. you look.
- [121] ἐνθών^N AorAkt τὰν^{ArtA} κυκλάμινον ὄρυσσε νῦν^{Adv} ἐξ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ἄλεντα.
 hinein gelegt having put in die the grabe dig nun now in into den the

[122] ἵμέρα ἀνθ', Prp
statt des
instead of

τος ῥείτω γάλα,
fließe let flow

καὶ Kon
und
and

τὺ^N Pr
du
you

δὲ^{Pt} Kon
aber
but

Κράθι

[123] οἶνω πορφύροις, AdjD
purpur farbenen,
purple,

τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} τι^{Pt}
die the aber
the but auch
and

οἴσυα καρπὸν ἐγείκαι.
bringen.
might bear.

[124] ῥείτω χα KonArtN
fließe und die
let flow and the

Συβαρῖτις ἔμιν^D μέλι,
Subbaritis mir to me

καὶ Kon τὸ^{ArtN} πότορθρον
und and das the

[125] ἀ^{ArtN} παις ἀνθ', Prp
das the statt des
instead of

ὑδατος τῷ^{ArtD} κάλπιδι κηρία
in der the κάλπidi κηρία

βάψαι.
tauche.
let dip.

[126] ταὶ^{ArtN} μὲν^{Pt} εἰ^{AdjN} κύτισόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} αἴγιλον αἴγες ἔδοντι,
die the zwar at least meine und auch also αἴγιλon αἴγeς ἔδοντi,
the my and also αἴγiλon αἴγeς ἔδοντi,
eat,

[127] καὶ Kon σχῖνον πατέοντι καὶ Kon ἐν^{Prp} κομάροισι κέχυνται.
und and fressen they graze und and in in sind ausgebreitet.
are spread.

[128] ταῖστο^{ArtD} δέ^{Pt} εἰ^{AdjD} ὄ^{εσσοι πάρεστι} μὲν^{Pt} ἀ^{ArtN} μελί^{τεια}
den to the aber but meinen my ist vorhanden is present zwar at least der the

[129] φέρβεσθαι, πολλὸς^{AdjN} δέ^{Pt} καὶ Kon ὡς^{Kon} ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
sich nähren, to be fed, reichlich much aber und wie as blüht.
blooms.

[130] οὐκ^{Pt} ἔραμ' Ἀλκίπη πας, ὅτι^{Kon} με^A πρᾶν^{Adv} οὐκ^{Pt} ἔφιλασε
nicht not liebe ich weil because mich vorhin beforetime nicht not küsstet did kiss

[131] τῶν^{ArtG} ὡς των καθελοῖσ', N^{AorAkt} ὅκα Kon οἱ^D τὰν^{ArtA} φάσσαν ἔδωκα.
der of the abgenommen habend, having taken off, als when ihr to her die the gab ich.
I gave.

[132] ἀλλά^{Kon} ἐγὼ^N Εὔμήδευς ἔραμαι μέγα^{Adv} καὶ Kon γὰρ^{Pt} ὅκ^{Kon} αὐτῷ^D
sondern but ich Eumēdēus liebe I am in love sehr greatly und denn wenn ihm to him

[133] τὰν^{ArtA} σύριγγ' ὡρεξα, καλόν^{AdjA} τι^A με^A κάρτ^{Adv} ἔφιλασεν.
die the reichte, I stretched out, schön es fair etwas something mich me sehr very küsstet he kissed.

[134] οὐ^{Pt} θεμιτὸν^{AdjN} Λάκων ποτ^{Adv} ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
nicht not erlaubt lawful je ever zu wetteifern,
to vie,

[135] οὐδ^{Kon} ἔποπας κύκνοιστι τὸ^N δέ^{Pt} ὥιj τάλαν^{AdjV} ἐσσοι φιλεχθής.^{AdjN}
noch nor du aber o Unglücklicher wretch bist you are verhasst.
hateful.

[136]	παύσα σθαι κέλο μαι τὸν ^{ArtA} ποιμένα.	τὶν ^A _{Pr} δὲ ^{Pt} Κομάτα
	aufzuhören to cease	fordere ich I bid
	den the	den him
		aber but
[137]	δωρεύ ται Μόρσων τὰν ^{ArtA} ἀμνίδα· καὶ ^{Kon} τὺ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} θύσας ^N _{AorAktl}	θύσας ^N _{AorAktl}
	beschenkt gives as a gift	die the
		und and
		du you
		aber but
		geopfert habend having sacrificed
[138]	ταῖς ^{ArtD} Νύμφαις Μόρσωνι καὶ λὸν ^{AdjA} κρέας αὐτίκα ^{Adv}	πέμψων.
	den to the	gut es good
		sofort at once
		sende. send.
[139]	πεμψῶ ναὶ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Πᾶνα. φριμάσσεο πᾶσα ^{AdjN} τραγίσκων	
	ich werde senden I will send	ja yes
		den the
		schnaube snort
		jede all
[140]	νῦν ^{Adv} ἀγέλα· κὴ γὼ ^{KonN} _{Pr} γὰρ ^{Pt} τοῦτο ^N _{Pr} καχαξῶ	
	jetzt now	und ich and I
		denn for
		siehe look
		wie how
		sehr greatly
		dies this
		werde auslachen I will laugh aloud
[141]	κὰτ ^{Prp} τῷ ^{ArtG} Λάκωνος τῷ ^{ArtG} ποιμένος, ὅττι ^{Kon} πόκ ^{'Adv} ἥδη ^{Adv}	
	gegen down against	des of the
		des of the
		dass that
		einst once
		schon already
[142]	ἀνυσά μαν τὰν ^{ArtA} ἀμνόν· ἐξ ^{Prp} ὥρανὸν ὕμμιν ^D _{Pr} ἀλεῦμαι.	
	vollbrachte ich I accomplished	die the
		in into
		euch to you all
		strebe ich. I wander.
[143]	αἴγες ἐμαὶ ^{AdjN} θαρσεῖτε κερούτιδες ^{AdjN} αὔριον ^{Adv} ὕμμε ^A _{Pr}	
	meine my	seid zuversichtlich take heart
		behornte- horned ones.
		morgen tomorrow
		euch you all
[144]	πάσας ^{AdjA} ἐγὼ ^N _{Pr} λουσῶ Συβαρίτιδος ^{AdjG} ἔνδοθι ^{Adv} λίμνας.	
	alle all	ich I
		werde baden will bathe
		der Sybaris of Sybaritis
		innen within
[145]	οὗτος ^N _{Pr} ὁ ^{ArtN} Λευκίτας ὁ ^{ArtN} κορυπτίλος, ^{AdjN} εἰ ^{Kon} τὶν ^A _{Pr} ὁ ^{ArtN} χευσεῖς	
	dieser this	der the
		der the
		Kopf stoßend, crest headed,
		wenn if
		irgend eine someone
		besteigen wirst you will cover
[146]	τὰν ^{ArtG} αἰγῶν, φλασσῶ τυ ^A _{Pr} πρὶν ^{Adv} ἢ ^{Kon} γ ^{Pt} ἐμὲ ^A _{Pr} καλλιερῆσαι	
	der of the	peitsche ich I will whip
		dich you
		ehe before
		als than
		ja at least
		mir me
		schön opfern to sacrifice fairly
[147]	ταῖς ^{ArtD} Νύμφαις τὰν ^{ArtA} ἀμνόν. ὁ ^{ArtN} δέ ^{Pt} αὖ ^{Adv} πάλιν ^{Adv} ἀλλὰ ^{Kon} γε νοίμαν,	
	den to the	die the
		der the
		aber but
		wieder again
		erneut. again.
		doch but
		möchte ich werden, might I become,
[148]	αἰ ^{Kon} μή ^{Pt} τυ ^A _{Pr} φλάσσαιμι, Μελάνθιος ἀντὶ ^{Prp} Κομάτα.	
	wenn if	nicht not
		dich you
		peitschte ich, I might whip,
		statt instead of
		aber but

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1] Δαμοίτας χώ KonArtN Δάφνις ὁ ArtN βουκόλος εἰς Prp ἔνα AdjA χῶρον
und der and the der the in into einen one
[2] τὰν ArtA ἀγέ λαν πόκ' Adv Ἀρατε συ νάγαγον· ἦς δ Πt ὁ ArtN μὲν Pt αὐτῶν G Pr
die the einst once versammelten: they brought together von denen was aber but der the zwar at least ihrer of them
[3] πυρρός, AdjN ὁ ArtN δ Πt ἡμιγέ νειος. AdjN ἐπι Prp κρά ναν δέ Pt τιν. A Pr ἄμφω DuN Pr
rötlich, red haired, der the aber but halb stammig- half bred- an upon aber but irgendeine a certain beide both
[4] ἔζόμενοι N PräM/P θέρεος μέσω AdjD ἅματι τοιάδα Pr ἄειδον.
sitzend sitting mitten in the middle solche such things sangen. they sang.
[5] πράτος AdjN δ Πt ἀρξατο Δάφνις, ἐπει Kon καὶ Kon πράτος AdjN ἔρισδε.
zuerst first aber but begann began weil since auch and zuerst first wetteifert. contends.
[6] βάλλει τοι Pt Πολύ φαμε τὸ ArtA πούμνιον ἀ ArtN Γαλά τεια
wirft throws at least das the die the
[7] μάλοισιν, δυσέ ρωτα AdjA τὸν ArtA αἰπόλον ἄνδρα κα λεῦσα. N AorAkt
schmerlich verliebt hard in love den the rufend: having called.
[8] καὶ Kon τού N Pr νιν A Pr οὐ Pt ποθό ρησθα τά λαν AdjV τά λαν AdjV ἀλλὰ Kon κά θησαι
und and du you ihn him nicht not bemerkst you have seen Unglücklicher wretch Unglücklicher, wretch, sondern but sitzt you sit
[9] ἀδέα AdjA συρίσ δων. N PräAkt πάλιν Adv ἄδε N Pr ἵδε τὰν ArtA κύνα βάλλει,
süß sweetly pfeifend. piping. wieder again diese here siehe look den the trifft, pelts,
[10] ἣ N Pr τοι D Pr τὰν ArtG ὅιων ἔπει ται σκοπός ἡ ArtN δὲ Pt βαύσσει
die which at least dir der of the folgt follows die she aber but bell barks
[11] εἰς Prp ἄλα δερκομένα, A PräM/P τὰ ArtN δέ Pt νιν A Pr καλὰ AdjN κύματα φαίνει
ins into schauend, looking, die the aber but sie her schönen fair zeigen show
[12] ἄσυχα Adv καχλάζοντα A PräAkt ἐπι Prp αἰγια λοιο θέοισαν. A PräAkt
leise softly gurgelnd gurgling am upon laufend. running.
[13] φράζεο μὴ Pt ταῖς ArtG παιδὸς ἐπι Prp κνά μαισιν ὁ ρούση D PräM/P
hüte dich nicht not des of the auf upon springend leaping

- [14] ἐξ^{Prp} ἀλλὸς ἐρχομένας, ^A PräM/P κατὰ^{Prp} δὲ^{Pt} χρόα καλὸν^{AdjA} ἀμύξῃ.
aus out of kommende, coming, entlang down upon aber but schön fair zerkratze. you may scratch.
- [15] ἀ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτόθε^{Adv} τοι^{D Pr} διαθρύπτεται, ὡς^{Kon} ἀπ'^{Prp} ἀκάνθας
die she aber but auch and dort on the spot dir at least zerbricht, is worn through, wie as von from
- [16] ταὶ^{ArtN} καπνοράτη^{AdjN} χαῖ^{Tai}, τὸ^{ArtN} καλὸν^{AdjN} θέρος ἀνίκα^{Adv} φρύγει.
die the fiebrig sun parched die the schöne fair sobald when brät· parches.
- [17] καὶ^{Kon} φεύγει φιλέοντα^A PräAkt καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φιλέοντα^A PräAkt διώκει,
und and flieht flees Liebenden loving one und and nicht not Liebenden loving one verfolgt, pursues,
- [18] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀπὸ^{Prp} γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔρωτι
und and den the vom from bewegt moves ja indeed denn for
- [19] πολλάκις^{Adv} ὥιj Πολύ φαμε ταὶ^{ArtN} μὴ^{Pt} καλὰ^{AdjN} καλὰ^{AdjN} πέφανται.
oft often o die the nicht not schönen fine schön fine erschienen sind. have appeared.
- [20] τῷ^{ArtD} δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Δαμοί τας ἀνεβάλλετο καὶ^{Kon} τάδε^A ἄειδεν.
darauf to him aber but auf in reply hob an was taking up und and dieses these sang. sang.
- [21] εἶδον ναι^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα, τὸ^{ArtA} πούμνιον ἀνίκη^{Kon} ἔβαλλε,
sah ja yes den the das the als when warf, he was pelting,
- [22] κοῦ^{KonPt} μέ^A ἔλασθ', οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} ἐμὸν^{AdjA} ἔνα^{AdjA} τὸν^{ArtA} γλυκύν, ^{AdjA} ὥπερ^{D Pr} ὅρημ
und nicht and not mich me entging, escaped, nicht, no, den the meinen my einen one den the süßen, sweet, dem to whom indeed ich schaue I behold
- [23] ἐξ^{Prp} τέλος· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{ArtN} μάντις ὁ^{ArtN} Τίλεμος ἔχθρ' ἀγορεύων^N PräAkt
zu into aber but der the der the redend speaking
- [24] ἔχθρα^{AdjA} φέροι ποτὶ^{Prp} οἴκον, ὅπως^{Kon} τεκέεσσι φυλάσσοι.
feinde hostile things würde bringen he might bring zu toward damit so that bewahre er. he might guard.
- [25] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^{AdjN} ἐγὼ^{N Pr} κνίζων^N PräAkt πάλιν^{Adv} οὐ^{Pt} ποθόρημι,
sondern but und and selbst myself ich I reizend scratching teasing wieder again nicht not bemerke ich, I see,
- [26] ἀλλά^{Kon} ἄλλαν^{AdjA} τινὰ^{Pr} φαμὶ γυναῖκ' ἔχεν· ἀ^{ArtN} δέ^{Pt} ἀοἰσα^N PräAkt
sondern but andere another irgend eine some sage ich I say Frau woman hatte he was holding· die the aber but hörend hearing
- [27] ζαλοῖ μέ^A ὥιj Παιᾶν καὶ^{Kon} τάκεται, ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} θαλάσσας
benedikt she envies mich me o and schmilzt, she melts, aus out of aber but

[28]	οἰστρεῖ	παπταίνοισα ^N	PräAkt	ποτ· ^{Prp}	ἄντρα	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ποτὶ ^{Prp}	πούμνας.
	tobt she rages	spähend peering about		zu toward	und and	und and	auch also	zu toward	
[29]	σίξα	δ· ^{Pt}	ύλακτεῖν	νιν ^A Pr	καὶ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	κυνί·	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt} ὅκ· ^{Kon} ἠρων
	hetze hush	aber but	zu bellen to bark	sie her	und and	und and	denn for	wenn when	ich frage I woed
[30]	αὐτᾶς, ^G Pr	ἐκνυζεῖτο	ποτ· ^{Adv}	ἰσχία	ρύγχος	ἔχοισα. ^N	PräAkt		
	ihr selbst, her,	kratzte sich she was scratching	einst toward				haltend. having.		
[31]	ταῦτα ^A Pr	δ· ^{Pt}	ἴσως ^{Adv}	ἔσορεῦσα ^N	AorAkt	ποεῦντά ^A	PräAkt	με ^A Pr	πολλάκι ^{Adv}
	diese these things	aber but	vielleicht perhaps	gesehen habend having seen		tuenden doing		mir me	oft often
									wird senden she will send
[32]	ἄγγελον.	αὐτῷ ^{Kon}	ἐγὼ ^N Pr	κλαξῶ	θύρας,	ἔστε ^{Kon}	κ· ^{Pt}	όμοσση	
		aber but	ich I	werde klopfen I will rattle		bis until	wohl at least		schwöre sie you may swear
[33]	αὐτά ^A Pr	μοι ^D Pr	στορεσεῖν	καλλά ^{AdjA}	δέμυνια	τᾶσδ ^{ArtG}	ἐπι ^{Prp}	νάσω.	
	diese these same	mir to me	zu betten to spread	schöne beautiful		dieser of this	auf upon		
[34]	καὶ ^{Kon}	γάρ ^{Pt}	θην ^{Pt}	οὐδ· ^{Pt}	εἶδος	ἔχω	κακόν,	ἄς ^{Kon}	λέγοντι. ^D
	und and	denn for	gewiss indeed	nicht einmal not even	habe ich I have	schlecht es, bad,	wie as	meich me	sagenden. to one speaking.
[35]	ἡ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	πρῶν ^{Adv}	ἐξ ^{Prp}	πόντον	ἐσέβλεπον,	ἥς	δὲ ^{Pt}	γαλάνα,
	ja truly	denn for	vorhin earlier	in into		blickte ich, I was looking,	war it was	aber but	
[36]	καὶ ^{Kon}	καλλά ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	τὰ ^{ArtN}	γένεια,	καλλά ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	μευ ^G Pr	ἄ ^{ArtN}
	und and	schön fair	zwar indeed	die the	schön fair	aber but	meiner of me	die the	eine one
[37]	ώς ^{Kon}	παρ· ^{Prp}	ἐμὸν ^D Pr	κέκριται,	κατεφαίνετο,	τῶν ^{ArtG}	δέ ^{Pt}	τ· ^{Pt}	όδόντων
	wie as	bei by	mir me	ist entschieden, it has been judged,	zeigte sich, it was appearing,	der of the	aber but	auch and	
[38]	λευκοτέραν ^{AdjAKmp}	αὖγάν	Παρίας ^{AdjG}	ύπεφαίνε					λίθοιο.
	weißere whiter		parischen of Parian	ließ durchscheinen was gleaming forth					
[39]	ώς ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	Βασκανθῶ	δέ ^{Pt}	τρις ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	ἐμὸν ^{AdjA}	ἔπτυσα	κόλπουν.
	damit so that	nicht not	ich bezaubert werde I may be bewitched	aber, but,	dreimal thrice	in into	meinen my	spie ich I spat	
[40]	ταῦτα ^A Pr	γὰρ ^{Pt}	ἄ ^{ArtN}	γραία ^{AdjN}	με ^A Pr	Κοτυταρίς	ἔξεδι	δαξε.	
	diese these things	denn for	die the	alte old woman	mir me		lehrte. taught.		
[41]	ἄ ^N Pr	πρῶν ^{Adv}	ἀμάντεσσι	παρ· ^{Prp}	ἵπποκιωνι	ποταύλει.			
	die who	vorhin formerly		bei beside		verweilt. haunts.			

[42]	τόσος'AdjA	εἰ πάνταN	AorSAkt	τὸνArtA	Δάφνιν	δέArtN	Δαμοίτας	έφιλησε,
	so viel so much	gesagt habend having said		den the		der the		küsste, kissed,
[43]	χώKonArtN	μὲνPt		τῷArtD	σύριγγ',	όδέArtN	τῷArtD	καλὸνAdjA
	und der and the	zwar indeed		ihm to him		der the	aber but	ihm to him
								schönen fair
								αὐλὸν
								ἔδωκεν.
								gab. gave.
[44]	αὐλει			Δαμοίτας,	σύρισδε	δέPt	Δάφνις	όδέArtN
	flötete played pipe				pfiff piped	aber but		der the
								βούτας,
[45]	ώρχεῦντ'	ἐνPrp	μαλακῆAdjD	ταὶArtN	πόρτιες	αὐτίκαAdv	ποίᾳ.	
	tanzten sie were dancing	in in	weichem soft	die the		sofort straightway		
[46]	νίκη	μὰνPt	οὐδάλλος,Adv	ἀνήσσατοιAdjN		δέPt	ἔγένοντο.	
	gewiss at least		keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided		aber but	wurden. they became.	

Gedicht 7

Θαλύσια

[1]	ἵνεPt	χρόνος	ἀνίκ'Kon	ἐγώNPr	τεPt	καὶKon	Εὔκριτος	ἐξPrp	τὸνArtA	Ἄλεντα
	da there was		als when	ich I		und and	auch also		in into	den the
[2]	εἵρομες	ἐκPrp	πόλιος,	σὺνPrp	καὶKon	τρίτοςAdjN	ἀμίνDPr	Ἀμύντας.		
	gingen wir we were going	aus out of		mit with	aus and	dritter third	uns with us			
[3]	τῷArtD	Δημοῖ	γὰρPt	τευχε	θαλύσια	καὶKon	Φρασίδαμος			
	der to the	denn for		bereitete was preparing		und and				
[4]	κάντιγένης,	δύοAdjN	τέκνα	λυκωπέος,	εἰKon	τινPr	περPt	ἔσθλὸνAdjN		
	zwei two				wenn if	etwas anything	ja at least	gut es good		
[5]	χαῶνAdjG	τῶνArtG	ἐπάνωθεν,Adv	ἀπόPrp	Κλυτίας	τεPt	καὶKon	αὐτῶGPr		
	edelen of ancient ones	der of the	von oben, from former times,	von from		und and	auch also	ihrer selbst of him self		
[6]	Χάλκωνος,	Βούριναν	ὅςNPr	ἐκPrp	ποδὸς	ἄνυσε	κράναν			
	der who		aus from			vollbrachte accomplished				
[7]	εὖAdv	ἐνερεισάμενοςN	AorMed	πέτρα γόνυ·	ταὶArtN	δέPt	παρ'Prp	αὐτὰνAPr		
	gut well	angedrückt habend having leaned		die the	aber but	bei beside		ihr her		
[8]	αἴγειροι	πτελέαι	τεPt	ἐύσκλοιοςAdjA	ἄλσος	Ὥφαινον,				
	und and			wohl schattig es well shaded		webten, were weaving,				

[9]	χλωροῖσιν ^{AdjD}	πετά λοισι	κα τηρεφέ ες ^{AdjN}	κομό ωσαι. ^N	Präm/P
	mit grünen with green		über hängende overhanging	bekränzt seiend. luxuriant leafy.	
[10]	κούπω ^{KonPt}	τὰν ^{ArtA}	μεσάταν ^{AdjA}	όδὸν	ἄνυμες,
	und noch nicht and not yet	die the	mitt lere midmost	vollbrachten wir, we had accomplished,	nicht einmal nor
					das the
[11]	ἀμίν ^D	τὸ ^{ArtN}	Βρασίλα	κατεφάνετο,	καὶ τὸν ^{ArtA} όδίταν
	uns to us	das the		zeigte sich, was appearing,	und and den the
[12]	ἐσθλὸν ^{AdjA}	σὺν ^{Prp}	Μούσαισι	Κυδωνικὸν ^{AdjA}	εὗρομες ἄνδρα,
	edelen noble	mit with		kydonischen Cydonian	fanden wir we found
[13]	οὔνομα	μὲν ^{Pt}	Λυκτὸν, ἦς	δέ ^{Pt} αἰπόλος,	οὐδέ ^{KonPt} κέ ^{Pt} τίς ^N zwar indeed
			war he was	aber but	nicht einmal not even
					wohl at least
					jemand anyone
					ihn him
[14]	ἡγνού ^I ησεν		ἰδών, ^N AorSAkt	ἐπει ^{Kon}	αἰπόλω ἔξοχ , ^{Adv} ἐώκει.
	missachtete would have failed to recognize		gesehen habend, having seen,	da since	außer ordentlich distinctly glich. he resembled.
[15]	ἐκ ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	λασίοιο ^{AdjG}	δασύτριχος ^{AdjN} εἶχε τράγοιο
	aus out of	zwar indeed	denn for	zottigen shaggy	busch haraig thick haired hatte he had
[16]	κνακὸν ^{AdjA}	δέρμ '	ῶμοισι	νέας ^{AdjG}	ταμίσιοι ποτόσδον, ^{Adv}
	rötlich es scraped			jung er of new	zum Trinken, for drinking,
[17]	ἀμφὶ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	οἱ ^D _{Pr}	στήθεσσι	γέρων ^{AdjN} ἐσφίγγετο πέπλος
	um around	aber but	ihm to him		alt er old war geschnürt was fastened
[18]	ζωστῆ ^I	πλακερῷ ^{AdjD}	ρόι ^{AdjA}	ρόι ^{AdjA}	δέ ^{Pt} ἔχεν ἀγριε λαίω
	geflochtenem, plaited,		knorrig gnarled		aber but hielt er he held
[19]	δεξιτερῷ ^{AdjD}	κορύναν.	καὶ ^{Kon}	μι ^A _{Pr}	ἀτρέμας ^{Adv} εἶπε σε σαρώς ^N PerM/P
	mit rechter with right hand		und and	mich me	still gently sprach er he said gereinigt habend having smoothed
[20]	ὅμματι	μειδιόωντι ^D _{PräAkt}	γέλως	δέ ^{Pt}	οἱ ^D _{Pr} εἴχετο χείλευς.
	lächelndem, smiling,			aber but	ihm to him hielt sich was held
[21]	"Σιμιχί δα,	πᾶ ^{Adv}	δῆ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	μεσαμέριον πόδας ἔλκεις,
	wohin where	denn indeed	den the		ziehst du, you drag,
[22]	ἀνίκα ^{Kon}	δῆ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	σαῦρος	ἐν ^{Prp} αίμασι αῖσι καθεύδει,
	wann when	ja	auch even	in in	schläft, sleeps,

[23]	οὐδὲ, KonPt nicht einmal nor	ἐπιτυμβίναι ^{AdjN} grab nahe by the tomb	κορυδαλλίδες schweifen; flit;							
[24]	ἢ Pt oder truly	μετὰ Prp nach to a	δαῖτα ^{AdjN} geladen invited	ἐπείγεαι; beeilst du dich; you hasten;	ἢ Kon oder or	τινος ^G eines of some	ἀστῶν			
[25]	λανὸν	ἐπι ^{Prp} auf upon	θρῶσκεις; springst du; you leap;	ῶς Kon wie how	τοι ^D dir for you	ποσὶ ^{Pr} gehenden of going	νισσομένοι ^G Präm/P			
[26]	πᾶσα ^{AdjN} jeder every	λύθος ^N stolpernd striking	πταίοισα ^N stolpernd striking	ποτ', Prp an against	ἀρβυλόδεσσιν	ἀείδελ.				
[27]	τὸν ^A den him	δέ, Pt aber but	ἐγὼ ^N ich I	ἀμείφθην· antwortete-replied-	"Λυκίδα φίλε, Freund, dear,	φαντί ^{AdjV} sagen they say	τού ^A dich you	πάντες ^N alle all		
[28]	συριγκτὰν	ἔμεναι	μέγ' Adv sehr greatly	ὑπεροχον ^{AdjA} überlegenen preeminent	ἐν ^{Prp} bei among	τε ^{Pt} und and	νομεῦσιν			
[29]	ἐν ^{Prp} bei among	τέ, Pt auch and	ἀμπτήρεσσι.	τὸ ^{ArtN} das this	διή ^{Pt} ja indeed	μάλα ^{Adv} sehr very	θυμὸν	ἰαίνει erfreut soothes		
[30]	ἀμέτερον. ^A unser es-our.	καὶ Kon und and	τοι ^{Pt} dir ja indeed	κατ', Prp nach according to	ἐμὸν ^{AdjA} meinen my	νόον	ἴσοφαρίζειν			
[31]	ἐλπομαί. hoffe ich. I expect.	ἄ ^{ArtN} die the	δέ, Pt aber but	όδός ^N diese this	θαλυσιάς·	ἢ ^{Pt} ja truly	γὰρ ^{Pt} denn for	ἐταῖροι		
[32]	ἀνέρες	εὔπεπλω ^{AdjD} schön gewandet er	Δαμάτερι	δαῖτα	τε λεῦντι ^D vollendend er	PrämAkt				
[33]	ὅλβω ^ά erstlings opfernd seiend-	παρχόμενοι ^N offering first fruits-	μάλα ^{Adv} sehr very	γάρ ^{Pt} denn for	σφιστ ^D ihnen to them	πίονι ^{AdjD} reichen rich	μέτρω			
[34]	ἄ ^{ArtN} der the daimon	δαίμων	εὗκριθον ^{AdjA} gersten reich barley rich	ἄνεπλήρωσεν	ἀλωάν.					
[35]	ἀλλ, Kon aber but	ἄγε	δή, Pt nun, now,	ξυνά ^{AdjN} gemeinsam shared	γάρ ^{Pt} denn for	όδός,	ξυνά ^{AdjN} gemeinsam shared	δὲ ^{Pt} aber but	καὶ Kon und and	ἄώς,
[36]	βουκολιασδώμεσθα·	τάχ ^{Adv} bald soon	ώτερος ^{AdjN} der eine either	ἄλλον ^{AdjA} den anderen the other	όνασεῖ.					

[37]	καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} εἰ ^N _{Pr} μοι ^{Sān} καπυ ^{ròv} ^{AdjA} στόμα, κήμε ^{KonA} _{Pr} λέγοντι	und and denn for ich I fieber ig sunburnt und mich and me sagen to speaking
[38]	πάντες ^N _{Pr} ἀριστὸν ^{AdjA} . εἰ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} τις ^N _{Pr} οὐ ^{Pt} ταχύπειθής,	alle all besten· best· ich I aber but jemand someone nicht not leicht überredbar, quick to be persuaded,
[39]	οὐ ^{Pt} Δᾶν· οὐ ^{Pt} γάρ ^{Pt} πω ^{Pt} κατ ^{,Prp} εἰ ^{Mòv} ^{AdjA} νόον οὔτε ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἐσθλὸν ^{AdjA}	nicht not nicht not denn for noch yet gemäß according to meinem my weder neither den the edlen noble
[40]	Σικελίδαν νῦ κημι τὸν ^{ArtA} ἐκ ^{Prp} Σάμω οὔτε ^{Kon} φιλητᾶν	besiege ich I conquer den the aus out of noch nor φιλητᾶν
[41]	ἀεί δῶν, N PräAkt βάτραχος δὲ ^{Pt} ποτ ^{,Adv} ἀκρίδας ὡς ^{Kon} τις ^N _{Pr} εἰρίσδω."	singend, singing, βάτραχος aber but einst once wie as jemand someone wetteifere." I vie."
[42]	ὡς ^{Adv} ἐφάμαν επί ταδες ^{Adv} ὁ ^{ArtN} δ ^{Pt} αἰπόλος ἀδὺ ^{Adv} γε λάσσας, N PerAkt	so thus sagte ich we said darauf, attentively. der the aber but süß sweetly gelacht habend, having laughed,
[43]	"τάν ^{ArtA} τοι" ^D _{Pr} εἴφα "κορύναν δωρύττομαι, οὕνεκεν ^{Kon} ἔσσι	"die "this to you" sagte he said fertige ich, I fashion of wood, weil because bist you are
[44]	πᾶν ^{AdjA} ἐπ ^{,Prp} ἀλαθείᾳ πεπλασμένον ^A PerM/P ἐκ ^{Prp} Διὸς ἔρνος.	alles wholly in upon geformt having been formed aus out of Διὸς ἔρνος.
[45]	ώς ^{Kon} μοι ^D _{Pr} καὶ ^{Kon} τέκτων μέγ ^{,Adv} ἀπέχθεται, ὅστις ^N _{Pr} ερευνῆ	so so mir to me auch and sehr greatly verhasst ist, is hateful, wer whoever forscht may search
[46]	ἴσον ^{AdjA} ὁρευς κορυφῇ τελέσσαι δόμον εύρυμέ δοντος, AdjG	gleich equal zu vollenden to complete weit räumigen, of wide middle,
[47]	καὶ ^{Kon} μοι ^{Sān} ὅρνιχες, ὁσιο ^N _{Pr} ποτ ^{Prp} Χῖον ἀοιδὸν	und and welche whoever zu toward
[48]	ἀντία ^{Adv} κοκκύζοντες ^N PräAkt ετώσια ^{AdjA} μοχθίζοντι.	entgegen opposite gackernd cuckooing vergeglich vain sich mühen. to the toiling one.
[49]	ἀλλ ^{,Kon} ἄγε βουκολικάς ^{AdjG} ταχέως ^{Adv} ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,	doch but komm come der bucolischen of bucolic schnell quickly fangen wir an let us begin ἀοιδᾶς,
[50]	Σιμιχίδα· κήγω ^{KonN} _{Pr} μέν ^{Pt} ὅρη φίλος, AdjN εἰ ^{Kon} τοι ^D _{Pr} ἀρέσκει	und ich and I zwar, indeed, Friend, friend, wenn if dir to you gefällt it pleases

- [51] τοῦθ' ^A_{Pr} ὅ ^N_{Pr} τι ^N_{Pr} πρᾶν^{Adv} ἐν^{Prp} ὅρει τὸ^{ArtA} μελύδριον ἐξεπόνασσα."
- dies was irgend gestern formerly in in das the ausarbeitete ich." I worked out."
- [52] Ἐσσεται Ἱγεά νακτι καὶ λὸς^{AdjN} πλόος ἐς^{Prp} Μυτιλήναν,
- es wird sein there will be schön fair nach into
- [53] χῶταν^{Kon} ἔφ^{,Prp} ἐσπερί^{οις}^{AdjD} ἔρι^{φοις} νότος^N ύγρα^{Adja} διώκῃ
- und wenn auf abendlichen feuchte wet verfolgt when upon evening may drive
- [54] κύματα, χώριων^{KonArtG} ὅτι^{Kon} ἐπ^{,Prp} ὥκεαν^N πόδας^N ἴσχη,
- und der Örter wenn auf hält, and Orion when upon may hold,
- [55] αἰκεν^{Kon} τὸν^{ArtA} Λυκίδαν^N ὁ πτεύμενον^A ΠρᾶM/P aus οὐ^{Prp} Ἀφροδίτας
- wenn etwa den beobachtend seiend aus of if at least the being watched from
- [56] ὢση ται· θερμὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἔρως αὐτῷ^G_{Pr} με^A_{Pr} καταίθει.
- möge befreien· heiß denn von ihm mich hinab brennt. may rescue· hot for of him me burns down.
- [57] χάλκυόνες στορεσεῦντι τὰ^{ArtA} κύματα τάν^{ArtA} τε^{Pt} θάλασσαν
- werden eben will strew die die und auch and die the und auch and
- [58] τόν^{ArtA} τε^{Pt} νότον^{ArtA} τόν^{ArtA} τε^{Pt} εὔρον, ὅς^N_{Pr} καὶ σχατα^{Adja} φυκία κινεῖ·
- den the und auch and den the und auch and der who fernsten moves· the and
- [59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς^{AdjD} Νηρηῖσι ται^{ArtN} τε^{Pt} μάλιστα^{AdvSup}
- hell äugigen to gray die the auch am meisten most
- [60] ὄρνιχων ἐφίλαθεν, ὅσαις^D_{Pr} τέπτ περπτ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀλὸς ἄγρα.
- lieb waren, were dear, denen to whom auch ja indeed aus
- [61] Ἱγεά νακτι πλόον διζημένῳ^D ΠρᾶM/P ἐς^{Prp} Μυτιλήναν
- suchendem seeking for nach into
- [62] ὥρια^{AdjN} πάντα^N_{Pr} γένοιτο, καὶ^{Kon} εὔπλοξ^{Adja} ὅρμον ἵκοιτο.
- zeit gemäße seasonable alle möge werden, might be, und und günstig fahr bar fair sailing erreiche. might reach.
- [63] κὴγὼ^{KonN}_{Pr} τῆνο^A_{Pr} κατ^{,Prp} ἄμαρ ἀνήτινον^{AdjA} ἢ^{Kon} ῥιδόεντα^{AdjA}
- und ich jenen hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy
- [64] ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} λευκοῦ^N_{Pr} στέφανον περι^{Prp} κρατὶ φυλάσσων^N ΠρᾶAkt
- oder auch und λεukou^N_{Pr} σtefano^N_{Pr} um tragend keeping

- [65] τὸν^{ArtA} Πτελεϊατικὸν^{AdjA} οἶνον ἀπὸ^{Prp} κρατῆρος ἀφυξῶ
den the Pteleatischen Pteleatic von from abschöpfen ich I will draw off
- [66] πὰρ^{Prp} πυρὶ^N ΚΕΚΛΙΜΕΝΟΣ^{PerM/P} Κύαμον δέ^{Pt} τις^N Πρέπει^{Prp} πυρὶ^N φρυξεῖ.
bei beside geneigt seind, having been reclined, geneigt seind, having been reclined, aber but jemand someone im in wird rösten. will roast.
- [67] χά KonArtN στιβάται^N ἔσσεται^N πεπυκασμένα^N PerM/P ἔσται^N ἐπί^{Prp} πάχυν^{AdjA}
und die und die wird sein will be verdichtet having been made thick liegt stands auf upon dick thick
- [68] κνύζῃ^{T,Pt} ἀσφοδέλω^N τε^{Pt} πολυγνάμπιτω^{AdjD} τε^{Pt} σελίνῳ.
und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and
- [69] καὶ^{Kon} πόμα^N μαλακῶς^{Adv} μεμνημένος^N PerM/P Ἀγεάνακτος
und and werde trinken I will drink sanft softly eingedenk having remembered
- [70] αὐταῖσι^{AdjD} κυλίκεσσοι καὶ^{Kon} ἕ^{Prp} τρύγα^N χεῖλος^N ἐρείδων.^N PräAkt
denselben with the same und and bis into lehnend. pressing.
- [71] αὐλησεῦντι^{T,Pt} δέ^{Pt} μοι^D δύο^{Adj} ποιμένες, εἷς^{AdjN} μὲν^{Pt} Αχαρνεύς,
werden flöten will pipe aber mir to me zwei two einer einer zwar indeed
- [72] εἷς^{AdjN} δέ^{Pt} Λυκωπίτας· δέ^{Pt} οὐ^{ArtN} δέ^{Pt} Τύτυρος^N ἐγγύθεν^{Adv} ἀσεῖ,
einer one aber but der the aber but nah nearby wird singen, will sing.
- [73] ὡς^{Kon} ποκα^{Adv} τᾶς^{ArtG} Ξενέας^N ἡράσσατο^V Δάφνις^{ArtN} οὐ^{ArtN} βούτας.
wie as einst once der of the verliebt war fell in love der the
- [74] χώς^{Kon} ὥρος^N ἀμφ'^{Prp} ἐπονεῖτο^V, καὶ^{Kon} ὡς^{Kon} δρύες^N αὐτὸν^A ἐθρήνευν,
und wie and how ringsum around mühte sich, was toiling, und and wie how ihn him beweinten, were lamenting,
- [75] Ἰμέρα^N αἵτε^N φύοντι^D παρ^{Prp} ὅχθησιν^N ποταμοῖο,
welche who wachsend to the growing an beside
- [76] εὗτε^{Kon} χιῶν^N ὡς^{Kon} τις^N κατετάκετο^V μακρὸν^{AdjA} ὑφ^{Prp} Αἴλον^N
als when wie as jemand someone hinschmolz was melted lange greatly unter under
- [77] ἢ^{Kon} Ἀθω^N ἢ^{Kon} ᾿Ροδόπαν^N ἢ^{Kon} Καύκασον^N ἐσχατόωντα.^A PräM/P
oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.
- [78] ἀσεῖ δ^{Pt} ὡς^{Kon} ποκ^{Adv} ἔδεκτο^V τὸν^{ArtA} αἰπόλον^N εὔρεα^{AdjA} λάρναξ^N
wird singen will sing auch but wie how einst once aufnahm received den the breite broad

- [79] ζών^{AdjA} ἐόντα^A ΠρᾶAkt κακαῖσιν^{AdjD} ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,
lebend alive seiend being durch schlechten with wicked
- [80] ὡς^{Kon} τέ^{Pt} νιν^A Πr αι^{ArtN} συμαὶ^{AdjN} λειμωνόθε^{Adv} φέρβον^N ΠρᾶAkt ἵοισαι^N Π्रᾶM/P
wie how auch and ihn him die the Stumpf nasigen snub nosed von der Wiese from meadow nährend were feeding gehend going
- [81] κέδρον^{AdjN} ἐς^{Prp} ἀδεῖαν^{AdjA} μαλακοῖς^{AdjD} ἀνθεσσι μέλισσαι,
in into süße sweet weichen with soft
- [82] οὕνεκά^{Kon} οι^D Πr γλυκὺ^{AdjN} Μοῖσα κατὰ^{Prp} στόματος χέε νέκταρ.
weil because ihm to him süß sweet durch down along goss was pouring
- [83] ὁ^{iij} μακαριστὲ^{AdjV} Κομάτα, τύ^N Πr θηγ^{Pt} τάδε^A Πr τερπνὰ^{AdjA} πεπόνθεις,
selig zu nennender blessed du you wahrlich indeed diese these lieblichen delightful hast erlebt, have suffered,
- [84] καὶ^{Kon} τὺ^N Πr κατεκλάσθης ἐς^{Prp} λάρνακα, καὶ^{Kon} τὺ^N Πr μελισσᾶν
und and wurdest eingeschlossen in into und and du you
- [85] κηρία φερβόμενος^N Π्रᾶM/P ἔτος ὥριον^{AdjA} ἔξεπόνασας.
genährt werdend being fed reif es seasonable vollbrachtest. you wrought out.
- [86] αἴθ^{Kon} ἐπ^{Prp} ἐμεῦ^G Πr ζωοῖς^{AdjN} ἐναριθμίος^{AdjN} ὕφελες εἰμεν
ach wenn that auf upon mir me lebend among living mit gezählt counted hättest you would have been zu sein, to be,
- [87] ὡς^{Kon} τοι^D Πr ἐγὼν^N Πr ἐνόμευον ἀν^{Prp} ὥρεα τὰς^{ArtA} καλὰς^{AdjA} αἶγας
so so dir to you ich I hütete was pasturing auf und ab up through die the schönen fair
- [88] φωνᾶς εἰσαύων^N Π्रᾶAkt τύ^N Πr δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δρυσίν^N ἢ Kon ὑπὸ^{Prp} πεύκαις
lauschend, hearing, du you aber but unter under oder or unter under
- [89] ἀδύ^{Adv} μελισδόμενος^N Π्रᾶM/P κατεκέκλισο θεῖε^{AdjV} Κομάτα.
süß sweetly singend humming du lagst nieder you reclined göttlicher divine
- [90] χῶ^{KonArtN} μὲν^{Pt} τόσσος^A Πr εἰπών^N ΑorSAkt ἀπεπαύσατο τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} μετ^{Pt} αὖθις^{Adv}
und der zwar so viel so many gesagt habend having said hörte auf· ceased· den the aber nach wiederum again
- [91] κήγω^{KonN} Πr τοῦ^A Πr ἐφάμαν· "Λυκίδα φύλε^{AdjV} πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} ἄλλα^{AdjA}
und ich dies such sagte· I was saying· Freund, dear, vieles many zwar indeed anderes other
- [92] νύμφαι κήμε^{KonA} Πr δύδαξαν ἀν^{Prp} ὥρεα βουκολέοντα^A Π्रᾶAkt
und mich they taught auf und ab up through weidend herding

[93]	ἐσθλά, AdjA gute, good things,	τά ^A Pr die the	που ^{Pt} wohl I suppose	καὶ ^{Kon} und and	Ζηνὸς auf upon	ἐπί ^{Prp} auf upon	θρόνον brachte	ἄγαγε brought	φάμα·
[94]	ἀλλὰ ^{Kon} aber but	τόγ ^{'ArtAPt} dies that indeed	ἐκ ^{Prp} aus out of	πάν ^{AdjG} aus allen all	μέγ ^{,Adv} sehr greatly	ὑπεροχον, ^{AdjA} übergagend, preeminent,	ῷω ^{D Pr} dem welchen for whom	τυ ^{N Pr} du you	γε ραρειν ehren to honor
[95]	ἀρξεῦμ [.] wir werden beginnen· we shall begin·	ἀλλ, ^{Kon} aber but	ύπά ^{Kon} hörte zu, listen,	ἐπε ^{Kon} da since	φλος ^{AdjN} lieb dear	ἐπλεο [.] warst you were	Μοίσαις."		
[96]	Σιμιχί ^{δρ} zwar at least	μὲν ^{Pt} at least	"Ερωτει [.] flogen hin· they flew·	ἐπέπταρον. [.] ja indeed	γὰρ ^{Pt} denn for	ὅ ^{ArtN} der the	δειλὸς ^{AdjN} Armselige wretched		
[97]	τόσον ^{AdjA} so sehr so much	ἐρρ [.] liebt he loves	Μυρτοῦς, [.] wie sehr as much	ὅσον ^{A Pr} wie sehr as much	εῖαρος [.] lieben.	αἴγες [.] lieben.	ἐρᾶντι. [.] love.		
[98]	ἄρα ^{τος} begehrens wert seasonal	δ ^{Pt} aber but	ὅ ^{ArtN} der the	τὰ ^{ArtA} die the	πάντα ^{AdjA} alle all	φιλαίτατος ^{AdjSupN} liebste most beloved	ἀνέρι [.] jenem to that one	τήνω ^{D Pr}	
[99]	παιδὸς [.] unter under	ὑπό ^{Prp} under	σπιλάγχνοι ^{σιν} hält he has	ἔχει [.] weiß knows	πόθον. [.]	οἶδεν [.] weiß	Ἄριστις, [.]		
[100]	ἐσθλὸς ^{AdjN} edel good	ἀνήρ, [.] sehr very	μέγ ^{,Adv} sehr very	ἀριστος, ^{AdjSupN} der Beste, best,	δν ^{A Pr} den whom	οὐδέ ^{KonPt} und nicht and not	κεν ^{Pt} wohl at least	αὐτὸς ^{N Pr} selbst himself	ἀείδειν besingen to sing
[101]	Φοῖβος [.] mit with	σὺν ^{Prp} an beside	φόρμιγγι [.] verschmähte,	παρά ^{Prp} verschmähte,	τριπό [.] would grudge,	δεσσοι [.]	μεγαίροι, [.]		
[102]	ώς ^{Kon} wie as	ἐκ ^{Prp} aus out of	παιδὸς [.] unter under	Άρατος [.] lodert burns	ὑπ ^{Prp} unter under	όστεον [.] lodert	αἴθετ' [.] burns	ἔρωτι. [.]	
[103]	τόν ^{ArtA} den that one	μοι ^{D Pr} mir to me	Πάν, [.] jenes of that one	Ὄμολας [.] lieben dear	ἐρατὸν ^{AdjA} lieb es lovely	πέδον [.] der who	ὅστε ^{N Pr} der who	λέλογχας, [.] hast erlangt, you have obtained,	
[104]	ἄκλη ^{τον} unge laden unbidden	κει ^{νοο^G Pr} jenes of that one	φιλας ^{AdjA} lieben dear	ἐς ^{Prp} in into	χειρας [.] legen mögest, you might set,	ἐρεσαις, [.]			
[105]	εἴτ ^{Kon} sei es whether	ἐστ ['] ist is	ἄρα ^{Pt} wohl then	Φιλίνος [.] der the	ὅμιλα ^{AdjN} weich lich soft	εἴτε ^{Kon} oder sei es or whether	τις ^{N Pr} irgendeiner someone	ἄλλος. ^{AdjN}	anderer other.
[106]	κῆν ^{KonPt} und wenn and if	μὲν ^{Pt} zwar at least	ταῦτ ^{A Pr} dieses these	ἔρδης [.] tust you may do	ῷο ^{iJ} o O	Πλαν [.] Freund, dear,	μή ^{Pt} nicht not	τι ^{A Pr} irgend etwas anything	τυ ^{A Pr} dich you
									παῖδες [.]

[107] Ἀρκαδί ^{AdjN} κοι ^{Pt} σκίλ ^{Adv} λαισιν ^{Prp} ύπο ^{Pt} πλευ ^{Prp} ράς ^{Kon} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὥμους	arkadische Arcadian under under and and also also
[108] τανίκα ^{Adv} μαστίσ ^{Prp} δοιεν, ^{Adv} ὅτε ^{Kon} κρέα ^{AdjN} τυτθὰ ^{AdjN} παρείη	dann wenn then geißelten, they might whip, wenn when kleine small vorhanden seien: might be present:
[109] εἰ ^{Kon} δ ^{Pt} ἀλλως ^{Adv} νεύσαις, ^{Prp} κατὰ ^{Prp} μὲν ^{Pt} χρόα ^{AdjA} πάντ ^{AdjA} ὀνύχεσσι	if but anders otherwise nicktest, you might incline, über down zwar at least alles all
[110] δακνόμε ^N νος ^{PräM/P} κνάσαιο καὶ ^{Kon} ἐν ^{Prp} κνύδαισι καθεύδοις,	gebissen werdend being bitten kratztest you might scratch und and in in schliefest, you might sleep,
[111] εἴης δ ^{Pt} Ἡδωνών μὲν ^{Pt} ἐν ^{Prp} ὄρεσι χείματι μέσσω ^{AdjD}	wärest you might be aber but zwar at least in in mittlerem middle
[112] Ἔβρον πάρ ^{Prp} ποταμὸν τετραμμένος ^N ἐγγύθεν ^{Adv} ἄρκτω,	an by gewandt having been turned nahe near
[113] ἐν ^{Prp} δὲ ^{Pt} θέρει πυμάτοισι ^{AdjD} πάρ ^{Prp} Αἰθιόπεσσι νομεύοις	im in aber but äußersten at the furthest bei beside weidetest herdsman
[114] πέτρᾳ ὑπο ^{Prp} βλεμύων, δθεν ^{Adv} οὐκέτι ^{Adv} Νεῖλος ὀρατός. ^{AdjN}	unter under von woher whence nicht mehr no longer sichtbar. visible.
[115] ὕμμες ^N δ ^{Pt} γετίδος καὶ ^{Kon} βυβλίδος ἀδὺ ^{AdjA} λυπόντες ^N αοράκτιοι	ihr you all aber but und and süß sweet verlassend having left
[116] νῆμα καὶ ^{Kon} οἰκεῦντα, ξανθᾶς ^{AdjG} ἔδος αἰπὺ ^{AdjA} Διώνας,	und and der blonden of blond steilen steep Διώνας,
[117] ὡ ^{ij} μάλοισιν ^D Ἐρωτεῖς ἐρευθομένοισιν ^D ὄμοιοι, ^{AdjN}	O errötend being reddened gleich, like,
[118] βάλλετε μοι ^D τόξοισι τὸν ^{ArtA} ἴμερό εντα ^{AdjA} Φιλίνον,	schießt shoot mir for me den the begehren würdigen desirous
[119] βάλλεται , εἰπει ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ξεῖνον ^{AdjA} ὁ ^{ArtN} δύσμορος ^{AdjN} οὐκ ^{Pt} ἐλεεῖ ^G με. ^{Pr}	schießt, shoot, da since den the fremden stranger der the Un selige ill fated nicht not erbarmt pities meiner. of me.
[120] καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} μάν ^{Pt} ἀπίοιο ^{AdjN} πεπαίτερος, ^{AdjKmpN} αἱ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} γυναικες	und and in der Tat indeed ja at least der Birne of pear reifer, riper, die the aber but γυναικες

- [121] "αἰαῖ "ij φαντὶ^N PräAkt "Φι λῖνε, τό^{ArtN} τοι^D καλὸν^{AdjN} ἄνθος ἀπορρεῖ."
 "weh" "alas" sagen they say das the dir to you schöne fair zerrinnt." "flows away."
- [122] μηκέτι^{Adv} τοι^D φρουρέωμες ἐπὶ^{Prp} προθύροισιν Ἀρατε,
 nicht mehr no more dir to you mögen wir wachen let us watch an upon
- [123] μηδὲ^{Kon} πόδας τρίβωμες· δ'^{ArtN} οὐ^{Pt} ὅρθιος^{AdjN} ἄλλον^{Adja} ἀλέκτωρ
 und auch nicht nor reiben wir- let us wear- der the aber but früh zeitig of dawn andern another
- [124] κοκκύζων^N PräAkt νάρκαισιν ἀνιαραῖσι^{AdjD} διδοίη,
 krähend crowing beschwerlichen grievous möge geben, might give,
- [125] εἷς^{AdjN} δέ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τᾶσδε^G φέριστε^{AdjSupV} Μόλων ἄγχοτο παλαιότρας,
 einer one aber but von from dieser of this Bester best würde gewürgt might be strangled
- [126] ἀμμιν^D δέ^{Pt} ἀσυχία^{Pt} τε^{Pt} μέλοι γραία^{Pt} τε^{Pt} παρείη,
 uns to us aber but und and liege am Herzen might be an object und and sei zugegen, might be present,
- [127] ἀτις^N εἰπιφθύζοισα^N PräAkt τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} καλὸς^{AdjA} νόσφιν^{Adv} εἰρύοι.
 welche whoever zischend muttering over die the nicht not schönen fair abseits apart hielte zurück. might keep off.
- [128] τόσο^{'AdjA} ἔφαμαν· δέ^{Pt} μοι^D τὸ^{ArtN} λαγωβόλον, ἀδύ^{AdjN} γε λάσσας^N AorAkt
 so viel so much sagte ich- we said· der the aber but mir to me das the süß sweetly lachend having laughed
- [129] ὡς^{Kon} πάρος,^{Adv} ἐκ^{Prp} Μοισᾶν ξεινήιον ὠπασεν^N εἰμεν.
 wie as zuvor, formerly, von out of gab he gave zu sein. to be.
- [130] χώ^{KonArtN} μὲν^{Pt} ἀποκλίνας^N AorAkt ἐπ^{Prp} ἀριστερὰ^{AdjA} τὰ^{ArtA} ἐπὶ^{Prp} Πύξας
 und der zwar at least abgebogen habend having turned aside nach upon links left die the nach upon
- [131] εἵρφ' ὁδόν, αὐτὰρ^{Kon} ἐγώ^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Εὔκριτος ἐς^{Prp} Φρασιδάυω
 schlug ein went aber but ich und auch also zu into
- [132] στραφθέντες^N AorPas χώ^{KonArtN} καλὸς^{AdjN} ἀμύντιχος ἐν^{Prp} τε^{Pt} βαθείαις^{AdjD}
 gewandt worden having turned und der and the schöne fair in in und and tiefen deep
- [133] ἀδείας^{AdjG} σχοῖνοι χαμενίσιν ἐκλίνθημες
 lieblichen sweet legten wir uns we were laid
- [134] ἐν^{Prp} τε^{Pt} νεοτιμάτοισι^{AdjD} γε γαθότες^N PerAkt οιναρέοισι^{AdjD}
 in in und frisch bereiteten freshly pressed erfreut sieind having rejoiced wein duftenden. wine sweet.

[135]	πολλαὶ ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	άμην ^D _{Pr}	ύπερθε ^{Adv}	κατὰ ^{Prp}	κρατός	δονέοντο	
	viele many	aber but	über uns to us	oben above	entlang down	wogten were shaking		
[136]	αὕτειροι	πτελέαι	τε· ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	ἐγγύθεν ^{Adv}	ἱερὸν ^{AdjN}	ὕδωρ
		und- and-	das the	aber but	nahe nearby	heilige sacred		
[137]	Νυμφᾶν	ἐξ ^{Prp}	ἄντροιο	κατειβόμενον ^N _{PräM/P}		κελάρυζε.		
	aus out of		herab fließend trickling down			murmelte. was murmuring.		
[138]	τοι ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ποτί ^{Prp}	σκιαραῖς ^{AdjD}	όροδαμνίσιν	αἰθαλίωνες		
	die the	aber but	zu toward	schattigen shadowy				
[139]	τέττιγες	λαλαγεῦντες ^N _{PräAkt}	ἔχον ^N _{PräAkt}	πόνον·	ἀ· ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	όλολυγών ^N _{PräAkt}	
	schwatzend chattering		habend were having		die the	aber but	heulend wailing one	
[140]	τηλόθεν ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	πυκναῖσι ^{AdjD}	βάτων	τρύζεσκεν	ἀκάνθαις.		
	aus der Ferne from afar	in in	dichten thick		plapperte kept murmuring			
[141]	ἄειδον	κόρυδοι	καὶ ^{Kon}	ἀκανθίδες,	ἔστενε	τρυγών,		
	sangen were singing		und and		seufzte was moaning			
[142]	πιωτῶντο	ξουθαῖ ^{AdjN}	περὶ ^{Prp}	πίδακας	ἀμφὶ ^{Prp}	μέλισσαι.		
	schwirrten were flying	gelb liche tawny	um around		um about			
[143]	πάντες ^N _{Pr}	ῶσδεν ^{Adv}	θέρεος	μάλα ^{Adv}	πίνονται, ^{AdjG}	ῶσδε ^{Adv}	δέ ^{Pt}	όπωρας.
	alles all	so thus	sehr very		reichen, rich,	so thus	aber but	
[144]	ὅχναι μὲν ^{Pt}	πὰρ ^{Prp}	ποσσί,	παρὰ ^{Prp}	πλευραῖσι	δὲ ^{Pt}	μᾶλα	
	zwar at least	bei beside		an beside		aber but		
[145]	δαψιλέως ^{Adv}	ἀμῆν ^D _{Pr}	ἔκυλινδετο·	τοι ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	ἔκκχυντο		
	reichlich plentifully	uns to us	wälzte sich was rolling	die the	aber but	hatten sich ergossen had been poured		
[146]	ὅρπακες	βραβίλοισι ^{AdjD}	καταβρίθοντες ^N _{PräAkt}	ἔραζε. ^{Adv}				
	schweren with weighty		nieder beschwerend weighing down					
[147]	τετράενες ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	πύθων	ἀπελύετο	κρατός	ἄλειφαρ.		
	vier jährig four years	aber but		löste sich was loosed				
[148]	νύμφαι	Κασταλίδες ^{AdjN}	Παρνάσσιον ^{AdjA}	αἴπος	ἔχοισαι, ^N _{PräAkt}			
	Kastali sche Castalian		parnassische Parnassian		haltend, holding,			

[149]	ἀρά ^{Pt}	γέ ^{Pt}	πα ^{Adv}	τοιόνδε ^{AdjA}	Φόλω	κατὰ ^{Prp}	λάινον ^{AdjA}	ἄντρον
	etwa then	wohl at least	irgendwo somewhere	solch es such		hinab in down	steinern es stone	
[150]	κρατήρ'	Ἅρα	κλῆι	γέρων	ἐστήσατο	Χείρων;		
					stellte auf set up			
[151]	ἀρά ^{Pt}	γέ ^{Pt}	πα ^{Adv}	τῇ νον ^A _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ποιμένα	τὸν ^{ArtA}	ποτ' ^{Adv} Ἀνάπω,
	etwa then	wohl at least	irgendwo somewhere	jenen that	den the		den the	einst once
[152]	τὸν ^{ArtA}	κρατερὸν ^{AdjA}	Πολύ φαμον,	δὲ ^N _{Pr}	ἄρεσι	νᾶας	ἔβαλλε,	
	den the	starken mighty		der who			warf, was hurling.	
[153]	τοῖον ^{AdjA}	νέκταρ	ἔπεισε	κατ'	πάλια	ποσὶ	χορεῦσαι,	
	solchen such		überredete he persuaded	über down			zu tanzen, to dance,	
[154]	οὗλον ^{AdjA}	δὴ ^{Pt}	τόκα ^{Adv}	πῶμα	διεκρανά	σατε	Νύμφαι	
	welch ein what sort	ja indeed	damals then		mischet	you mixed		
[155]	βωμῷ	πάρ ^{Prp}	Δάματρος	ἀλωάδος; ^{AdjG}	ἄς ^G _{Pr}	ἐπ ^{Prp}	σωρῷ	
	bei beside			der Tenne; of threshing floor;	deren of whom	auf upon		
[156]	αὖθις ^{Adv}	ἐγώ ^N _{Pr}	πάξαιμι	μέγα	πτύον,	ἀ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt} γε λάσσαι	
	wieder again	ich I	möchte befestigen I might fix	groß great	die the	die aber	lacht to laugh	
[157]	δράγματα	καὶ ^{Kon}	μάκωνας	ἐν	ἀμφοτέραισιν ^{AdjD}	ἔχοισα. ^N _{PräAkt}		
	und and			in in	beiden both	haltend. having.		

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Δάφνιδι	τῷ ^{ArtD}	χαρίεντι ^{AdjD}	συνήντετο	βουκολέοντι ^D _{PräAkt}		
	dem the	anmutigen graceful	begegnete met with		Vieh hürend herding		
[2]	μᾶλα	νέμων, ^N _{PräAkt}	ώς ^{Kon}	φαντί,	κατ'	ἄρεα	μακρὰ ^{AdjA} Μενάλκας.
	weidend, pasturing,	wie as	sagen sie, they say,	entlang down along		lange long	
[3]	ἄμφω ^{AdjDuN}	τώγ ^{DuN} _{Pr}	ἵστην	πυρροτρίχω, ^{AdjDuN}	ἄμφω ^{AdjDuN}	ἀνάβω, ^{AdjDuN}	
	beide both	jene the two indeed	waren were	rot haaring, red haired,	beide both	hoch gewachsen, full grown,	
[4]	ἄμφω ^{AdjDuN}	συρίσδεν	δεδαχμένω, ^{DuN} _{PerM/P}	ἄμφω ^{AdjDuN}	ἀείδεν.		
	beide both	pfeifen to pipe	kund seiend, having learned,	beide both	singen. to sing.		

- [5] πράττος^{AdjN} δ·Pt ὅν^{Pt} ποτὶ^{Prp} Δάφνι^N ιδῶν^N AorSAkt gesehen habend having seen ἀγόρευε redete was speaking Μενάλκας· zuerst aber nun zu toward
- [6] "μωκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι^D Pr ἀεῖσαι;" "brüllen sieh zu overseer willst you desire mir to me singen; to sing;
- [7] φαμί το^A Pr νικασεῖν, ὅσσον^A Pr θέλω αὐτὸς^N Pr ἀείδων.^{"N} PräAkt ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend." I say you to defeat, as much I want my self singing."
- [8] τὸν^{ArtA} δ·Pt ἄρα^{Pt} χώ KonArtN Δάφνις τοιῷδ^{AdjD} ἀπαμείβετο μύθω· ihn aber nun und der mit solchem erwiderte was answering him but then and the such was answering
- [9] "ποιμὴν εἰροπόκων^{AdjG} ὄίων συριγκτὰ Μενάλκα, woll tragend er of wool fleeced
- [10] οὐποτε^{Adv} νικασεῖς μ·, A^{Pr} οὐδ· KonPt εἰ^{Kon} πάθοις τύγ^N Pr ἀείδων.^{"N} PräAkt niemals wirst besiegen mich, auch nicht wenn etwas erlittest du ja singend." never you will defeat nor if anything you might suffer you at least singing."
- [11] χρήσδεις ὅν^G Pr ἔσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον; begehrst was zu erblicken; begehrst hin zulegen you desire of what to see; you desire to set down
- [12] χρήσδω τοῦτ^A Pr ἔσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἄεθλον. begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen I desire this to see, I desire to set down
- [13] καὶ^{Kon} τίνα^A Pr θησεύμεσθ', ὅτις^N Pr ἀμῖν^D Pr ἄρκιος^{AdjN} εἴη; und welchen werden wir setzen, wer immer uns zu us zuverlässig sure wäre; and whom shall we set, whoever to us might be;
- [14] μόσχον ἐγὼ^N Pr θησῶ· τὺ^N Pr δὲ^{Pt} θὲ^C ισομάτορα^{AdjA} ἀμνόν. ich werde setzen· du aber setze gleich alten I will set· you but set equal in value
- [15] οὐ^{Pt} θησῶ ποκα^{Adv} ἀμνόν, ἐπεὶ^{Kon} χαλεπὸς^{AdjN} ὁ^{ArtN} πατήρ μευ^G Pr nicht werde setzen jemals da since streng harsh der mein of me not I will set once since harsh
- [16] χά KonArtN μάτηρ, τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} μᾶλα ποθέσπερα^{Adv} πάντ^A Pr ἀριθμεῦντι. und die die aber spät abends alle zählen sie beide. and the the but late evening all they count.
- [17] ἀλλὰ^{Kon} τί^A Pr μὰν^{Pt} θησεῖς; τί^N Pr δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} πλέον^{AdjNKmp} ἔξει ὁ^{ArtN} νικῶν;^N PräAkt aber was at least wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend; but what you will set; what but das the more will have the winning;
- [18] σύριγγ['] ἀν^A Pr ἐπόησα καλὰν^{AdjA} ἐγὼ^N Pr ἐννεάφωνον^{AdjA} die machte ich schöne ich neun stimmige, which I made beautiful I nine toned,

- [19] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν ἔχοισαν, ^A PräAkt τὸν^{AdjA} κάτω, ^{Adv} τὸν^{AdjA} ἀνωθεν, ^{Adv}
weißen white haben, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her, from above,
- [20] ταύταν^A Pr κατθείην, τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtG} πατρὸς οὐ^{Pt} καταθησῶ.
diese this möchte niederlegen, I might set down, die the aber but des of the nicht not werde niederlegen. I will set down.
- [21] ἦ^{Pt} μάν^{Pt} τοι^D κήγω^{KonN} σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον. ^{AdjA}
wahrlich truly ja dir ja und ich and I habe I have neun stimmige. nine toned.
- [22] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν ἔχοισαν, ^A PräAkt τὸν^{AdjA} κάτω, ^{Adv} τὸν^{AdjA} ἀνωθεν. ^{Adv}
weißen white haben, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her. from above.
- [23] πρώτων^{Adv} ντιν^A συνέπαξ· ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} δάκτυλον ἀλγέω
kürzlich formerly ihn it zusammenfügte ich noch still und den the schmerze ich
former him it put together I put together I still and the I ache
- [24] τοῦτον, ^A Pr ἐπει^{Kon} κάλαμός με^A διασχισθεὶς^N διέτμαξεν.
diesen, this, weil since mich me auseinander gerissen seiend having been split durchschnitten. cut up.
- [25] ἀλλὰ^{Kon} τίς^N ἄμμε^A κρινεῖ; τίς^N ἐπάκοος^{AdjN} ἔσσεται ἀμέων;^G
aber but wer who uns us wird richten; will judge; wer who zuhörig listening wird sein will be unser; of us;
- [26] τῆνον^A πῶς^{Adv} ἐνταῦθα^{Adv} τὸν^{ArtA} αἰπόλον ἦν^{Kon} καλέσωμες;
jenen that wie how hier here den the wenn if riefen wir; we may call;
- [27] ω^D ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἐρίφοις ὁ^{ArtN} κύων ὁ^{ArtN} φάλαρος^{AdjN} ὑλακτεῖ.
to whom toward den the der the der the scheekige white spotted bellit. barks.
- [28] χοι^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες ὄνταν, ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.
und die zwar riefen, indeed shouted, der the aber but kam came zu hören. to hear.
- [29] χοι^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες ὄνταν, ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
und die zwar sangen, indeed were singing, der the aber but wollte was willing richten. to judge.
- [30] πράτος^{AdjN} δέ^{Pt} ὅν^{Pt} ἄειδε λαχῶν^N αἰπόλος^{AorSAkt} ικτὰ Μενάλκας,
zuerst first aber nun sang was singing durch Los erwählt having obtained by lot
- [31] εἴτα^{Adv} δέ^{Pt} ἀμοιβαίν^{AdjA} ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
dann then aber wechselseitig responsive nahm auf was taking up
- [32] βουκολικάν^{AdjA} οὕτω^{Adv} δέ^{Pt} Μενάλκας ἄρξατο πράτος. ^{AdjN}
bukolischen bucolic so thus aber began began zuerst. first.

- [33] Ἀγκεα καὶ^{Kon} ποταμοί, θεῖον^{AdjN} γένος, αἰ^{Kon} τι^A_{Pr} Μενάλκας
und and göttlich es divine wenn if etwas anything
- [34] πήποχ·, Adv ὁ^{ArtN} συριγκτὰς προσφιλές^{AdjA} ἥσε μέλος,
jemals ever der the lieb es dear sang sang
- [35] βόσκοιτ· ἐκ^{Prp} ψυχᾶς τὰς^{ArtA} ἀμνάδας· ἦν^{Kon} δέ^{Pt} ποκ·, Adv ἔνθη
weidet ihr möget aus out of die the wenn if aber but einst once sei you may come
may you feed
- [36] Δάφνις ἔχων^N_{PräAkt} δαμάλας, μηδὲν^A_{Pr} ἔλασσον^{AdjAKmp} ἔχοι.
habend having nichts nothing weniger less habe er. he might have.
- [37] κράναι καὶ^{Kon} βοτάναι, γλυκερὸν^{AdjN} φυτόν, αἴπερ^{Kon} ὄμοιον^{AdjA}
und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike
- [38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν^{ArtD} ἀηδονίσι,
musiziert makes music den to the
- [39] τοῦτο^N_{Pr} τὸ^{ArtN} βουκόλιον πιαίνετε· κήν^{Kon} τι^A_{Pr} Μενάλκας
dieser this der the mästet· fatten· und wenn if etwas anything
- [40] τεῖδ·, Adv ἀγάγῃ, χαίρων^N_{PräAkt} ἄφθονα^{AdjA} πάντα^A_{Pr} νέμοι.
hierher hither bringe er, he may bring, sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all teile er zu. he might distribute.
- [41] ἐνθ·, Adv ὅις, ἐνθ·, Adv αἴγες διδυματόκοι, AdjN ἐνθα^{Adv} μέλισσαι
dort there dort there zwilling gebärende, twin bearing, dort there
- [42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ^{Kon} δρύες ὑψίτεραι, AdjN
füllen, fill, und and hoch ragende, highest,
- [43] ἐνθ·, Adv ὁ^{ArtN} καλὸς^{AdjN} Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ^{Kon} δ·^{Pt} ἀν^{Pt} ἀφέρπῃ,
dort there der the schöne fair schreitet goes wenn if aber wohl at least fort ginge, he may depart,
- [44] χῶ^{KonArtN} ποιμῆν^N ξηρὸς^{AdjN} τηνόθι^{Adv} χαὶ^{KonArtN} βοτάναι.
und der and the trocken dry dortig there und die and the
- [45] παντῷ^{Adv} ἔστι, παντῷ^{Adv} δέ^{Pt} νομοί, παντῷ^{Adv} δέ^{Pt} γάλακτος
überall everywhere überall everywhere aber but überall everywhere aber but
- [46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} νέα^{AdjN} τρέφεται,
wimmeln, are full, und and die the Junge new nährt sich, is fed,

[47] ἐνθ', Adv ἀρτΝ καλὰ^{AdjN} παῖς ἐπινόσσεται· αἰ^{Kon} δ^{Pt} ἀν^{Pt} ἀφέρπῃ.
dort there die the schöne fair kommt herbei· wenn if aber but at least wohl fort ginge,
fort ginge,
he may depart,

[48] χῶ^{KonArtN} τὰς^{ArtA} βῶς^N βόσκω^{PräAkt} χαῖ^{KonArtN} βόες^N αὐτέραι^{AdjN}.
und der and the die the weidend feeding und die and the selbst ständige.
themselves.

[49] ὥ^{ij} τράγε, τᾶν^{ArtG} λευκᾶν^{AdjG} αἰγῶν ἄνερ, ω^N βάθος^N ὅλας
ο O der of the weißen white Pr du to whom

[50] μυρίον,^{AdjN} (ώ^{ij} σιμαῖ^{AdjV} δεῦτ', Adv ἐφ^{Prp} ὕδωρ^N ἔριφοι^{Pr})
zahllos, (o stumpf nasige her come here auf upon

[51] ἐν^{Prp} τήνω^D γὰρ^{Pt} τῆνος^N θ^{ij} ὥ^{ij} κόλε καὶ^{Kon} λέγε· Μήλων,
in in thener denn for jener- that one- geh o und sage· say·

[52] ὁ^{ArtN} Πρωτεὺς φώκας καὶ^{Kon} θεὸς ὧν^N θεός^{PräAkt} ἔνεμε.
der the und and seiend being hütete.
was herding.

[53] μή^{Pt} μοι^D γάν^N Πέλοπος, μή^{Pt} μοι^D χρύσεια^{AdjA} τάλαντα
nicht möge mir to me nicht mögen not mir to me goldene golden

[54] εἴη^A ἔχειν, μηδὲ^{KonPt} πρόσθε^{Adv} θέειν^A ἀνέμων·
seit be zu haben, noch auch and not voran before rennen to run

[55] ἀλλ',^{Kon} ὑπὸ^{Prp} τῷ^{ArtD} πέτρᾳ τῷ^D ἀσθομαί, ἀγκάς^{Adv} ἔχων^N το^A
aber unter der the dieser this werde singen, I will sing, im Arm haltend holding dich, you,

[56] σύννομα^{Adv} μᾶλ^{Adv} ἔσορῶν^N τᾶν^{ArtA} Σικελᾶν^{AdjA} ἐς^{Prp} ἄλα.
nahe bei sehr hinab blickend, looking at, die the sicilische Sicilian in into

[57] δένδρεσι μὲν^{Pt} χειμῶν φοβερὸν^{AdjN} κακόν, ὕδασι δ^{Pt} αὐχμός,
zwar indeed furchtbar es aber but

[58] ὄρνισιν δ^{Pt} ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις^{AdjD} δὲ^{Kon} λίνα,
aber but den Ländlichen for country folk aber but

[59] ἀνδρὶ δὲ^{Pt} παρθενικᾶς^{AdjG} ἀπαλᾶς^{AdjG} πόθος. ω^{ij} πάτερ ω^{ij} Ζεῦ,
aber but jungfräulich er of maidenly zart er soft o o

[60] οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} ἡράσθην· καὶ^{Kon} τὺ^N γυναικοφίλας^{AdjN}
nicht not allein alone verliebte ich mich· I was in love· und du you Frauen liebend.
woman loving.

- [61] ταῦτα^A Pr μὲν^{Pt} ὅν^{Pt} δι,^{Prp} ἀμοιβαίων^{AdjG} οἱ^N_{Pr} παῖδες^{AdjG} ἄεισαν·
diese zwar nun durch antiphonal er of alternate die the sangen- sang-
- [62] τὰ^A ArtA πυμάταν^{AdjA} δ,^{Pt} ὡδᾶν^{Adv} οὐτῶς^{Adv} ἔξαρχε^{AdjD} Μενάλκας.
den the letzten last aber but so thus began was leading off
- [63] Φείδευ τῶν^{ArtG} ἐρίφων, φείδευ λύκε τῶν^{ArtG} τοκάδων μευ, G_{Pr}
schone spare der of the schone spare der of the meiner, of me,
- [64] μηδ,^{KonPt} ἀδίκει μ,^A_{Pr} ὅτι^{Kon} μικκὸς^{AdjN} ἔών^N_{PrAkt} πολλαῖσιν^{AdjD} ὁμαρτέω.
und nicht unrecht tu mich, weil klein small seiend being vielen with many begleite ich. I accompany.
- [65] ω^{ij} Λάμπουρε κύον, οὕτω^{Adv} βαθὺς^{AdjN} ὕπνος^{AdjN} ἔχει τυ;^A_{Pr}
o so so tief deep hält holds dich; you;
- [66] οὐ^{Pt} χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως^{Adv} σὺν^{Prp} παιδὶ νέμοντα. A_{PrAkt}
nicht ziemt schlafen zu tief deeply mit with weidend. grazing.
- [67] ταὶ^{ArtN} δ,^{Pt} ὅτες, μηδ,^{Kon} ὅμμες^N_{Pr} ὄκνεῖθ' ἀπαλᾶς^{AdjA} κορέσασθαι
die the aber but auch nicht nor ihr you all zögert hesitate Zartes of soft sich satt zu machen to be sated
- [68] ποίας οὕτι^{Pt} καμεῖσθ', ὅκκ^{Kon} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἄδε^N_{Pr} φύηται.
gar nicht not at all werdet ermüden, wenn when wieder again abermals again dieses this wachse. may grow.
- [69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ^{ArtA} δ,^{Pt} οὕθατα πλήσατε πᾶσαι, AdjN
weidet weidet euch weidet euch, grazie yourselves, die the aber but füllt fill alle, all of you,
- [70] ως^{Kon} τὸ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὥρνες^{AdjN} ἔχωντι, τὸ^N_{Pr} δ,^{Pt} ἐξ^{Prp} ταλάρως ἀποθῶμαι.
damit das the zwar indeed haben mögen, they may have, das the aber in into weg lege ich. I may put away.
- [71] δεύτερος^{AdjN} αὖ^{Adv} Δάφνις λιγυρῶς^{Adv} ἀνεβάλλετ['] ἀείδειν.
zweiter second wieder again hell shrill ly hob an was taking up zu singen. to sing.
- [72] κήμε^{KonA} Pr γάρ^{Pt} εἰ^{Prp} τῶντρω^{AdjN} σύνοφρυς^{AdjN} κόρα εἰθὲς^{Adv} ιδοῖσα^N_{AorSAkt}
und mich and me denn for aus of zusammen brau ig with brows knit gestern yesterday gesehen habend having seen
- [73] τὰς^{ArtA} δαμάλας^{AdjN} παρελάντα^A_{AorSAkt} καλὸν^{AdjA} καλὸν^{AdjA} ἦμεν^{AdjD} ἔφασκεν.
die the vorbeiführend driving past schön good schön good war ich I was sagte sie. she kept saying.
- [74] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} οὐδὲ^{KonPt} λόγον^{AdjN} ἐκρίθην^{Adv} τῶμπικρον^{AdjN} αὐτῷ, D_{Pr}
nicht wahrlich auch nicht nor wurde ich ab getrennt I was judged ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

- [75] ἀλλὰ^{Kon} κάτω^{Adv} βλέψας^N AorSAkt τὰν^{ArtA} ἀμετέραν^{AdjA} ὅδὸν εἶρπον.
aber but hinab down geblickt habend having looked die the unsre our ging ich.
I was creeping.
- [76] ἀδεῖ^{:AdjN} ἀ^{ArtN} φωνὰ τὰς^{ArtG} πόρτιος, ἀδὺ^{AdjN} τὸ^{ArtN} πνεῦμα·
liebe sweet die the der of the süß sweet der the
- [77] ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} χώ^{KonArtN} μόσχος γαρύεται, ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} χά^{KonArtN} βῶς·
süß aber und der and the tönt, pipes, süß sweet aber und die and the
- [78] ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtG} θέρεος παρ^{Prp} ὕδωρ ῥέον^A PräAkt αἰθριοκοιτεῖν.
süß aber des of the bei beside fließend flowing im Freien schlafen. open sky sleep.
- [79] τῷ^{ArtD} δρυὶ ταὶ^{ArtN} βάλανοι κόσμος, τῷ^{ArtD} μαλίδι μᾶλα,
der to the die the dem to the
- [80] τῷ^{ArtD} βοὶ δὲ^{Pt} ἀ^{ArtN} μόσχος, τῷ^{ArtD} βουκόλῳ αἱ^{ArtN} βόες αὐταὶ^N Pr
der to the aber das the dem to the die the die the selbst. themselves.
- [81] ὡς^{Adv} οἱ^N Pr παῖδες ἔεισαν, ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} αἰπόλος ὡδὸς^{Adv} ἀγόρευεν·
so thus die the sang, sang, der the aber but so thus redete. was speaking.
- [82] ἀδύ^{AdjN} τι^N Pr τὸ^{ArtN} στόμα τευ^G Pr καὶ^{Kon} ἐφίμερος^{AdjN} ὥ^{ij} Δάφνι φωνά.
süß etwas somewhat der the dein of you und and begehrenswert desirable o
- [83] κρέσσον^{AdjKmpN} μελπομένω^D PrM/P τευ^G Pr ἀκουέμεν ἢ^{Kon} μέλι λείχειν.
besser better dem Singenden to the singing dein of you zu hören to hear als than lecken. to lick.
- [84] λάζεο τὰς^{ArtA} σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ^{Pt} ἀείδων.^N PrAkt
nimmt an die the siegstest du you won denn for singend. singing.
- [85] αἱ^{Kon} δὲ^{Pt} τι^A Pr λῆς με^A Pr καὶ^{Kon} αὐτὸν^A Pr ἄμ^{,Prp} αἱπολέοντα^A PräAkt διδάξαι,
wenn aber etwas anything willst you wish mich me und and selbst himself zugleich together weidend herding lehren zu, to teach,
- [86] τήναν^A Pr τὰν^{ArtA} μιτύλαν^{AdjA} δωσῶ τὰ^{ArtA} διδάκτρά τοι^D Pr αἴγα,
jene that die the mitylänische mitra cap werde ich geben I will give die the dir to you
- [87] ἄτις^N Pr ὑπὲρ^{Prp} κεφαλᾶς αἱεὶ^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀμολγέα πληροῖ.
die welche which über over stets always den the füllt. fills.
- [88] ὡς^{Adv} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} παῖς ἔχαρη καὶ^{Kon} ἀνάλατο καὶ^{Kon} πλατάγησε
so thus zwar indeed der the freute er sich was gladdened und and sprang er auf leaped up und and klatschte er clapped

[89]	νικάσας, N gesiegt habend, having won,	ούτως Adv so thus	ἐπί Prp zu upon	ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο. möge springen. he might leap.		
[90]	ώς Kon wie as	δὲ Pt aber but	κατεσμύθη wurde er versengt was scorched	καὶ Kon und and	ἀνετράπετο wurde er umgeworfen was turned back	φρένα λύπα Frustration
[91]	ἄτερος, N der andere, the other,	οὕτω Adv so so	καὶ Kon auch and	νύμφα γαμεθεῖσ' N verheiratet worden seiend having been married	Ἄκαχοιτο. möge betrübt sein. might be vexed.	
[92]	κήκ KonPrp und aus and from	τούτω D Pr diesem this	πρῶτος AdjN erster first	παρὰ Prp bei among	ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο, wurde, became,	
[93]	καὶ Kon und and	Νύμφαν ἄκρηβος genau exact	ἐών N seiend being	ἔτι Adv noch yet	Ναίδα γάμεν. heiratete er. he married.	

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Βουκολίαζεο Δάφνι, τὺ Pr bucoliciere herd sing	δέ Pt du you	ἀδᾶς ἄρχεο πρῶτος, AdjN beginne begin erster, first,					
[2]	ἀδᾶς ἄρχεο Δάφνι, συναψάσθω δὲ Pt begin begin verbinde sich let be joined aber but							
[3]	μόσχως βουσὶν ὑφέντεις, N AorSAkt unter geführt habend, having put under,	ὑπὸ Prp unter under	στείραισι AdjD unfruchtbaren barren cows					
[4]	χοι KonArtN und die the	μὲν Pt zwar indeed	ἀμῷ Adv zusammen together	βόσκοιντο καὶ Kon würden weiden might graze und and	ἐν Prp in in	φύλαλοισι πλανῶντο würden umher irren were wandering		
[5]	μηδὲν Pr nichts nothing	ἄτιμαγε λεῦντες, N PräAkt entehrend die Herde: dishonoring the herd:	ἐμὸν D Pr mir for me	δέ Pt aber but	τὺ Pr du you	βουκολίαζευ bucoliciere herd sing		
[6]	ἐκτόθεν, Adv von außen, from outside,	ἄλλω θεν Adv von anderswo, from elsewhere	δέ Pt aber but	ποτικρίνοιτο möge er antworten might lean toward	Μενάλκας.			
[7]	Ἄδυ AdjN süß	μὲν Pt zwar indeed	ἄ ArtN die	μόσχος γαρύεται, tönt, pipes,	Ἄδυ AdjN süß	δέ Pt aber but	χά KonArtN und die and the	βοῦς, Boeuf,
[8]	Ἄδυ AdjN süß	δέ Pt aber but	χά KonArtN und die and the	σῦριγξ χώ KonArtN und der and the	Βουκόλος, Bouclette	Ἄδυ AdjN süß	δέ Pt aber but	κῆγών. KonN Pr und ich. and I.

[9]	ἔστι	δέ	Pt	μοι	D	παρ'	Prp	ὕδωρ	ψυχρὸν	AdjA	στιβάς,	ἐν	Prt	δέ	Pt	νένασται	
	ist there is	aber but		mir to me	bei beside			kalt cool			in in	in in	aber but	sind auf geschichtet are set			
[10]	λευκᾶν	AdjG		ἐκ	Prp	δαμαλᾶν		καλὰ	AdjA	δέρματα,	τάς	A	μοι	D	ἀπάσας	AdjA	
	weiß er of white			aus out of		schöne fair				die which	Pr	mir to me		alle all			
[11]	λιψ	κόμαρον		τρω	γοίσας	N	AorSAkt		ἀπὸ	Prp	σκοτιᾶς	ἐτίναξε.					
		abgefressen habend			having nibbled			von from							schüttelte er herab. shook down.		
[12]	τῶ	ArtG		δέ	Pt	θερευς		φρύγοντος	G	PräAkt	ἐγώ	N	τόσον	so viel so much	μελε	δαίνω,	
	des therefore			aber but		Brennens of burning				Pr	Pr		soviel so much		sorge, I care,		
[13]	ὅσσον	AdjA		ἐρῶντε		πατρὸς		μύθων		καὶ	Kon	ματρὸς	ἀ	κούειν.			
	so viel as much as			liebend loving						und and					hören zu. to hear.		
[14]	οὐτῶ	Adv		Δάφνις		εἰσεν		ἐμίν,	D	Ou	τῶς	Adv	δέ	Pt	Με	νάλκας.	
	so thus			sang		sang		mir, to me,	Pr	so	so	thus	aber but				
[15]	Αἴτνα		μάτερ	ἐμά,	AdjN	κήγω	KonN		καλὸν	AdjA	ἄντρον	ἐνοικέω					
			mein, mine,			und ich	Pr		schöne fair						bewohne I inhabit		
[16]	κολαῖς	AdjD		ἐν	Prp	πετραισιν·		ἔχω	δέ	Pt	τοι	D	ὅσσο	A	ἐν	ὑνείρω	
	hohlen in hollow			in				habe I have	aber but		dir	Pr	so viel wie as many things		in		
[17]	φαίνονται		πολλὰς	AdjA		μὲν	Pt	ὅις,	πολλὰς	AdjA	δέ	Pt	χιμάρας,				
	erscheinen, appear,		viele many			zwar indeed			viele many		aber but						
[18]	ῶν	G		μοι	D	πρὸς	Prp	κεφαλῇ		καὶ	Kon	πρὸς	Prp	ποσὶ	κώεα	κεῖται.	
	deren of which		mir to me			bei by			und and		bei by					liegt. lies.	
[19]	ἐν	Prp	πυρὶ	δέ	Pt	δρυὶνῳ	AdjD	χόρια	ζεῖ,	ἐν	Prp	πυρὶ	δέ	Pt	αὖται	AdjN	
	in		in	aber but		eichen holzen		siedet, boils,	in	in		aber but				trockene again	
[20]	φαγοί		χειμαίνοντος	G	PräAkt	ἔχω	δέ	Pt	τοι	D	ούδε	Pt	ὅσσον	A	ῷραν		
			des Winters· of wintering·			habe I have	aber but		dir ja	Pr	auch nicht not		so viel as much				
[21]	χείματος			νω	δός	AdjN		καρύων	άμυλοι		παρόντος	G					
				oder or	Träigkeit						PräAkt					anwesend seiend. being present.	
[22]	τοῖς	ArtD	μὲν	Pt	ἐπεπλατά	γησα		καὶ	κον	αὐτίκα	Adv	δῶρον	ἔδωκα,				
	denen to them		zwar indeed		klapperte ich			und and		sofort at once						gab ich, I gave,	

- [23] Δάφνιδοι μὲν πτ. κορύναν, τάντινοι μοι δέ πατρὸς ἔτρεφεν ἀγρός,
zwar indeed die which mir to me Feld was nourishing
- [24] αὐτοφυῆς, AdjA τὰντινοι οὐδέ, Pt ἀντί, Adv οἴσως, Adv μωμάσατο τέκτων,
selbst gewachsene, self grown, die which nicht einmal nor wohl at least vielleicht perhaps tadelte would have blamed
- [25] τήνω δέ, Pt στρόμβῳ καλὸν AdjA ὅστρακον, ώδέ, Pr κρέας αὐτὸς N
jenem aber but schöne fair woran with which selbst my self
- [26] σιτήθην πέτραισιν ἐν ίκαριαισιν AdjD δοκεύσας, N
wurde genährt I was fed in in ikarischen Icarian laured habend, having watched,
- [27] πέντε Adj ταμών AorSAkt πέντε, Adj οὖσιν δέ, Pt ἐγκαναχήσατο κόχλω.
fünf geschnitten habend having cut fünf der the aber but dröhnte resounded
- [28] Βουκολικαὶ Moῖσαι μάλα Adv χαίρετε, φαίνετε δέ, Pt ὥδας,
bukolische Bucolic sehr very seid gegrünbt, rejoice, zeigt show aber but
- [29] τάς ArtA ποκέντινοι εἰγών Pr τήνοισι δέ παρόντινοι PräAkt
die the einst once ich I jenen dort to those anwesend seiend being present sang ich I sang
- [30] μηκέτι, Pt επιπρός γλώσσας ἄκρας ὀλοφυγγόνα AdjA φύσω.
nicht mehr auf upon Klage tönende wailing sound werde erzeugen. I may breathe.
- [31] τέττιξ μὲν πτ. τέττιγι φίλος, AdjN μύρμακι δέ, Pt μύρμαξ,
zwar indeed Freund, dear, aber but
- [32] ἵρη κεῖ δέ, Pt ἵρηξιν, εἰμίνδέ, Pt τείπτε μοῖσα καὶ Kon ὥδα.
aber but mir to me aber auch and und and
- [33] τᾶς ArtG μοι δέ, Pr πᾶς AdjN εἴη πλεῖος AdjN δόμος. οὔτε Pt γάρ Pt ὕπνος
deren of her mir to me ganz all möge sein might be voll full weder neither denn for
- [34] οὔτε Pt ἔχει εξαπίνας Adv γλυκερώτερον, AdjKmpN οὔτε Pt μελίσσαις
noch nor auf einmal suddenly süßer, sweater, noch nor
- [35] ἄνθεα τόσσον AdjA εἰμίνδέ, Pr Moῖσαι φίλαι, AdjN οὖς A δέ, Pt μὲν Pt ὀρεῦντι δ
so viel so much mir to me lieb. dear. die whom zwar indeed dem Schauenden to the seeing
- [36] γαθεῦσαι, τοὺς ArtA δέ, Pt οὔτε Pt ποτῷ δαλήσατο Κίρκη.
sich freuen, to rejoice, die those aber but gar nicht not at all entzündete did inflame